

# Ilias 11

[1] ἡὼς<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> λεχέων<sup>G</sup> παρ',<sup>Prp</sup> ἀγαυοῦ<sup>AdjG</sup> Τιθωνοῦ<sup>G</sup>  
Morgenröte aber aus der Lager von bei erhabenen Tithonos des  
dawn but out of beds from beside of noble of Tithonus

[2] ὄρνυθ',<sup>ImpMed</sup> ἵν',<sup>Kon</sup> ἀθανάτοισι<sup>AdjD</sup> φῶς<sup>A</sup> φέροι<sup>PräAktOp</sup> ἥδ',<sup>Kon</sup> βροτοῖσι<sup>D</sup>  
erhob sich, damit den Unsterblichen Licht brächte und den Sterblichen  
rose, so that to immortals light might bring and to mortals

[3] Ζεὺς<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> Ἐριδα<sup>A</sup> προΐαλλε<sup>ImpAkt</sup> θοῶς<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆας<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
Zeus aber Eris sandte vor schnelle auf Schiffe der Achaier  
Zeus but Strife sent forth swift onto ships of Achaeans

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρΛγαίλῃ|ηνΛ(Adj)(A), ποιλεί|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μεῖτ'αἰ(Prp) |χερLoῖνι(D) ἔι|χουLoανΛ(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des|Keges Wundezechen mt den|Händen haltend.  
grievous, of war portent with hands holding.

[5] στή<sup>AorSAkt</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> Ὀδυσσῆος<sup>G</sup> μεγακῆτεϊ<sup>AdjD</sup> νηϊ<sup>D</sup> μελαίνῃ<sup>AdjD</sup>  
stellte sich aber auf des Odysseus tief bauchigem Schiff schwarzen,  
stood but upon of Odysseus deep hulled ship black,

[6] ἥ<sup>N</sup> ῥ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μεσσήτω<sup>AdjD</sup> ἔσκε<sup>ImpAkt</sup> γεγωνέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἀμφοτέρω<sup>Adv</sup>  
die ja in mittleren war laut zu reden nach beiden Seiten,  
which then in midmost was to be loud to both sides,

[7] ἡμὲν<sup>Kon</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> Αἴαντος<sup>G</sup> κλισίᾱς<sup>G</sup> Τελαμωνιάδαο<sup>G</sup>  
einmal bei des Aias Hütte des Telamon Sohnes  
both upon of Aias huts of Telamonian

[8] ἡδ',<sup>Kon</sup> ἐπ',<sup>Prp</sup> Ἀχιλλῆος<sup>G</sup> τοῖς<sup>N</sup> ῥ',<sup>Pt</sup> ἔσχατα<sup>Adv</sup> νῆας<sup>A</sup> ἐΐσας<sup>AdjA</sup>  
und bei des Achilles, die zwei ja am äußersten Schiffe wohl gebauten  
and upon of Achilles, those then outermost ships well balanced

[9] εἴρυσαν<sup>AorAkt</sup> ἡνορέη<sup>D</sup> πίσυνοι<sup>AdjD</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κάρτεϊ<sup>D</sup> χειρῶν<sup>G</sup>  
zogen mit Mannes kraft vertrauend und mit Stärke der Hände  
drew up with manliness trusting and in strength of hands

[10] ἐνθα<sup>Adv</sup> σταῶς<sup>N</sup> ἦ<sup>AorAkt</sup> ὕσε<sup>AorAkt</sup> θεῶν<sup>N</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> δεινόν<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup>  
dort gestanden habend schrie Göttin sehr und furchtbar und  
there having stood cried aloud goddess greatly and terribly and

[11] ὄρθι<sup>Adv</sup> Ἀχαιοῖσιν<sup>D</sup> δ',<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> σθένος<sup>A</sup> ἔμβαλ' <sup>AorAkt</sup> ἐκάστῳ<sup>D</sup>  
laut, den Achaiern aber sehr Kraft warf hinein jedem  
on high, to Achaeans but greatly strength threw in to each

[12] καρδίῃ<sup>D</sup> ἄλῃ<sup>AdjA</sup> πολεμίζειν<sup>PräAktInf</sup> ἥδ',<sup>Kon</sup> μάχεσθαι<sup>PräMedInf</sup>  
ins Herz un aufhörlich Krieg zu führen und sich schlagen.  
in heart unceasing to make war and to fight.

[13] τοῖσι<sup>D</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄφ' <sup>Adv</sup> πόλεμος<sup>N</sup> γλυκίω<sup>AdjKmpN</sup> γένετ' <sup>AorSMed</sup> ἢ<sup>Kon</sup> νέεσθαι<sup>PräMedInf</sup>  
ihnen aber sofort Krieg süßer wurde oder nach Hause zu gehen  
to them but straightway war sweeter became or to go home

[14] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶ<sup>D</sup> γλαφυρῇσι<sup>AdjD</sup> φίλῃν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πατρίδα<sup>A</sup> γαῖαν.<sup>A</sup>  
in in Schiffen hohl gefügten lieb gewonnene in to Vaterland Erde.  
ships hollow dear fatherland land.

[15] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐβόησεν<sup>AorAkt</sup> ἰδέ<sup>Kon</sup> ζών<sup>N</sup> νυσθαι<sup>PräMedInf</sup> ἄνωγεν<sup>AorAkt</sup>  
Atreide aber but rief und and sich gürteten gebot  
Atreus son but shouted and to gird ordered

[16] Ἀργεῖους<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> ἐδύσετο<sup>AorMed</sup> νώροπα<sup>AdjA</sup> χαλκόν.<sup>A</sup>  
die Argiver· in aber selbst schlüpfte er in blitzenden Bronze.  
Argives· in but himself put on flashing bronze.

[17] κνημίδας<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κνήμησιν<sup>D</sup> ἔθηκε<sup>AorAkt</sup>  
Beinschienen zwar zuerst um die Waden legte er  
greaves indeed first around shins placed

[18] καλὰς<sup>AdjA</sup> ἀργυρέοισιν<sup>AdjD</sup> ἐπισφύρι<sup>N</sup> οἰς<sup>D</sup> ἀραρυίας<sup>A</sup>  
schöne silbernen Knöchel spangen angepaßte·  
fair with silver ankle pieces fitted·

[19] δεύτερον<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> θώρηκα<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> στήθεσιν<sup>D</sup> ἔδυνε<sup>AorAkt</sup>  
zweitens wieder Brustpanzer um die Brust zog er an,  
secondly again cuirass around chest put on,

[20] τὸν<sup>A</sup> ποτέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Κινύρης<sup>N</sup> δῶκε<sup>AorSAkt</sup> ξεινήϊον<sup>AdjA</sup> εἶναι.<sup>PräInf</sup>  
den einst ihm Kinyras gab gast geschenk lich zu sein.  
that once to him Kinyras gave guest gift to be.

[21] πέυθετο<sup>AorMed</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Κύπρον<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> κλέος<sup>N</sup> οὐνεκ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
erfuhr denn Zypern aber großes Ruf weil Achaier  
learned for Cyprus but great fame because Achaeans

[22] ἐς<sup>Prp</sup> Τροίην<sup>A</sup> νήεσσιν<sup>D</sup> ἀναπλεύσεσθαι<sup>FuMedInf</sup> ἔμελλον<sup>ImpAkt</sup>  
nach Troja mit Schiffen hinauf zu segeln beabsichtigten·  
to Troia by ships to sail up were about·

[23] τοῦνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> τὸν<sup>A</sup> δῶκε<sup>AorSAkt</sup> χαριζόμενος<sup>N</sup> βασιλῇ<sup>D</sup>  
darum ihm den gab gefällig seiend dem König.  
for this cause to him it gave pleasing to the king.

[24] τοῦ<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> δέκα<sup>Adj</sup> οἷμοι<sup>N</sup> ἔσαν<sup>Imp</sup> μέλα<sup>N</sup> νοσ<sup>AdjG</sup> κυάνοιο<sup>G</sup>  
dessen aber freilich zehn Streifen waren dunkel blauen des Emails,  
of it but indeed ten strips were of black of blue,

[25] δώδεκα<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρυσοῖο<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἴκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέροιο<sup>G</sup>  
zwölf aber des Goldes und zwanzig des Zinns·  
twelve but of gold and twenty of tin·

[26] κυάνεοι<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> δράκοντες<sup>N</sup> ὁρωρέχατο<sup>PlqMed</sup> προτὶ<sup>Prp</sup> δειρὴν<sup>A</sup>  
dunkel blaue aber Schlangen waren empor gerankt zu der Hals  
blue black but serpents had risen towards neck

[27] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἐκάτερθ<sup>Adv</sup> ἱρισσιν<sup>D</sup> ἐοικότες<sup>N</sup> ἅς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> Κρονίων<sup>N</sup>  
drei beiderseits Regenbögen gleich geworden, welche und Kronion  
three on each side to rainbows having resembled, which and Cronion

[28] ἐν<sup>Prp</sup> νέφε<sup>iD</sup> στή<sup>i</sup> ρίξε<sup>AorAkt</sup> τέ<sup>i</sup> ρας<sup>A</sup> μερό<sup>i</sup> πων<sup>AdjG</sup> ἀν<sup>i</sup>θρώπων.<sup>G</sup>  
in Wolke stellte, Zeichen der sterblich redenden Menschen.  
in cloud set, portent of mortal of men.

[29] ἀμφι<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὦμοι<sup>i</sup> σιν<sup>D</sup> βάλε<sup>AorMed</sup> το<sup>i</sup> ξίφος<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἦλοι<sup>N</sup>  
um aber ja Schulterern warf sich Schwert<sup>i</sup> in aber ihm Niete  
around but then shoulders cast round sword<sup>i</sup> in but for him studs

[30] χρύσει<sup>οι</sup> AdjN πάμ<sup>i</sup> φαινον<sup>i</sup>, ImpAkt ἀ<sup>i</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> κουλεδόν<sup>A</sup> ἦεν<sup>Imp</sup>  
goldene leuchteten, aber um Scheide war  
golden were all shining, but around sheath was

[31] ἀργύρε<sup>ον</sup> AdjA χρυσέ<sup>i</sup> οἰσιν<sup>AdjD</sup> ἀ<sup>i</sup> ορτή<sup>i</sup> ρεσσιν<sup>D</sup> ἀ<sup>i</sup> ρηρός<sup>N</sup> PerPas  
silbern mit goldenen Hängern gefügt.  
silver with golden sword straps fitted.

[32] ἄν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔλετ<sup>AorSMed</sup> ἀμφιβρό<sup>i</sup> την<sup>AdjA</sup> πολυ<sup>i</sup> δαίδαλον<sup>AdjA</sup> ἀσπίδα<sup>A</sup> θοῦριν<sup>AdjA</sup>  
dann aber nahm sich menschen umgreifende kunst reiche Schild stürmische  
then but took all covering well wrought shield furious

[33] καλὴν<sup>AdjA</sup> ἣν<sup>A</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κύ<sup>i</sup> κλοι<sup>N</sup> δέκα<sup>Adj</sup> χάλκεοι<sup>AdjN</sup> ἦσαν<sup>Imp</sup>  
schöne, welche um zwar Ringe zehn eherne waren,  
beautiful, which around indeed rings ten bronze were,

[34] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ὄμφαλοῖ<sup>N</sup> ἦσαν<sup>Imp</sup> ἐ<sup>i</sup> είκοσι<sup>Adj</sup> κασσιτέ<sup>i</sup> ροιο<sup>G</sup>  
in aber ihr Buckel waren zwanzig des Zinns  
in but for it bosses were twenty of tin

[35] λευκοί<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέ<sup>i</sup> σοισιν<sup>D</sup> ἔ<sup>i</sup> ην<sup>Imp</sup> μέλα<sup>i</sup> νος<sup>AdjG</sup> κυά<sup>i</sup> νοιο<sup>G</sup>  
weiße, in aber Mitten war des dunklen Kyans.  
white, in but the middles was of black of blue.

[36] τῇ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Γορ<sup>i</sup> γῶ<sup>N</sup> βλοσυ<sup>i</sup> ρῶπις<sup>AdjN</sup> ἔστεφά<sup>i</sup> νωτο<sup>PlqMed</sup>  
ihr aber auf zwar Gorgo finster äugig war bekrönt  
on her but upon indeed Gorgon grim eyed had been crowned

[37] δεινόν<sup>Adv</sup> δερκομέ<sup>i</sup> νη<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Δεῖ<sup>i</sup> μός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> φό<sup>i</sup> βος<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
schrecklich blickend, um aber Schrecken und Furcht und.  
terribly looking, around but Terror and Fear and.

[38] τῆς<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀργύρε<sup>ος</sup> AdjN τελα<sup>i</sup> μών<sup>N</sup> ἦν<sup>Imp</sup> αὐτὰρ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup>  
deren aber aus silbern Riemen war<sup>i</sup> doch auf ihm  
of her but out of silver baldric was<sup>i</sup> but upon on it

[39] κυάνε<sup>ος</sup> AdjN ἐλέ<sup>i</sup> λικτο<sup>PlqMed</sup> δρά<sup>i</sup> κων<sup>N</sup> κεφα<sup>i</sup> λαι<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> ἦσαν<sup>Imp</sup>  
dunkel blauer war gekringelt Drache, Köpfe aber ihm waren  
dark blue had coiled serpent, heads but for it were

[40] τρεῖς<sup>Adj</sup> ἀμ<sup>i</sup> φιστρεφέ<sup>εις</sup> AdjN ἐνός<sup>AdjG</sup> αὐχένος<sup>G</sup> ἐκπεφυ<sup>i</sup> υῖαι<sup>N</sup> PerAkt  
drei rings gewendete eines Halses heraus gewachsen.  
three rings twining around of one of neck grown out.

[41] κρατὶ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀμφίφα<sup>i</sup> λον<sup>AdjA</sup> κυνέ<sup>i</sup> ην<sup>A</sup> θέτο<sup>AorMed</sup> τετραφά<sup>i</sup> ληρον<sup>AdjA</sup>  
auf dem Haupt aber auf rings schützenden Helm setzte vier kammigen  
on head but upon double bossed helmet set four crested

[42] ἵππου·<sup>AdjA</sup> ριν·<sup>Adv</sup> δει·<sup>Pt</sup> νὸν·<sup>N</sup> δὲ·<sup>N</sup> λό·<sup>N</sup> φος·<sup>N</sup> καθύ·<sup>Adv</sup> περθεν·<sup>ImpAkt</sup> ξ·<sup>ImpAkt</sup> νευεν·  
 pferde schweifig· horse tailed· schrecklich· terribly aber but Helmbusch crest von oben from above nickte· nodded.

[43] εἶλετο·<sup>AorSMed</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἄλκιμα·<sup>AdjA</sup> δοῦρε·<sup>A</sup> δύο·<sup>Adj</sup> ω·<sup>Adj</sup> κεκο·<sup>PerPas</sup> ρυθμένα·<sup>A</sup> χαλκῷ·<sup>D</sup>  
 nahm sich took aber but starke valiant Speere spears zwei two gekappt wordene pointed mit Erz with bronze

[44] ὀξέα·<sup>AdjA</sup> τῆλε·<sup>Adv</sup> δὲ·<sup>Pt</sup> χαλκός·<sup>N</sup> ἀπ·<sup>Prp</sup> αὐτόφιν·<sup>Adv</sup> οὐρανὸν·<sup>A</sup> εἴσω·<sup>Adv</sup>  
 scharfe· sharp· weit far aber but Erz bronze von from der Spitze straight off Himmel heaven hinein within

[45] λάμπ·<sup>AorAkt</sup> ἐπὶ·<sup>Prp</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἐγδοῦ·<sup>AorAkt</sup> πησαν·<sup>A</sup> Ἀ·<sup>N</sup> θηναί·<sup>N</sup> τε·<sup>Pt</sup> καὶ·<sup>Kon</sup> Ἥρη·<sup>N</sup>  
 glänzte· shone· auf upon aber but donnerten rumbled Athena Athena und and und also Hera Hera

[46] τιμῷ·<sup>N</sup> σαι·<sup>PräAkt</sup> βασι·<sup>A</sup> λῆα·<sup>A</sup> πολ·<sup>AdjG</sup>υχρού·<sup>AdjG</sup> σοιο·<sup>N</sup> Μυ·<sup>N</sup> κήνης·<sup>G</sup>  
 ehrend honoring König king der gold reichen of much gold Mykene. of Mycenae.

[47] ἡνιό·<sup>D</sup> χω·<sup>D</sup> μὲν·<sup>Pt</sup> ἔ·<sup>Adv</sup> πειτα·<sup>Adv</sup> ἐ·<sup>AdjD</sup> ᾧ·<sup>AdjD</sup> ἐπέ·<sup>ImpAkt</sup> τελλεν·<sup>ImpAkt</sup> ἔ·<sup>N</sup> καστός·<sup>N</sup>  
 dem Lenker to charioteer zwar indeed dann then eigenen to his own befahl commanded jeder each

[48] ἵππους·<sup>A</sup> εὖ·<sup>Adv</sup> κατὰ·<sup>Prp</sup> κόσμον·<sup>A</sup> ἐ·<sup>PräAktInf</sup> ρυκέμεν·<sup>PräAktInf</sup> αὖθ·<sup>Adv</sup> ἐπὶ·<sup>Prp</sup> τάφρω·<sup>D</sup>  
 Pferde horses gut well nach according to Ordnung order zurück zuhalten to hold back wieder again an upon Graben, trench,

[49] αὐτοὶ·<sup>N</sup> δὲ·<sup>Pt</sup> πρυλέ·<sup>N</sup> ες·<sup>N</sup> σὺν·<sup>Prp</sup> τεύχεσι·<sup>D</sup> θωρηχ·<sup>N</sup> θέντες·<sup>N</sup> AorPas  
 sie selbst themselves aber but Fuß kämpfer fighters mit with Rüstungen arms gerüstet having armed

[50] ῥώνοντ·<sup>ImpAkt</sup> ἄσβε·<sup>AdjN</sup> στος·<sup>AdjN</sup> δὲ·<sup>Pt</sup> βο·<sup>N</sup> ῆ·<sup>N</sup> γένετ·<sup>AorSMed</sup> ἥ·<sup>Adv</sup> ᾧ·<sup>Adv</sup> θι·<sup>Adv</sup> πρό·<sup>Adv</sup>  
 eilten· were rushing· un löschbar unquenchable aber but Geschrei wurde arose im Morgen at dawn vorhin. before.

[51] φθάν·<sup>Adv</sup> δὲ·<sup>Pt</sup> μέγ·<sup>Adv</sup> ἱππῆ·<sup>N</sup> ων·<sup>G</sup> ἐπὶ·<sup>Prp</sup> τάφρω·<sup>D</sup> κοσμη·<sup>N</sup> θέντες·<sup>N</sup> AorPas  
 früher having anticipated aber but greatly of horsemen am at Graben the trench having been marshalled,

[52] ἱππῆ·<sup>N</sup> ες·<sup>N</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὀλί·<sup>Adv</sup> γον·<sup>Adv</sup> μετε·<sup>AorAkt</sup> κίαθον·<sup>AorAkt</sup> ἐν·<sup>Prp</sup> δὲ·<sup>Pt</sup> κυ·<sup>N</sup> δοιμὸν·<sup>A</sup>  
 Reiter horsemen aber but wenig a little folgten nach· went after· in in aber but Kriegs lärm uproar

[53] ὤρσε·<sup>AorAkt</sup> κα·<sup>N</sup> κόν·<sup>AdjA</sup> κρονί·<sup>N</sup> δης·<sup>N</sup> κατὰ·<sup>Prp</sup> δ·<sup>Pt</sup> ὑπόθεν·<sup>Adv</sup> ἤ·<sup>N</sup> κεν·<sup>AorAkt</sup> ἐ·<sup>N</sup> έρσας·<sup>N</sup> AorAkt  
 erregte stirred up übel evil Sohn Kronos, Cronid, herab down aber but von oben from on high sandte sent regnen lassend having drenched

[54] αἵματι·<sup>D</sup> μυδαλέ·<sup>AdjA</sup> ας·<sup>AdjA</sup> ἐξ·<sup>Prp</sup> αἰθέρος·<sup>G</sup> οὐνεκ·<sup>Kon</sup> ἔ·<sup>N</sup> μελλε·<sup>ImpAkt</sup>  
 mit Blut with blood tropfige wet aus out of Äthers, of sky, weil because im Begriff war was about

[55] πολλὰς·<sup>AdjA</sup> ἰφθί·<sup>AdjA</sup> μους·<sup>AdjA</sup> κεφα·<sup>N</sup> λὰς·<sup>A</sup> Ἄ·<sup>N</sup> ἰ·<sup>D</sup> δι·<sup>N</sup> προῖ·<sup>N</sup> άπειν·<sup>FuAktInf</sup>  
 viele many starke valiant Köpfe heads dem Hades to Hades vor zusenden. to send forth.

[56] Τρῶες<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὖθ',<sup>Adv</sup> ἐτέ<sup>r</sup>ρωθεν<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> θρωσ<sup>r</sup> μῶ<sup>D</sup> πεδί<sup>r</sup>οιο<sup>G</sup>  
Trojaner aber wieder von drüben an Rand der Ebene  
Trojans but again from the other side on embankment of plain

[57] Ἕκτορά<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέ<sup>r</sup>γαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>r</sup>μύμονα<sup>AdjA</sup> Πουλυδά<sup>r</sup>μαντα<sup>A</sup>  
Hektor und um großen und untadeligen Polydamas  
Hektor and around great and blameless Polydamas

[58] Αἰνεῖ<sup>r</sup> αν<sup>r</sup> θ',<sup>Pt</sup> ὃς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> Τρωσὶ<sup>D</sup> θε<sup>r</sup> ὃς<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τίετο<sup>ImpMed</sup> δῆμῳ,<sup>D</sup>  
Aineias und, der den Troern Gott wie geehrt wurde vom Volk,  
Aeneas and, who by the Trojans god as was honored by the folk,

[59] τρεῖς<sup>Adj</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἄν<sup>r</sup>τηνορί<sup>r</sup>δας<sup>A</sup> Πόλυ<sup>r</sup>βον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>r</sup>γήνορα<sup>A</sup> δῖον<sup>AdjA</sup>  
drei auch Antenor Söhne Polybos und Agenor strahlenden  
three and Antenors sons Polybus and Agenor radiant

[60] ἦϊθε<sup>r</sup> ὄν<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> Ἀκά<sup>r</sup>μαντ',<sup>A</sup> ἐπι<sup>r</sup>εῖκελον<sup>AdjA</sup> ἀθανά<sup>r</sup>τοισιν.<sup>D</sup>  
Jüngling auch Akamas gleich seiend den Unsterblichen.  
youth and Acamas like to the immortals.

[61] Ἕκτωρ<sup>N</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώ<sup>r</sup>τοισι<sup>D</sup> φέρ',<sup>ImpAkt</sup> ἀσπίδα<sup>A</sup> πάντοσ',<sup>Adv</sup> ἐῖ<sup>r</sup>σην,<sup>AdjA</sup>  
Hektor aber in den Ersten trug Schild allseits gleiche,  
Hektor but among the first was bearing shield on all sides even,

[62] οἷος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> νεφέ<sup>r</sup>ων<sup>G</sup> ἀνα<sup>r</sup>φαίνεται<sup>PräM/P</sup> οὐλῖος<sup>AdjN</sup> ἀστήρ<sup>N</sup>  
wie einer aber aus Wolken erscheint unheilvoller Stern  
such as but out of clouds appears baleful star

[63] παμφαί<sup>r</sup>ων<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τοτὲ<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἔ<sup>r</sup>δου<sup>AorAkt</sup> νέφε<sup>r</sup>α<sup>A</sup> σκιδ<sup>r</sup>εντα,<sup>AdjA</sup>  
ganz leuchtend, einmal aber wieder tauchte Wolken schattige,  
all shining, at times but again went down clouds shadowy,

[64] ὥς<sup>Adv</sup> ἔ<sup>r</sup>κτωρ<sup>N</sup> ὅτ<sup>r</sup>ε<sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> με<sup>r</sup> τὰ<sup>Prp</sup> πρώ<sup>r</sup>τοισι<sup>D</sup> φά<sup>r</sup>νεσκεν,<sup>ImpAkt</sup>  
so so Hektor einmal zwar auch bei den Ersten erschien,  
so Hektor at times indeed and among the first kept appearing,

[65] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυμά<sup>r</sup>τοισι<sup>D</sup> κε<sup>r</sup> λεύων.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χαλκῷ<sup>D</sup>  
ein andermal aber in den Letzten befehlend all aber ja mit Erz  
at other times but in the hindmost urging all then indeed with bronze

[66] λάμφ',<sup>AorAkt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> στερο<sup>r</sup>πῇ<sup>N</sup> πα<sup>r</sup>τρὸς<sup>G</sup> Διὸς<sup>G</sup> αἰγιό<sup>r</sup>χοιο.<sup>AdjG</sup>  
blitzte wie und Blitz des Vaters des Zeus des Aegis tragenden.  
flashed as also lightning of father of Zeus of aegis bearing.

[67] οἱ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἀμη<sup>r</sup>τῆρες<sup>N</sup> ἐ<sup>r</sup>ναντίοι<sup>AdjN</sup> ἀλλή<sup>r</sup>λοισιν<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
die aber, wie auch Schnitter entgegen einander  
they but, as also reapers opposed to each other

[68] ὄγμον<sup>A</sup> ἐ<sup>r</sup>λαύνω<sup>r</sup>σιν<sup>PräAkt</sup> ἀν<sup>r</sup>δρὸς<sup>G</sup> μάκα<sup>r</sup>ρος<sup>AdjG</sup> κατ',<sup>Prp</sup> ἄ<sup>r</sup>ρουραν<sup>A</sup>  
Furche treiben eines Mannes seligen über Acker  
furrow drive of a man blessed down over ploughed land

[69] πυρῶν<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κρι<sup>r</sup>θῶν.<sup>G</sup> τὰ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δράγμα<sup>r</sup>τα<sup>A</sup> ταρφέ<sup>r</sup>α<sup>Adv</sup> πίπτει.<sup>PräAkt</sup>  
des Weizens oder der Gerste die aber Bündel dicht fallen  
of wheat or of barley the but sheaves thick and fast fall

[70] ὧς<sup>Adv</sup> Τρωῶ<sup>N</sup> ἐς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Prp</sup> Ἀ<sup>N</sup>χαιοὶ<sup>N</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀλλή<sup>D</sup>λοισι<sup>Pr</sup> θο<sup>N</sup> ρόντες<sup>N</sup> PräAkt  
 so Trojaner und Achaier auf einander springend  
 so Trojans and Achaeans upon each other leaping

[71] δῆουν<sup>ImpAkt</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ἔτε<sup>AdjN</sup> ροι<sup>N</sup> μνώ<sup>ImpMed</sup> οντ' ὅλο<sup>AdjG</sup> οἶο<sup>N</sup> φό<sup>G</sup> βοιο<sup>G</sup>  
 wüteten, nicht einmal andere gedachten des verderblichen Schreckens.  
 were slaying, nor others were mindful of destructive of fear.

[72] ὕσας<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕσμι<sup>N</sup> νη<sup>N</sup> κεφα<sup>A</sup> λὰς<sup>A</sup> ἔχεν<sup>ImpAkt</sup> οἱ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> λύ<sup>N</sup> κοι<sup>N</sup> ὧς<sup>Adv</sup>  
 gleiche aber Gefecht Köpfe hielt, die aber Wölfe wie  
 equal but battle heads held, who but wolves as

[73] θύνον<sup>ImpAkt</sup> Ἐ<sup>N</sup>ρις<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>N</sup> χαίρε<sup>ImpAkt</sup> πο<sup>N</sup> λύστονος<sup>AdjN</sup> εἰσορό<sup>N</sup> ὠσα<sup>N</sup> PräAkt  
 eilten- Eris aber ja freute sich vielklagend schauend-  
 raged- Strife but then was rejoicing much groaning looking upon-

[74] οἷ<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Kon</sup> ῥά<sup>Pt</sup> θε<sup>N</sup> ὦν<sup>G</sup> παρε<sup>N</sup> τύγχανε<sup>ImpAkt</sup> μαρναμέ<sup>N</sup> νοισιν<sup>D</sup> Präm/P  
 allein denn ja der Götter war zufällig bei den Kämpfenden,  
 alone for then of gods happened to be present to those fighting,

[75] οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>N</sup> λοι<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> πάρε<sup>N</sup> σαν<sup>ImpAkt</sup> θεοί<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>N</sup> κηλοι<sup>AdjN</sup>  
 die aber andere nicht ihnen waren zugegen Götter, sondern sorglose  
 who but other not to them were present gods, but at ease

[76] σφοῖσιν<sup>D</sup> ἐ<sup>N</sup> νι<sup>Prp</sup> μεγά<sup>N</sup> ροισι<sup>D</sup> κα<sup>N</sup> θήατο<sup>ImpMed</sup> ἧχι<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup> κάστω<sup>D</sup> Pr  
 ihren eigenen in Hallen saßen, wo jedem  
 their own in in halls were sitting, where for each

[77] δώματα<sup>N</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> τέ<sup>N</sup> τυκτο<sup>PlqM/P</sup> κα<sup>N</sup> τὰ<sup>Prp</sup> πτύχας<sup>A</sup> Οὐλύμ<sup>N</sup> ποιο<sup>G</sup>  
 Häuser schöne waren bereitet über Falten des Olympos.  
 houses fair had been made throughout folds of Olympus.

[78] πάντες<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡτιό<sup>N</sup> ωντο<sup>ImpMed</sup> κε<sup>N</sup> λαινεφέ<sup>AdjA</sup> α<sup>N</sup> Κρονί<sup>N</sup> ωνα<sup>A</sup>  
 alle aber gaben schuld schwarz bewölkten Kroniden  
 all but were blaming dark clouded Cronion

[79] οὐνέκ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>N</sup> ρα<sup>Pt</sup> Τρω<sup>N</sup> ἐσσι<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> βούλετο<sup>ImpMed</sup> κῦδος<sup>A</sup> ὁ<sup>N</sup> ρέξα<sup>N</sup> AorAktInf  
 weil ja den Troern wollte Ruhm dar reichen.  
 because then to Trojans was wishing glory to reach out.

[80] τῶν<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέ<sup>N</sup> γιζε<sup>ImpAkt</sup> πα<sup>N</sup> τήρ<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> νόσφι<sup>Adv</sup> λι<sup>N</sup> ασθεῖς<sup>N</sup> AorM/P  
 deren zwar ja nicht kümmerte sich der Vater- der aber abseits zurück gewichen  
 of them indeed then not cared father- he but apart having drawn aside

[81] τῶν<sup>G</sup> ἄλ<sup>N</sup> λων<sup>AdjG</sup> ἀπά<sup>N</sup> νευθε<sup>Adv</sup> κα<sup>N</sup> θέζετο<sup>ImpMed</sup> κύδει<sup>D</sup> γαίων<sup>N</sup> PräAkt  
 der anderen fern saß an Ruhm sich freuend  
 of the others far away was sitting in glory rejoicing

[82] εἰσορό<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> PräAkt Τρω<sup>N</sup> ων<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> πό<sup>N</sup> λιν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆας<sup>A</sup> Ἀ<sup>N</sup> χαιῶν<sup>G</sup>  
 hin schauend der Troer und Stadt und also Schiffe der Achaier  
 looking upon of Trojans and city also ships of Achaeans

[83] χαλκοῦ<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> στερο<sup>N</sup> πῆν<sup>A</sup> ὀλ<sup>N</sup> λύντάς<sup>A</sup> PräAkt τ<sup>Pt</sup> ὀλλυμέ<sup>N</sup> νους<sup>A</sup> Präm/P τε<sup>Pt</sup>  
 der Bronze und Blitzen, tödend seiende und getötet werdende und.  
 of bronze and flash, destroying and being destroyed and.

[84] ὥρα<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἥως<sup>N</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>Kon</sup> ἔξετο<sup>ImpMed</sup> ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ἡμᾶρ<sup>N</sup>  
 solange zwar Morgenröte war und and wuchs heiliges Tag,  
 while indeed dawn was and and grew sacred day,

[85] τό<sup>Adv</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἄμφοτε<sup>AdjG</sup> ρων<sup>N</sup> βέλε<sup>N</sup> ἤπτετο<sup>ImpMed</sup> πίπτε<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> λαός<sup>N</sup>  
 so lange sehr beider Geschosse haften, fiel aber das Volk  
 so long very of both missiles were fastening, was falling but people

[86] ἡμος<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρυτό<sup>N</sup> μος<sup>N</sup> περ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>N</sup> νήρ<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> πλίσσατο<sup>AorMed</sup> δεῖπνον<sup>A</sup>  
 als aber Holz fällt auch Mann bereitete Mahl  
 when but wood cutter even man prepared meal

[87] οὐρεος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βήσ<sup>N</sup> σησιν<sup>D</sup> ἐ<sup>Kon</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐκο<sup>N</sup> ρέσσατο<sup>AorMed</sup> χεῖρας<sup>A</sup>  
 des Berges in Schluchten, nachdem auch and sättigte Hände  
 of a mountain in in glens, when and had sated hands

[88] τάμνων<sup>N</sup> δένδρεα<sup>A</sup> μακρά<sup>AdjA</sup> ἄ<sup>N</sup>δος<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> ἴκετο<sup>AorMed</sup> θυμόν<sup>A</sup>  
 schneidend Bäume lange, Wohlgefallen und ihn erreichte Sinn,  
 cutting trees long, pleasure and him came spirit,

[89] σίτου<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> γλυκε<sup>N</sup> ροῖο<sup>AdjG</sup> πε<sup>N</sup> ρι<sup>Prp</sup> φρένας<sup>A</sup> ἡμερος<sup>N</sup> αἶρεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 der Speise und süßen um die Sinne Sehnsucht ergreift,  
 of food and sweet around mind desire seizes,

[90] τῆμος<sup>Adv</sup> σφῆ<sup>D</sup> ἄρε<sup>N</sup> τῆ<sup>D</sup> Δαναοί<sup>N</sup> ῥή<sup>N</sup> ξαντο<sup>AorMed</sup> φά<sup>N</sup> λαγγας<sup>A</sup>  
 dann mit eigener Tüchtigkeit Danaer brachen Reihen  
 then with their own valor Danaans broke ranks

[91] κεκλόμε<sup>N</sup> νοί<sup>N</sup> ἐτά<sup>N</sup> ροισι<sup>D</sup> κα<sup>N</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στίχας<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄγα<sup>N</sup> μέμνων<sup>N</sup>  
 gerufen habend Gefährten entlang Reihen bei aber Agamemnon  
 having called to companions along rows in but Agamemnon

[92] πρώτος<sup>AdjN</sup> ὄ<sup>N</sup> ρου<sup>N</sup> σ<sup>N</sup> ἔλε<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> Βι<sup>N</sup> ἄνορα<sup>A</sup> ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
 zuerst sprang, fällte aber einen Mann Bianor Hirten der Leute  
 first leapt, took but man Bianor shepherd of peoples

[93] αὐτόν<sup>A</sup> ἔ<sup>N</sup> πειτα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> ταῖρον<sup>A</sup> Ὀ<sup>N</sup> ἰλῆ<sup>N</sup> α<sup>N</sup> πλή<sup>N</sup> ξιππον<sup>AdjA</sup>  
 ihn selbst, dann aber Gefährten Oileus Roß schlagenden.  
 him, then but companion Oileus whip driving.

[94] ἦτοι<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> γ<sup>N</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἵπ<sup>N</sup> πων<sup>G</sup> κατε<sup>N</sup> πάλμενος<sup>N</sup> ἀντίος<sup>AdjN</sup> ἔστη<sup>AorSAkt</sup>  
 freilich der ja aus den Pferden hinab gesprungen entgegen stellte sich  
 indeed he then out of horses having leapt down opposite stood

[95] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἰ<sup>N</sup> θὺς<sup>Adv</sup> μεμα<sup>N</sup> ὦτα<sup>A</sup> με<sup>N</sup> τῶπιον<sup>AdjA</sup> ὀξεί<sup>AdjD</sup> δουρὶ<sup>D</sup>  
 den aber gerade eilenden stirn wärts scharfen mit Speer  
 him but straight eager forehead with sharp spear

[96] νύξ<sup>N</sup> οὐ<sup>N</sup> δέ<sup>Kon</sup> στεφά<sup>N</sup> νη<sup>N</sup> δόρυ<sup>N</sup> οἱ<sup>D</sup> σχέθε<sup>AorSAkt</sup> χαλκοβά<sup>N</sup> ρεια<sup>AdjN</sup>  
 stach, und nicht Reif Speer ihm hielt auf erz schwere,  
 pierced, nor circlet spear for him checked bronze weighted,

[97] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> δι<sup>Prp</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅστέου<sup>G</sup> ἐγκέφα<sup>N</sup> λος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup>  
 sondern durch sie selbst ging und des Knochens, Gehirn aber  
 but through of it went and of bone, brain but

[98] ἔνδον<sup>Adv</sup> ἅ<sup>Kon</sup> πας<sup>AdjN</sup> πεπὰ<sup>PerM/P</sup> λακτο·<sup>PerM/P</sup> δά<sup>Kon</sup> μασσε<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> μεμα<sup>Pr</sup> ὤτα·<sup>A</sup> PerAkt  
innen  
within ganz  
all war durch geschüttelt·  
had been shaken· überwand  
tamed aber  
but ihn  
him eilenden.  
eager.

[99] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> λίπεν<sup>AorSAkt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> ἅ<sup>Kon</sup> νας<sup>N</sup> ἄν<sup>Kon</sup> δρῶν<sup>G</sup> ἄγα<sup>Kon</sup> μέμνων<sup>N</sup>  
und  
and die  
them zwar  
indeed ließ zurück  
left vor Ort  
there Herr  
lord der Männer  
of men Agamemnon  
Agamemnon

[100] στήθεσι<sup>D</sup> παμφαί<sup>Kon</sup> νοντας<sup>A</sup> PräAkt ἐ<sup>Kon</sup> πεί<sup>Kon</sup> περί<sup>Kon</sup> δυσε<sup>AorAkt</sup> χι<sup>Kon</sup> τῶνας<sup>A</sup>  
an Brust  
on breasts all glänzende,  
all shining, als  
when zog aus  
stripped off Tunika·  
tunics·

[101] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δ<sup>N</sup> Pr βῆ<sup>AorSAkt</sup> ἴ<sup>Kon</sup> σόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄντιφον<sup>A</sup> ἐξενά<sup>Kon</sup> ρίζων<sup>N</sup> FuAkt  
aber  
but er  
he ging  
went Ison  
Ison und  
also Antiphon  
Antiphon zu entwaſſnen  
about to strip

[102] υἱε<sup>DuA</sup> δύο<sup>Adj</sup> Πριά<sup>Kon</sup> μοιο<sup>G</sup> νό<sup>Kon</sup> θον<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γνήσιον<sup>AdjA</sup> ἄμφω<sup>AdjDu</sup>  
Söhne  
sons zwei  
two des Priamos  
of Priam unehelichen  
bastard und  
and echten  
legitimate beide  
both

[103] εἰν<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjD</sup> διφρῶ<sup>D</sup> ἐ<sup>Kon</sup> όντας<sup>A</sup> PräAkt δ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> νόθος<sup>AdjN</sup> ἥνιό<sup>Kon</sup> χευεν<sup>ImpAkt</sup>  
in  
in einem  
one Wagen  
chariot seiend·  
being· der  
the one zwar uneheliche  
bastard lenkte,  
was driving,

[104] ἄντιφος<sup>N</sup> αὐ<sup>Adv</sup> παρέ<sup>Kon</sup> βασκε<sup>ImpAkt</sup> πε<sup>Kon</sup> ρικλυτός<sup>AdjN</sup> ὥ<sup>Kon</sup> ποτ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>Kon</sup> χιλλεύς<sup>N</sup>  
Antiphon  
Antiphon wieder  
again trat daneben  
kept riding beside viel berühmt·  
very famous· wie  
as einst  
once Achilles  
Achilles

[105] ἴδης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κνη<sup>Kon</sup> μοῖσι<sup>D</sup> δί<sup>Kon</sup> δη<sup>N</sup> μόσ<sup>Kon</sup> χοισι<sup>D</sup> λύ<sup>Kon</sup> γοισι<sup>D</sup>  
des Ida  
of Ida in  
in Hängen  
slopes Bande  
thicket für Kälber  
calves mit Weiden,  
with withies,

[106] ποιμαί<sup>Kon</sup> νοντ<sup>A</sup> PräAkt ἐπ<sup>Prp</sup> ὅ<sup>Kon</sup> εσσι<sup>D</sup> λα<sup>Kon</sup> βών<sup>N</sup> AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> ξ<sup>Kon</sup> λυσεν<sup>AorAkt</sup> ἄ<sup>Kon</sup> ποίνων<sup>G</sup>  
hütend  
tending auf  
upon Schafen  
sheep genommen habend,  
having taken, und  
and ließ frei  
released gegen Lösegeld.  
without ransom.

[107] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> γ<sup>Pt</sup> Ἀτρεί<sup>Kon</sup> δης<sup>N</sup> εὐ<sup>Kon</sup> ρὺ<sup>AdjN</sup> κρεί<sup>Kon</sup> ων<sup>N</sup> ἄγα<sup>Kon</sup> μέμνων<sup>N</sup>  
ja  
indeed damals  
then ja  
at least Atride  
Atreus son weit  
wide herrschender  
ruler Agamemnon  
Agamemnon

[108] τὸν<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ὑ<sup>Kon</sup> πέρ<sup>Prp</sup> μα<sup>Kon</sup> ζοῖο<sup>G</sup> κα<sup>Kon</sup> τὰ<sup>Prp</sup> στῆ<sup>Kon</sup> θος<sup>A</sup> βάλε<sup>AorSAkt</sup> δουρί<sup>D</sup>  
den  
him zwar  
indeed über  
over der Brust  
of breast hinab  
down Brust  
chest traf  
struck mit Speer,  
with spear,

[109] ἄντιφον<sup>A</sup> αὐ<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> οὖς<sup>A</sup> ἔλα<sup>Kon</sup> σε<sup>AorAkt</sup> ξίφει<sup>D</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔβαλ<sup>AorAkt</sup> ἵππων<sup>G</sup>  
Antiphon  
Antiphon wieder  
again an  
beside Ohr  
ear stieß  
smote mit Schwert,  
with sword, aus  
out of aber  
but warf  
cast der Pferde.  
of horses.

[110] σπερχόμε<sup>Kon</sup> νος<sup>N</sup> PräM/P δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>DuG</sup> Pr ἐ<sup>Kon</sup> σύλα<sup>AorAkt</sup> τεύχεα<sup>A</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup>  
eilig seiend  
being hasty aber  
but von  
from der beiden  
of the two raubte  
stripped Rüstungen  
arms schöne  
fair

[111] γινώ<sup>Kon</sup> σκων<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφε<sup>A</sup> Pr πά<sup>Kon</sup> ρος<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> νηυσί<sup>D</sup> θο<sup>Kon</sup> ἥσιν<sup>AdjD</sup>  
erkennend·  
knowing· und  
and denn  
for sie  
them früher  
before bei  
beside Schiffen  
ships schnellen  
swift



[112] εἶδεν, AorAkt ὅτ·Kon ἐξ<sup>Prp</sup> ἧ<sup>G</sup> δης ἄγαγεν, AorSAkt πόδας<sup>A</sup> ὠκύς<sup>AdjN</sup> Ἀχιλλεύς·<sup>N</sup>  
 sah, als von der Ida brachte füße schneller Achilles.  
 saw, when out of Ida led feet swift Achilles.

[113] ὥς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λέων<sup>N</sup> ἐλάφοιο<sup>G</sup> ταχείης<sup>AdjG</sup> νήπια<sup>AdjA</sup> τέκνα<sup>A</sup>  
 wie aber Löwe des Hirsches schnellen unmündige Kinder  
 as but lion of deer swift infant children

[114] ῥῆιδί<sup>Adv</sup> ὡς συνέαξε<sup>AorAkt</sup> λαβὼν<sup>N</sup> κρατεροῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁδοῦσιν<sup>D</sup>  
 leicht raffte zusammen ergriffen habend starken Zähnen  
 easily seized up having taken with strong teeth

[115] ἐλθὼν<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> εὐνὴν<sup>A</sup> ἅπαλόν<sup>AdjA</sup> τέ<sup>Pt</sup> σφ'<sup>A</sup> ἡτορ<sup>A</sup> ἀπηύρα·<sup>AorAkt</sup>  
 gekommen seiend in Lager, zartes und ihr Herz raubte·  
 having come into lair, tender and of them heart took away·

[116] ἡ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πέρ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> τύχησι<sup>KnjAkt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> σχεδόν<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δύναται<sup>PräM/P</sup> σφί<sup>D</sup>  
 die aber wenn auch und may gerate sehr nahe, nicht vermag ihnen  
 she but if indeed and may happen very near, not is able for them

[117] χραίσμεῖν·<sup>PräAktInf</sup> αὐτὴν<sup>A</sup> γάρ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τρόμος<sup>N</sup> αἰνὸς<sup>AdjN</sup> ἰκάνει·<sup>PräAkt</sup>  
 zu nützen· sie selbst denn sie unter Zittern schreckliches erreicht·  
 to help· herself for her under trembling terrible reaches·

[118] καρπαλίμω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἤϊξε<sup>AorAkt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> δρυμὰ<sup>A</sup> πυκνὰ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕλην<sup>A</sup>  
 eilends aber eilte durch Dickichte dichte und Wald  
 swiftly but darted through thickets dense and wood

[119] σπεύδουσ'·<sup>N</sup> ἰδρῷ<sup>PräAkt</sup> οὔσα<sup>N</sup> κραταιοῦ<sup>AdjG</sup> θηρὸς<sup>G</sup> ὑφ'·<sup>Prp</sup> ὄρμῃς·<sup>G</sup>  
 eilend schwitzend mächtigen Tieres unter Ansturm·  
 hastening sweating of mighty beast under onset·

[120] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> δύνατο<sup>ImpM/P</sup> χραισμήσαι<sup>AorAktInf</sup> ὃ<sup>A</sup> λεθρον<sup>A</sup>  
 so ja diesen nicht jemand vermochte zu helfen Verderben  
 so then to them not anyone was able to help destruction

[121] Τρώων<sup>G</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτοὶ<sup>N</sup> ὑπ'·<sup>Prp</sup> Ἀργεῖοι<sup>D</sup> φέβοντο·<sup>ImpM/P</sup>  
 der Troer, sondern auch sie selbst unter den Argivern fürchteten sich.  
 of Trojans, but also themselves under Argives were fleeing.

[122] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> Πείσανδρον<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἱππόλοχον<sup>A</sup> μενεχάρμην<sup>AdjA</sup>  
 aber er Peisandros und und Hippolochos kampf tüchtigen  
 but he Peisandros and also Hippolochos battle steadfast

[123] υἱέας<sup>A</sup> Ἀντιμάχοιο<sup>G</sup> δαΐφρονος<sup>AdjG</sup> ὃς<sup>N</sup> ῥά<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup>  
 Söhne des Antimachos kriegs verständigen, der ja am meisten  
 sons of Antimachus war minded, who then most

[124] χρυσὸν<sup>A</sup> Ἀλεξάνδροιο<sup>G</sup> δεδεγμένος<sup>N</sup> ἀγλαὰ<sup>AdjA</sup> δῶρα<sup>A</sup>  
 Gold des Alexandros angenommen habend glänzende Gaben  
 gold of Alexandros having received splendid gifts

[125] οὐκ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ἀσχ'·<sup>ImpAkt</sup> Ἑλένην<sup>A</sup> δόμεναι<sup>AorMedInf</sup> ξανθῷ<sup>AdjD</sup> Μενελάω<sup>D</sup>  
 nicht ließ zu Helene zu geben dem blonden Menelaos,  
 not allowed Helen to give to fair haired Menelaos,

[126] τοῦ<sup>G</sup> περ<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> δύο<sup>Adj</sup> παῖδε<sup>DuA</sup> λάβε<sup>AorSAkt</sup> κρεί<sup>ων</sup> ἄγαμέμνων<sup>N</sup>  
 dessen auch ja zwei Söhne nahm Herrscher Agamemnon  
 of him indeed indeed two children took ruler Agamemnon

[127] εἰν<sup>Prp</sup> ἐν<sup>AdjD</sup> δίφρῳ<sup>D</sup> ἐόντας<sup>A</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔχον<sup>ImpAkt</sup> ὠκέας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
 in einem Wagen seiend, zugleich aber hielten schnelle Pferde-  
 in one chariot being, together but were holding swift horses-

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> γάρ<sup>Kon</sup> σφεας<sup>G</sup> χειρῶν<sup>G</sup> φύγον<sup>AorAkt</sup> ἡνία<sup>N</sup> σιγαλόεντα<sup>AdjN</sup>  
 aus denn ihren Händen entglitten Zügel glänzende,  
 out of for their hands fled reins shining,

[129] τῷ<sup>DuN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κυκηθή<sup>την</sup>·<sup>Du</sup> δ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐναντίον<sup>Adv</sup> ὤρτο<sup>AorMed</sup> λέων<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup>  
 die zwei aber gerieten durcheinander· der aber entgegen sprang auf Löwe wie  
 the two but were confused· he but opposite arose lion as

[130] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> τῷ<sup>DuN</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτ<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δίφρου<sup>G</sup> γούναζε<sup>σθην</sup>·<sup>Du</sup>  
 Atreide- die zwei aber wieder aus des Wagens knieten nieder-  
 Atreus son· the two but again out of chariot supplicated·

[131] ζώγρει<sup>ImvAkt</sup> Ἀτρέος<sup>G</sup> υἱέ<sup>V</sup> σὺ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄξια<sup>AdjA</sup> δέξαι<sup>AorMedImv</sup> ἄποινα<sup>A</sup>  
 nimm lebend des Atreus Sohn, du aber würdige nimm an Lösegaben-  
 take alive of Atreus son, you but worthy receive ransoms·

[132] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀντιμάχοιο<sup>G</sup> δόμοις<sup>D</sup> κειμήλια<sup>N</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup>  
 viele aber in des Antimachos Häusern Kleinode liegen  
 many but in of Antimachus halls treasures lie

[133] χαλκός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> χρυσός<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> πολύκμη<sup>τος</sup> τός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> σίδηρος<sup>N</sup>  
 Bronze und Gold und mühe kostender und Eisen,  
 bronze and gold and much wrought and iron,

[134] τῶν<sup>G</sup> κέν<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> χάρισαιτο<sup>AorMedOp</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ἀπειρίσι<sup>AdjA</sup> ἄποινα<sup>A</sup>  
 davon wohl dir würde gewähren der Vater unzählige Lösegaben,  
 of these would for you would grant father countless ransoms,

[135] εἰ<sup>Kon</sup> νῶ<sup>Du</sup> ζῶ<sup>Pr</sup> οὓς<sup>AdjA</sup> πεπύθοιτ<sup>PerM/POp</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νηυσὶν<sup>D</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 wenn uns beide lebendig erfahre bei Schiffen der Achaier.  
 if us two alive should learn at ships of Achaeans.

[136] ὥς<sup>Adv</sup> τῷ<sup>DuN</sup> γέ<sup>Pt</sup> κλαίοντε<sup>DuN</sup> προσαυδήτην<sup>Du</sup> βασιλῆα<sup>A</sup>  
 so die zwei doch weinend sprachen an den König  
 thus the two indeed weeping addressed king

[137] μελιχί<sup>οις</sup> ἐπέεσσιν<sup>D</sup> ἀμείλικτον<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅπ<sup>A</sup> ἄκουσαν<sup>AorAkt</sup>  
 sanften Worten· unerbittliche aber Stimme hörten-  
 with gentle words· unrelenting but voice they heard·

[138] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> Ἀντιμάχοιο<sup>G</sup> δαΐφρονος<sup>AdjG</sup> υἱέες<sup>N</sup> ἐστόν<sup>Du</sup>  
 wenn zwar ja des Antimachos kriegs verständigen Söhne seid,  
 if indeed indeed of Antimachus battle minded sons are,

[139] ὅς<sup>N</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Τρώων<sup>G</sup> ἄγορῃ<sup>D</sup> Μενέλαον<sup>A</sup> ἄνωγεν<sup>AorAkt</sup>  
 welcher einst in der Troer Versammlung den Menelaos befahl  
 who once in of Trojans assembly Menelaos ordered

[140] ἀγγελίην<sup>A</sup> ἐλθόντα<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> ἀντιθέω<sup>AdjD</sup> Ὀδυσσῆϊ<sup>D</sup>  
 Botschaft gekommen seiend mit gott ähnlichem dem Odysseus  
 message having come with god like Odysseus

[141] αὐθι<sup>Adv</sup> κατὰκτείναναι<sup>AorAktInf</sup> μηδ<sup>KonPt</sup> ἐξέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἄψ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀχαιοὺς<sup>A</sup>  
 hier auf dem Fleck töten und nicht hinaus gehen wieder zu den Achaïern,  
 on the spot to kill and not to go out back again into Achaeans,

[142] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>G</sup> πατρὸς<sup>G</sup> ἀεικέα<sup>AdjA</sup> τίσετε<sup>FuAkt</sup> λώβην<sup>A</sup>  
 nun zwar ja des Vaters schändliche werdet bezahlen Schmach.  
 now indeed indeed of the father shameful you will pay outrage.

[143] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πείσανδρον<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> ἵππων<sup>G</sup> ὥσε<sup>AorSAkt</sup> χαμάζε<sup>Adv</sup>  
 so, und den Peisandros zwar von den Pferden stieß zur Erde  
 so, and Peisandros indeed from of horses pushed to the ground

[144] δοῦρϊ<sup>D</sup> βαλὼν<sup>N</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> στῆθος<sup>A</sup> δ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπίτιος<sup>AdjN</sup> οὐδεὶ<sup>D</sup> ἐρείσθη<sup>AorPas</sup>  
 mit Speer getroffen habend gegen Brust- der aber rücklings am Boden wurde gestützt.  
 with spear having thrown towards chest- he but on the back on the ground was pressed.

[145] Ἴππολόχοιο<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ῥουσε<sup>AorSAkt</sup> τὸν<sup>A</sup> αὖ<sup>Adv</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup> ἐξενάριξε<sup>AorAkt</sup>  
 Hippolochos aber sprang hinab, den wiederum am Boden entwaffnete er  
 Hippolochos but leapt off, him again to the ground stripped

[146] χεῖρας<sup>A</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ξίφει<sup>D</sup> τμῆξας<sup>N</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> αὐχένα<sup>A</sup> κόψας<sup>N</sup>  
 Hände von mit Schwert abgeschnitten habend und auch Hals abgehauen habend,  
 hands from with sword having cut from and neck having chopped,

[147] ὄλμον<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἔσσευε<sup>ImpAkt</sup> κυλίνδεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> δι<sup>Prp</sup> ὀμίλου<sup>G</sup>  
 Mörser aber so trieb er an zu rollen durch der Menge.  
 mortar but thus was urging to roll through of throng.

[148] τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔασ<sup>AorAkt</sup> δ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅθι<sup>Adv</sup> πλεῖστα<sup>AdjSupN</sup> κλονέοντο<sup>ImpM/P</sup> φάλαγγες<sup>N</sup>  
 jene zwar ließ er an der aber wo die meisten in Aufruhr waren Schlachtreihen,  
 them indeed left- he but where most were in uproar ranks,

[149] τῇ<sup>D</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἐνόρουσ<sup>AorAkt</sup> ἅμα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> ἐϋκνήμιδες<sup>AdjN</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
 dorthin ja sprang er, zugleich aber andere wohl beinschienige Achaier.  
 there then leapt in, together but other well greaved Achaeans.

[150] πεζοὶ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πεζοὺς<sup>AdjA</sup> ὄλεον<sup>ImpAkt</sup> φεύγοντας<sup>A</sup> ἀνάγκη<sup>D</sup>  
 Fuß kämpfer zwar Fuß kämpfer töteten fliehende mit Zwang,  
 foot soldiers indeed foot soldiers were slaying fleeing by necessity,

[151] ἵππεῖς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἱππῆας<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup> ὤρτο<sup>AorM/P</sup> κοινίην<sup>N</sup>  
 Reiter aber Reiter unter aber ihnen erhob sich Staub  
 horsemen but horsemen under but for them arose dust

[152] ἐκ<sup>Prp</sup> πεδίου<sup>G</sup> τῇ<sup>A</sup> ὤρσαν<sup>AorAkt</sup> ἐρίγδουποι<sup>AdjN</sup> πόδες<sup>N</sup> ἵππων<sup>G</sup>  
 aus Ebene, die erregten dröhnende Füße der Pferde  
 out of plain, it set in motion loud thundering feet of horses

[153] χαλκῷ<sup>D</sup> δηϊόωντες<sup>N</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
 mit Erz kämpfend- aber herrschender Agamemnon  
 with bronze making war- but ruling Agamemnon

[154] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἄποκτεῖ<sup>N</sup> νων<sup>PräAkt</sup> ἔπετ' <sup>ImpM/P</sup> Ἀργεῖ<sup>D</sup> οἰσι<sup>D</sup> κε<sup>N</sup> λεύων.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 stets tötend folgte den Argivern befehlend.  
 always killing was following to Argives commanding.

[155] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πῦρ<sup>N</sup> αἶ<sup>N</sup> δηλον<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄξυλῳ<sup>AdjD</sup> ἐμπέση<sup>AorAktKnj</sup> ὕλῃ<sup>D</sup>.  
 wie aber wenn Feuer unsichtbares in holz armem Gehölz hinein falle,  
 as but when fire destructible in in uncut should fall in wood,

[156] πάντῃ<sup>Adv</sup> τ<sup>Pt</sup> εἰλυφό<sup>N</sup> ὦν<sup>PräAkt</sup> ἄνε<sup>N</sup> μος<sup>N</sup> φέρει<sup>PräAkt</sup> οἷ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> θάμνοι<sup>N</sup>  
 überall und einhüllend Wind trägt, die aber und Sträucher  
 everywhere and and wrapping wind carries, which but and bushes

[157] πρόρρι<sup>N</sup> ζοι<sup>AdjN</sup> πίπ<sup>N</sup> τουσιν<sup>PräAkt</sup> ἐ<sup>N</sup> πειγόμε<sup>N</sup> νοι<sup>N</sup> πυρὸς<sup>G</sup> ὁρμῇ<sup>D</sup>.  
 mit Wurzeln uprooted fallen fall angetrieben seiend des Feuers durch Ansturm-  
 uprooted fall being pressed of fire by onset.

[158] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> Ἀτρεΐ<sup>N</sup> δῆ<sup>D</sup> Ἀγα<sup>N</sup> μέμνονι<sup>D</sup> πίπτε<sup>ImpAkt</sup> κάρηνα<sup>A</sup>  
 so so ja unter dem Atriden dem Agamemnon fielen Häupter  
 so then under Atreus son Agamemnon were falling heads

[159] Τρώων<sup>G</sup> φευγόν<sup>N</sup> των<sup>G</sup> πολ<sup>N</sup> λοι<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐρι<sup>N</sup> αὐχενες<sup>AdjN</sup> ἵπποι<sup>N</sup>  
 der Troer fliehenden, viele aber hoch halsige Pferde  
 of Trojans fleeing, many but high necked horses

[160] κείν<sup>A</sup> ὄχε<sup>A</sup> κροτά<sup>N</sup> λίζον<sup>ImpAkt</sup> ἄν<sup>Prp</sup> α<sup>N</sup> πτολέ<sup>N</sup> μοιο<sup>G</sup> γε<sup>N</sup> φύρας<sup>A</sup>  
 jene Wagen rasselten über des Krieges Brücken  
 those chariots were rattling along of war causeways

[161] ἡνίο<sup>N</sup> χους<sup>A</sup> ποθέ<sup>N</sup> οντες<sup>N</sup> ἄ<sup>N</sup> μύμονας<sup>AdjA</sup> οἷ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> γαίῃ<sup>D</sup>  
 Lenker charioteers begehrend longing for untadelige- blameless- die aber auf Erde  
 charioteers longing for blameless- who but upon earth

[162] κείατο<sup>ImpM/P</sup> γύπεσ<sup>N</sup> σιν<sup>D</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> φίλτεροι<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀλό<sup>N</sup> χοισιν<sup>D</sup>.  
 lagen, den Geiern weit lieber als den Ehefrauen.  
 lay, to vultures much dearer than to wives.

[163] Ἑκτορα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βελέ<sup>N</sup> ὦν<sup>G</sup> ὕπα<sup>N</sup> γε<sup>AorAkt</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κο<sup>N</sup> νίης<sup>G</sup>  
 Hektor aber aus Geschossen führte weg Zeus auch aus Staub  
 Hector but out of of missiles led away Zeus out of and of dust

[164] ἔκ<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>N</sup> δροκτασί<sup>N</sup> ης<sup>G</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> θ<sup>Pt</sup> αἵματος<sup>G</sup> ἔκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κυ<sup>N</sup> δοιμοῦ<sup>G</sup>.  
 aus auch Männer tötung aus und Blutes aus auch Kriegs getümmel-  
 out of and man slaughter out of and of blood out of and of din.

[165] Ἀτρεΐ<sup>N</sup> δῆς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔπε<sup>N</sup> το<sup>ImpM/P</sup> σφεδα<sup>N</sup> νὸν<sup>Adv</sup> Δανα<sup>N</sup> οἷσι<sup>D</sup> κε<sup>N</sup> λεύων.<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 Atride aber folgte heftig den Danaern befehlend.  
 Atreus son but was following impetuously to Danaans commanding.

[166] οἷ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> Ἰλου<sup>G</sup> σῆμα<sup>A</sup> πα<sup>N</sup> λαιοῦ<sup>AdjG</sup> Δαρδανί<sup>N</sup> δαο<sup>G</sup>  
 die aber an des Ilos Grab mal des alten Dardaniden  
 who but beside of Ilos tomb old of Dardanid

[167] μέσσον<sup>AdjA</sup> κάπ<sup>Prp</sup> πεδί<sup>N</sup> ον<sup>A</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἐ<sup>N</sup> ρινεδόν<sup>A</sup> ἔσσεύ<sup>N</sup> οντο<sup>ImpM/P</sup>  
 mitten hinab auf Ebene an Wildfeigenbaum eilten sie  
 middle down on plain beside fig tree were rushing

[168] <sup>1</sup>ἰέμενοι<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> πόλιν<sup>G</sup> <sup>δ</sup>ὁ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> <sup>κεκλή</sup>γων<sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> ἔπετ' <sup>ImpM/P</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup>  
begehrend der Stadt· der aber rufend folgte stets  
striving for city· he but shouting was following always

[169] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> <sup>λύ</sup>θρων<sup>D</sup> <sup>δὲ</sup>πα<sup>Pt</sup> <sup>λάσσετο</sup><sup>ImpM/P</sup> <sup>χεῖρας</sup>ἁ<sup>A</sup> <sup>ἀ</sup>άπτους<sup>AdjA</sup>  
Atride, mit Blut besprengte sich Hände unantastbare.  
Atrous son, with gore but was smearing hands invincible.

[170] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> <sup>Σκαί</sup>ας<sup>AdjA</sup> <sup>τε</sup>πύ<sup>Pt</sup> <sup>λας</sup>καὶ<sup>Kon</sup> <sup>φηγὸν</sup>ἵ<sup>A</sup> <sup>κοντο</sup><sup>AorM/P</sup>  
aber sobald ja Skäische und Tore und Eiche erreichten sie,  
but when indeed Scaean and gates and oak came,

[171] ἐν<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> <sup>δὴ</sup>ἵ<sup>Pt</sup> <sup>σταντο</sup><sup>ImpM/P</sup> <sup>καὶ</sup>ἄλλή<sup>Kon</sup> <sup>λους</sup>ἁ<sup>A</sup> <sup>ἀνέ</sup>μιμον<sup>ImpAkt</sup>  
dort ja denn standen sie und einander erwarteten sie.  
there then indeed were standing and each other were awaiting.

[172] οἱ<sup>N</sup> <sup>δ</sup>ἔτι<sup>Pt</sup> <sup>ἄμ</sup>κ' <sup>μέσ</sup>σον<sup>AdjA</sup> <sup>πεδί</sup>ον<sup>A</sup> <sup>φοβέ</sup>οντο<sup>ImpM/P</sup> <sup>βό</sup>ες<sup>N</sup> <sup>ὥς</sup><sup>Adv</sup>  
die aber noch hinab durch Mitte Ebene fürchteten sich Rinder wie,  
they but still down through middle plain were fearing cattle as,

[173] ἅς<sup>A</sup> <sup>τε</sup>λέ<sup>Pt</sup> <sup>ων</sup>ἑ<sup>N</sup> <sup>φό</sup>βησε<sup>AorAkt</sup> <sup>μο</sup>λῶν<sup>N</sup> <sup>ἐν</sup>ἑ<sup>Prp</sup> <sup>νυκτὸς</sup>ἁ<sup>G</sup> <sup>μολγῶ</sup><sup>D</sup>  
welche und Löwe in Furcht setzte gekommen seiend im der Nacht Dunkel  
which and lion frightened having come in of night dead of night

[174] πάσας<sup>AdjA</sup> <sup>τῇ</sup>δ<sup>D</sup> <sup>δὲ</sup>τ<sup>Pt</sup> <sup>ἰ</sup>ῇ<sup>AdjD</sup> <sup>ἀνα</sup>φαίνεται<sup>PräM/P</sup> <sup>αἰπὺς</sup>ἁ<sup>AdjN</sup> <sup>ὁ</sup>λεθρος<sup>N</sup>  
alle· ihr aber auch allein erscheint steiler Untergang·  
all· to her but and the same appears sheer destruction·

[175] τῆς<sup>G</sup> <sup>δ</sup>ἐξ<sup>Pt</sup> <sup>ἐξ</sup>Prp <sup>αὐχέν'</sup> <sup>ἔ</sup>αξε<sup>AorAkt</sup> <sup>λα</sup>βῶν<sup>N</sup> <sup>κρατε</sup>ροῖσιν<sup>AdjD</sup> <sup>ὁ</sup>δοῦσι<sup>D</sup>  
deren aber von dem Nacken zerbrach er ergriffen habend mit starken Zähnen  
of her but out from neck broke having taken with strong teeth

[176] πρῶτον<sup>Adv</sup> <sup>ἔ</sup>πειτα<sup>Adv</sup> <sup>δὲ</sup>ἔ<sup>Pt</sup> <sup>θ</sup>αῖμα<sup>A</sup> <sup>καὶ</sup> <sup>ἔ</sup>γκατα<sup>A</sup> <sup>πάντα</sup>ἁ<sup>AdjA</sup> <sup>λα</sup>φύσσει<sup>PräAkt</sup>  
zuerst, danach aber und Blut und Eingeweide alle schlabbert er·  
first, then but and blood and entrails all laps up·

[177] ὥς<sup>Adv</sup> <sup>τοὺς</sup>ἁ<sup>Pr</sup> <sup>Ἀτρεΐ</sup>δης<sup>N</sup> <sup>ἔ</sup>φε<sup>Pt</sup> <sup>πε</sup><sup>ImpAkt</sup> <sup>κρεί</sup>ων<sup>AdjN</sup> <sup>Ἄγα</sup>μέμνων<sup>N</sup>  
so jene verfolgte Atride herrschender Agamemnon  
so them Atrous son was pursuing ruling Agamemnon

[178] αἰὲν<sup>Adv</sup> <sup>ἀ</sup>ποκτεῖ<sup>N</sup> <sup>νων</sup>ἁ<sup>PräAkt</sup> <sup>τὸν</sup>ἁ<sup>Pr</sup> <sup>ὁ</sup>πίστατον<sup>AdjSupA</sup> <sup>οἱ</sup>δ<sup>N</sup> <sup>δ</sup>ἐφ' <sup>Pt</sup> <sup>έ</sup>βοντο<sup>ImpM/P</sup>  
stets tötend den hintersten· sie aber flohen scheu.  
always killing the hindmost· they but were fleeing.

[179] πολλοί<sup>AdjN</sup> <sup>δὲ</sup>πρη<sup>Pt</sup> <sup>νεῖς</sup>ἁ<sup>AdjN</sup> <sup>τε</sup>καὶ<sup>Kon</sup> <sup>ὑ</sup>πτιοί<sup>AdjN</sup> <sup>ἔ</sup>κπεσον<sup>AorAkt</sup> <sup>ἵ</sup>ππων<sup>G</sup>  
viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen heraus von Pferden  
many but prone and and supine fell out of horses

[180] Ἀτρεΐδew<sup>G</sup> <sup>ὑπὸ</sup>Prp <sup>χερσί</sup>· <sup>πε</sup>ρὶ<sup>Adv</sup> <sup>πρὸ</sup>Prp <sup>γάρ</sup>Pt <sup>ἔ</sup>γχει<sup>D</sup> <sup>θῦεν</sup><sup>ImpAkt</sup>  
des Atriden unter Händen· gar sehr vor mit Speer tobte er.  
of Atrous son under hands· around before for with spear was raging.

[181] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὅτε <sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> <sup>τάχ</sup>· <sup>ἔ</sup>μελλεν<sup>ImpAkt</sup> <sup>ὑπὸ</sup>Prp <sup>πτόλιν</sup>ἁ<sup>A</sup> <sup>αἰπύ</sup>· <sup>τε</sup>ἁ<sup>AdjA</sup> <sup>τε</sup>ἵχος<sup>A</sup>  
aber sobald ja bald im Begriff war unter Stadt steiles und Mauer  
but when indeed quickly was about under city steep and wall

[182] ἵξεσθαι<sup>FuMedInf</sup> τότε<sup>Adv</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> πατὴρ<sup>N</sup> ἄνδρῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> θεῶν<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup>  
zu erreichen, dann ja gewiss Vater der Männer und der Götter und  
to reach, then indeed then father of men and of gods and

[183] Ἰδης<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κορυφῇσι<sup>D</sup> καθεζέτο<sup>ImpM/P</sup> πιδιέσσης<sup>AdjG</sup>  
des Ida auf Gipfeln setzte sich viel quellig  
of Ida on peaks sat of many springs

[184] οὐρανὸ<sup>Adv</sup>θεν καταβάς<sup>N</sup> ἔχε<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀστεροπὴν<sup>A</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> χερσίν<sup>D</sup>  
vom Himmel herab gekommen· hielt aber Blitz in Händen.  
from heaven having come down· was holding but lightning with hands.

[185] Ἴριν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ὄτρυνε<sup>AorAkt</sup> χρυσόπτερον<sup>AdjA</sup> ἀγγελέουσαν<sup>A</sup>  
Iris aber trieb an gold geflügelt boten seiend·  
Iris but urged golden winged announcing·

[186] βάσκι<sup>ij</sup> ἴθι<sup>ImvAkt</sup> ἴρι<sup>V</sup> ταχεῖα<sup>AdjV</sup> τὸν<sup>A</sup> Ἑκτορι<sup>D</sup> μῦθον<sup>A</sup> ἐνίσπεε<sup>AorAktImv</sup>  
auf den Weg geh Iris schnelle, den dem Hektor Wort sprich aus·  
go on go Iris swift, the to Hector word speak·

[187] ὥρ<sup>Kon</sup> ἄν<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁρᾷ<sup>PräAktKnj</sup> ἄγαμέμνονα<sup>A</sup> ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
solange auch zwar wohl er sehe den Agamemnon Hirten der Völker  
so that ever indeed would sees Agamemnon shepherd of peoples

[188] θύνοντ<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προμάχοισιν<sup>D</sup> ἐναίροντα<sup>A</sup> στίχας<sup>A</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
wütend in den Vorkämpfern tötend Reihen der Männer,  
raging among champions slaying ranks of men,

[189] τόφρ<sup>Adv</sup> ἄναχωρεῖ<sup>PräAktImv</sup> τῶν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjA</sup> λαὸν<sup>A</sup> ἀνώχθω<sup>PräM/Plmv</sup>  
so lange ziehe er sich zurück, das aber übrige Volk werde angewiesen  
so long let him withdraw, the but other people let him command

[190] μάρνασθαι<sup>PräM/Plnf</sup> δηίοισι<sup>AdjD</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατερὴν<sup>AdjA</sup> ὑσμίνην<sup>A</sup>  
zu kämpfen den feindlichen entlang starke Schlacht.  
to fight in hostile through down strong battle.

[191] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δουρὶ<sup>D</sup> τυπεῖς<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βλήμενος<sup>N</sup> ἰῶ<sup>D</sup>  
aber wenn wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden vom Pfeil  
but when then or with spear having been struck or having been hit with arrow

[192] εἰς<sup>Prp</sup> ἵππους<sup>A</sup> ἄλειτουργοῖς<sup>AorMedKnj</sup> τότε<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> κράτος<sup>A</sup> ἐγγυαλίξω<sup>FuAkt</sup>  
zu Pferden er springe, dann ihm Stärke werde ich in die Hand legen  
into horses will leap, then for him might I will put in hand

[193] κτείνειν<sup>PräAktInf</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>A</sup> κε<sup>Pt</sup> νῆας<sup>A</sup> ἐϋσσελμούς<sup>AdjA</sup> ἀφίκηται<sup>AorMedKnj</sup>  
zu töten bis daß wohl Schiffe wohl bankige er erreiche  
to kill until that would ships well benched may arrive

[194] δύνει<sup>AorAktKnj</sup> τ<sup>Pt</sup> ἥλιος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπι<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>A</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔλθῃ<sup>AorAktKnj</sup>  
untergehe und Sonne und auf Dunkel heiliges komme.  
may set and sun and upon dusk sacred may come.

[195] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ<sup>ImpMed</sup> οὐδ' ἀπίθῃσε<sup>AorAkt</sup> ποδὴν<sup>AdjN</sup> ὠκέα<sup>AdjN</sup> ἴρις<sup>N</sup>  
so sprach er, und gehorchte nicht fuß flink schnelle Iris,  
so was speaking, and not disobeyed foot swift swift Iris,

[196] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> Ἰδαί<sup>AdjG</sup>ων<sup>G</sup> ὀρέ<sup>G</sup>ων<sup>G</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Ἴλιον<sup>A</sup> ἱερὴν<sup>AdjA</sup>  
 ging aber hinab der Idäischen Berge nach Ilion heiliges.  
 went but down from of Idaean mountains into Ilion sacred.

[197] εὗρ'<sup>AorSAkt</sup> υἱὸν<sup>A</sup> Πριάμοιο<sup>G</sup> δαίφρονος<sup>AdjG</sup> Ἑκτορα<sup>A</sup> δῖον<sup>AdjA</sup>  
 fand den Sohn des Priamos kriegsverständigen den Hektor strahlenden  
 found son of Priam battle minded Hector shining

[198] ἐσταότ'<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θ'<sup>Pt</sup> ἵπποισι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄρμασι<sup>D</sup> κολλητοῖσιν<sup>AdjD</sup>  
 stehend in und bei Pferden und Wagen zusammengefügt.  
 standing in and horses and chariots joined.

[199] ἀγχοῦ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἱσταμένη<sup>N</sup> προσέφη<sup>AorAkt</sup> πόδας<sup>A</sup> ὠκέα<sup>AdjA</sup> Ἴρις<sup>N</sup>  
 nahe aber sich aufstellend redete an Füße schnelle Iris.  
 nearby but standing addressed feet swift Iris.

[200] Ἑκτορ<sup>V</sup> υἱὲ<sup>V</sup> Πριάμοιο<sup>G</sup> Διὶ<sup>D</sup> μῆτιν<sup>A</sup> ἀτάλαντε<sup>AdjV</sup>  
 Hektor Sohn des Priamos dem Zeus Rat gleich an Klugheit  
 Hector son of Priam to Zeus counsel equal

[201] Ζεὺς<sup>N</sup> με<sup>A</sup> πατὴρ<sup>N</sup> πρόε<sup>AorAkt</sup>ηκε<sup>A</sup> τῷ<sup>D</sup> τάδε<sup>A</sup> μυθήσασθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 Zeus mich Vater sandte dir dieses zu sagen.  
 Zeus me father sent forth to you these to speak.

[202] ὥφρ' ἄν<sup>Pt</sup> μέν<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ὁρᾷς<sup>PräAktKnj</sup> Ἀγαμέμνονα<sup>A</sup> ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
 solange auch zwar wohl du siehst den Agamemnon Hirten der Völker  
 so that ever indeed would you see Agamemnon shepherd of peoples

[203] θύοντ'<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προμάχοισιν<sup>D</sup> ἐναίροντα<sup>A</sup> στίχας<sup>A</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
 wütend in den Vorkämpfern, tötend Reihen der Männer,  
 raging among champions, slaying ranks of men,

[204] τόφρ'<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>PräAktImv</sup> εἰκε<sup>PräAktImv</sup> μάχης<sup>G</sup> τὸν<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> λαὸν<sup>A</sup> ἄνωχθι<sup>PräM/Plmv</sup>  
 dann so long weiche vom Kampf, das aber übrige Volk befiehl du  
 so long yield of battle, the but other people urge

[205] μάρνασθαι<sup>PräMedInf</sup> δι' οἰσὶ<sup>AdjD</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατερὴν<sup>AdjA</sup> ὑσμίνην<sup>A</sup>  
 kämpfen mit den feindlichen entlang starke Schlacht.  
 to fight with foemen through down strong battle.

[206] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δοῦρι<sup>D</sup> τυπεί<sup>N</sup>ς<sup>AorPas</sup> ἢ<sup>Kon</sup> βλήμενος<sup>N</sup> ἰὼ<sup>D</sup>  
 aber als wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden vom Pfeil  
 but when ever or with spear having been struck or having been hit with arrow

[207] εἰς<sup>Prp</sup> ἵππους<sup>A</sup> ἄλλεται<sup>AorMedKnj</sup> τότε<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> κράτος<sup>A</sup> ἐγγυαλίξει<sup>FuAkt</sup>  
 auf die Pferde springe, dann dir Kraft wird in die Hand legen  
 into horses will leap, then to you might will put in hand

[208] κτείνειν<sup>PräAktInf</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>A</sup> κε<sup>Pt</sup> νῆας<sup>A</sup> ἐϋσέλ<sup>AdjA</sup> μους<sup>AdjA</sup> ἀφίκηται<sup>AorMedKnj</sup>  
 zu töten, bis zu das wohl Schiffe wohl bankige du erreichst  
 to kill, until that ever ships well benched may arrive

[209] δύη<sup>AorAktKnj</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἥλιος<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κνέφας<sup>A</sup> ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔλθῃ<sup>AorAktKnj</sup>  
 untergehe und Sonne auch auf Dunkel heiliges komme.  
 may set and sun and upon dusk sacred may come.

[210] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Adv</sup> ποῦς<sup>N</sup> ἀπέβη<sup>AorSAkt</sup> πόδας<sup>A</sup> ὠκέα<sup>AdjA</sup> ἴρις<sup>N</sup>  
 die zwar ja so thus gesagt habend ging weg Füße schnelle Iris,  
 she indeed then so thus having said went off feet swift Iris,

[211] Ἑκτωρ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὀχέων<sup>G</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσιν<sup>D</sup> ἄλτο<sup>AorSMed</sup> χαμαῖζε<sup>Adv</sup>  
 Hektor aber aus Wagen mit Rüstungen sprang zur Erde,  
 Hector but out of chariots with arms leapt to the ground,

[212] πάντων<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅξέα<sup>AdjA</sup> δοῦρα<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν<sup>A</sup> ὥχετο<sup>ImpM/P</sup> παντὶ<sup>Adv</sup>  
 schwingend aber scharfe Speere durch hin Heer ging dahin überall  
 brandishing but sharp spears down through army was going everywhere

[213] ὀτρύνων<sup>N</sup> μαχέσασθαι<sup>AorMedInf</sup> ἔγειρε<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φύλοπιν<sup>A</sup> αἰνὴν<sup>AdjA</sup>  
 antreibend sich schlagen, erregte aber Kriegs lärm schreckliche.  
 urging to fight, was rousing but battle din terrible.

[214] οἱ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐλέλινθησαν<sup>AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐναντίοι<sup>AdjN</sup> ἔστησαν<sup>AorSAkt</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 die aber zitterten und entgegen stellten sich der Achaier,  
 they but were shaken and opposite stood of Achaeans,

[215] Ἀργεῖοι<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐτέρωθεν<sup>Adv</sup> ἐκάρτυναντο<sup>AorMed</sup> φάλαγγας<sup>A</sup>  
 Argiver aber von der anderen Seite stärkten sich Schlachtreihen.  
 Argives but from the other side made strong themselves ranks.

[216] ἀρτύνθη<sup>AorPas</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάχη<sup>N</sup> στὰν<sup>Du</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀντίοι<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
 wurde zugerichtet aber Kampf, standen aber entgegen bei aber Agamemnon  
 was arrayed but battle, stood but opposite among but Agamemnon

[217] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ὄρουσ' <sup>AorSAkt</sup> ἔθελεν<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> προμάχεσθαι<sup>PräMedInf</sup> ἀπάντων<sup>AdjG</sup>  
 zuerst sprang, wollte aber sehr vorne kämpfen aller.  
 first leapt, was willing but much to fight in front of all.

[218] ἔσπετε<sup>AorAktImv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Μοῦσαι<sup>N</sup> Ὀλύμπια<sup>AdjA</sup> δώματ' <sup>A</sup> ἔχουσαι<sup>N</sup>  
 sagt nun mir Musen olympische Häuser habend  
 tell now to me Muses Olympian houses holding

[219] ὅς<sup>N</sup> τις<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρῶτος<sup>AdjN</sup> Ἀγαμέμνονος<sup>G</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἦλθεν<sup>AorSAkt</sup>  
 wer jemand ja zuerst des Agamemnon entgegen kam  
 who someone indeed first of Agamemnon against came

[220] ἢ<sup>Kon</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Τρώων<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κλειτῶν<sup>AdjG</sup> ἐπικούρων<sup>G</sup>  
 entweder selbst der Troer oder berühmten Bundesgenossen.  
 or of themselves of Trojans or of renowned allies.

[221] Ἰφιδάμας<sup>N</sup> Ἀντηνορίδης<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὅς<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 Iphidamas Antenor Sohn stattlich und groß und  
 Iphidamas Antenors son goodly and great and

[222] ὅς<sup>N</sup> τράφη<sup>AorPas</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Θρῆκῃ<sup>D</sup> ἐρίβωλακι<sup>AdjD</sup> μητέρι<sup>D</sup> μῆλων<sup>G</sup>  
 der wurde aufgezogen in Thrakien fruchtbaren Mutter des Kleinviehs.  
 who was reared in Thrace rich soiled mother of flocks.

[223] Κισσῆς<sup>N</sup> τόν<sup>A</sup> γ<sup>Pt</sup> ἔθρεψε<sup>AorAkt</sup> δόμοις<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τυτθόν<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup>  
 Kissês den ja nährte Häusern in klein seiend  
 Kisseus him indeed reared halls in little being



[224] μητροπάτωρ,<sup>N</sup> δς<sup>N</sup> Pr τίκτε<sup>ImpAkt</sup> Θεανῶ<sup>A</sup> καλλιπάρηρον<sup>AdjA</sup>  
 Mutter Vater, der zeugte Theano schön wangige-  
 mothers father, who begot Theano fair cheeked.

[225] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>Pt</sup> ἤβης<sup>G</sup> ἐρικυδέος<sup>AdjG</sup> ἵκετο<sup>AorSM/P</sup> μέτρον<sup>A</sup>  
 aber but als when ja der Jugend ruhm starken erreichte Maß,  
 but when then of youth very glorious came measure,

[226] αὐτοῦ<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> Pr κατέρυκε<sup>ImpAkt</sup> δίδου<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr γε<sup>Pt</sup> θυγατέρα<sup>A</sup> ἣν<sup>A</sup> Pr  
 dort ihn hielt zurück, gab aber der ja Tochter die-  
 there him kept back, was giving but he indeed daughter whom.

[227] γήμας<sup>N</sup> AorAkt δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάμοιο<sup>G</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> κλέος<sup>A</sup> ἵκετ'<sup>AorSM/P</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 geheiratet habend aber aus Schlafgemachs mit Ruhm erreichte der Achaeer  
 having married but out of chamber after glory came of Achaeans

[228] σὺν<sup>Prp</sup> δυοκαίδεκα<sup>Adj</sup> νηυσὶ<sup>D</sup> κορωνίσιν<sup>AdjD</sup> αἳ<sup>N</sup> Pr οἱ<sup>D</sup> Pr ἔποντο<sup>ImpM/P</sup>  
 mit zwölf Schiffen bug gekrümmten, welche ihm folgten.  
 with twelve ships curved, which to him were following.

[229] τὰς<sup>A</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτ'<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Περκῶτῃ<sup>D</sup> λίπε<sup>AorSAkt</sup> νῆας<sup>A</sup> εἰς<sup>Adv</sup> ἰσας<sup>AdjA</sup>  
 die zwar dann in Perkote ließ zurück Schiffe wohl gebauten,  
 them indeed then in Percote left ships well balanced,

[230] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὃ<sup>N</sup> Pr πεζὸς<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup> PräAkt ἐς<sup>Prp</sup> Ἴλιον<sup>A</sup> εἰληλούθει<sup>PlqAkt</sup>  
 aber but er zu Fuß seiend in Ilion war hingegangen-  
 but he on foot being to Ilion had come.

[231] δς<sup>N</sup> Pr ῥά<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> Ἀτρεΐδην<sup>G</sup> Ἀγαμέμνονος<sup>G</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἦλθεν<sup>AorSAkt</sup>  
 der ja damals des Atriden des Agamemnon entgegen kam.  
 who then then of Atreus son of Agamemnon against came.

[232] οἱ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀλλήλοισιν<sup>D</sup> Pr ἰόντες<sup>N</sup> PräAkt  
 die aber als ja nahe waren auf einander gehend,  
 they but when indeed near were towards each other going,

[233] Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄμαρτε<sup>AorSAkt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἐτράπετ'<sup>AorSMed</sup> ἔγχος<sup>N</sup>  
 Atride zwar verfehlte, seitwärts aber ihm wandte sich Speer,  
 Atreus son indeed missed, beside but for him turned spear,

[234] Ἰφιδάμας<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ζώην<sup>A</sup> θώρηκος<sup>G</sup> ἔνερθε<sup>Adv</sup>  
 Iphidamas aber gegen Gürtel des Panzers unten  
 Iphidamas but down girdle of cuirass beneath

[235] νύξ<sup>AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἔρισε<sup>AorAkt</sup> βαρεῖν<sup>AdjD</sup> χειρὶ<sup>D</sup> πιθήσας<sup>N</sup> AorAkt  
 stach, darauf aber selbst drückte schwerer Hand vertrauend-  
 stabbed, upon but himself pressed with heavy hand relying.

[236] οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἔτορε<sup>AorAkt</sup> ζωστήρα<sup>A</sup> παναίολον<sup>AdjA</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>Adv</sup> πρὶν<sup>Adv</sup>  
 und nicht durchbohrte Gürtel ganz bunten, sondern weit zuvor  
 and not bored through belt all gleaming, but much before

[237] ἀργύρῳ<sup>D</sup> ἀντομέην<sup>N</sup> PräM/P μόλιβος<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἐτράπετ'<sup>AorSM/P</sup> αἰχμή<sup>N</sup>  
 an Silber entgegen stehend Blei wie wandte sich Spitze.  
 with silver resisting lead as turned spear point.

[238] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> χειρὶ<sup>D</sup> λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt εὐρὺ<sup>AdjN</sup> κρείων<sup>AdjN</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
 und dieses ja mit der Hand genommen habend weit herrschender Agamemnon  
 and it indeed with hand having taken wide ruler Agamemnon

[239] ἔλκ' ImpAkt ἐπὶ<sup>Prp</sup> οἷ<sup>D</sup> μεμαῶς<sup>N</sup> PerAkt ὥς<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> λῖς<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δ' ἄρα<sup>Pt</sup> χειρὸς<sup>G</sup>  
 zog was dragging auf zu sich begehrend wie und Löwe, aus aber ja Hand  
 was dragging toward himself having been eager as and lion, out of but then of hand

[240] σπάσσαιτο<sup>AorMed</sup> τὸν<sup>A</sup> δ' ἄορι<sup>D</sup> πλῆξ' AorAkt αὐχένα<sup>A</sup> λύσει<sup>AorAkt</sup> δ' γυῖα<sup>A</sup>  
 riß· drew· den him aber mit Schwert schlug smote Nacken, löste aber Glieder.  
 drew him but with sword smote neck, loosened but limbs.

[241] ὥς<sup>Adv</sup> δ' ἔν<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> πεσὼν<sup>N</sup> AorSAkt κοίμῃ<sup>AorMed</sup> χαλκεόν<sup>AdjA</sup> ὕπνον<sup>A</sup>  
 so thus der he zwar vor Ort gefallen seiend schlief ehernen Schlaf  
 thus he indeed there having fallen slept brazen sleep

[242] οἰκτρὸς<sup>AdjN</sup> ἀπο<sup>Prp</sup> μνηστῆς<sup>AdjG</sup> ἀλόχου<sup>G</sup> ἀστοῖσιν<sup>D</sup> ἀρήγων<sup>N</sup> PräAkt  
 jämmerlich piteous fern von verlobten Ehefrau, Bürgern helfend,  
 piteous away from wedded wife, to townsmen helping,

[243] κουριδί<sup>ης</sup> AdjG ἧς<sup>G</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr χάριν<sup>A</sup> ἶδε<sup>AorSAkt</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ' ἔδωκε<sup>AorSAkt</sup>  
 rechtmäßigen, deren nicht irgend Dank sah, vieles aber gab·  
 lawful, of whom not anything thanks saw, many but gave·

[244] πρῶθ' Adv ἑκατὸν<sup>Adj</sup> βοῦς<sup>A</sup> δῶκεν<sup>AorSAkt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> δ' χίλι<sup>Adj</sup> ὑπέστη<sup>AorSAkt</sup>  
 zuerst first hundert hundred Rinder cows gab, danach aber tausend verpflichtete  
 first hundred cows gave, then but thousand undertook

[245] αἰγας<sup>A</sup> ὁμοῦ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>ης</sup> A τά<sup>N</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἄσπετα<sup>AdjN</sup> ποιμαίνοντο<sup>ImpM/P</sup>  
 Ziegen zusammen und Schafe, die ihm unzählige wurden geweidet.  
 goats together and sheep, which for him numberless were pastured.

[246] δῆ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> γ' Ἀτρεΐδης<sup>N</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup> ἐξενάρηξε<sup>AorAkt</sup>  
 ja indeed dann ja Atride Atreus son Agamemnon entwaffnete,  
 indeed then at least Atrideus son Agamemnon stripped off arms,

[247] βῆ<sup>AorSAkt</sup> δ' ἐφ' ῥων<sup>N</sup> PräAkt ἀν' ὁμιλον<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup> τεύχεα<sup>A</sup> καλά<sup>AdjA</sup>  
 ging aber tragend durch hin Menge der Achaier Rüstungen schöne.  
 went but bearing up through throng of Achaeans arms fair.

[248] τὸν<sup>A</sup> δ' ὥς<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνόησε<sup>AorAkt</sup> Κόων<sup>N</sup> ἀριδείκετος<sup>AdjN</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
 den aber als nun merkte Koon sehr berühmter der Männer  
 him but when then noticed Coon very famous of men

[249] πρεσβυγενὴς<sup>AdjN</sup> Ἀντινορίδης<sup>N</sup> κρατερὸν<sup>AdjA</sup> ῥά<sup>Pt</sup> ἐπ' ἑ<sup>A</sup> πένθος<sup>A</sup>  
 erstgeborener eldest born Antenor Sohn, Antenors son, starken ja ihn Kummer  
 eldest born Antenors son, strong then him grief

[250] ὀφθαλμοὺς<sup>A</sup> ἐκάλυψε<sup>AorAkt</sup> κασιγνήτοιο<sup>G</sup> πεσόντος<sup>G</sup> AorSAkt  
 Augen bedeckte des Bruders gefallen seienden.  
 eyes covered of brother having fallen.

[251] στή<sup>AorSAkt</sup> δ' ἐὺ<sup>Pt</sup> ῥὰς<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> δουρὶ<sup>D</sup> λαθὼν<sup>N</sup> AorSAkt Ἀγαμέμνονα<sup>A</sup> δῖον<sup>AdjA</sup>  
 trat aber seitlich mit Speer unbemerkt Agamemnon strahlenden,  
 stood but at the side with spear having lain hid Agamemnon brilliant,

[252] νύξε<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χεῖρα<sup>A</sup> μέσην<sup>AdjA</sup> ἄγκωνος<sup>G</sup> ξνερθε<sup>Adv</sup>  
 stach aber ihn an Hand mittlere des Ellenbogens unterwärts,  
 stabbed but him down hand middle of elbow beneath,

[253] ἀντι<sup>Adv</sup> κρυ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> διέσχε<sup>AorSAkt</sup> φαεινοῦ<sup>AdjG</sup> δουρὸς<sup>G</sup> ἀκωκή<sup>N</sup>  
 durch und durch aber ging hindurch des glänzenden Speeres Spitze.  
 right through but passed of bright of spear point.

[254] ῥίγη<sup>AorAkt</sup> σέν<sup>AorAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> ἄναξ<sup>N</sup> ἄνδρων<sup>G</sup> Ἀγαμέμνων<sup>N</sup>  
 erschauerte und ja dann Fürst der Männer Agamemnon-  
 shuddered and then thereafter lord of men Agamemnon-

[255] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἀπέληγε<sup>ImpAkt</sup> μάχης<sup>G</sup> ἡ δέ<sup>Kon</sup> πτολέμοιο<sup>G</sup>  
 sondern und nicht so ließ ab vom Kampf und des Krieges,  
 but and not thus ceased of battle and of war,

[256] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπόρουσε<sup>AorAkt</sup> Κόωνι<sup>D</sup> ἔχων<sup>N</sup> ἄνεμοτρεφές<sup>AdjA</sup> ἔγχος<sup>A</sup>  
 sondern stürzte hin auf Koon haltend wind genährten Speer.  
 but rushed upon at Coon holding wind nurtured spear.

[257] ἦτοι<sup>Pt</sup> δ<sup>N</sup> Ἰφιδάμαντα<sup>A</sup> καὶ σίγνη<sup>AdjA</sup> τοῦ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>Adv</sup> πατρὸν<sup>AdjA</sup>  
 freilich der Iphidamas Bruder und gleichen Vater  
 indeed he Iphidamas brother and of one father

[258] ἔλκε<sup>ImpAkt</sup> ποδὸς<sup>G</sup> μεμαώς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄύτει<sup>PräAkt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup> ἀρίστους<sup>AdjA</sup>  
 zog am Fuß begehrend, und ruft auf alle Besten-  
 was dragging by foot by foot eager, and shouts all best-

[259] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐλκοντ<sup>A</sup> ἄν<sup>Prp</sup> ὁμιλον<sup>A</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἀσπίδος<sup>G</sup> ὀμφαλοέσσης<sup>AdjG</sup>  
 den aber ziehend durch hin Menge unter Schildes buckel bewehrten  
 him but dragging through up throng under of shield bossed

[260] οὕτῃ<sup>Adv</sup> σε<sup>AorAkt</sup> ξυστῶ<sup>D</sup> χαλκήρεϊ<sup>AdjD</sup> λύσε<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυῖα<sup>A</sup>  
 verwundete Stoß speer erz gerandet, löste aber Glieder-  
 wounded with spear shaft bronze fitted, loosed but limbs-

[261] τοῦ<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Ἰφιδάμαντι<sup>D</sup> κάρη<sup>A</sup> ἀπέκοψε<sup>AorAkt</sup> παρὰ<sup>Adv</sup> ραστάς<sup>N</sup>  
 dessen aber an Iphidamas Kopf hieb ab seitlich hin tretend.  
 of him but over Iphidamas head cut off having stood beside.

[262] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἄντι<sup>Adv</sup> τήνορος<sup>G</sup> υἱες<sup>N</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> Ἀτρείδῃ<sup>D</sup> βασιλῆϊ<sup>D</sup>  
 dort des Antenor Söhne unter dem Atriden König  
 then of Antenor sons under Atreus son king

[263] πότμον<sup>A</sup> ἀναπλήσαντες<sup>N</sup> ἔδυν<sup>AorSAkt</sup> δόμον<sup>A</sup> Ἅϊδος<sup>G</sup> εἴσω<sup>Adv</sup>  
 Schicksal erfüllend tauchten hinab Haus des Hades hinein.  
 doom having fulfilled went down house of Hades within.

[264] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> δ<sup>N</sup> τῶν<sup>G</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐπεπώλει<sup>ImpM/P</sup> στίχας<sup>A</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
 aber er der anderen ging umher Reihen der Männer  
 but he of the others was going through rows of men

[265] ἔγχει<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄορι<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> μεγάλοισι<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> χερμαδί<sup>D</sup> οἰσιν<sup>D</sup>  
 mit Speer und mit Schwert und großen und Felsbrocken,  
 with spear and with sword and great and hand stones,

[266] ὥρρά<sup>Kon</sup> οἷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αἷμ<sup>N</sup>· ξτ<sup>Adv</sup> θερμὸν<sup>AdjN</sup> ἀ<sup>N</sup> νήνοθεν<sup>PerAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ὧ<sup>N</sup> τειλῆς<sup>G</sup>  
solange bis ihm Blut noch warm hinauf gestiegen ist aus of Wunde.  
until for him blood still warm had gushed up out of wound.

[267] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>N</sup> πεί<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος<sup>N</sup> ἐ<sup>N</sup> τέρσετο<sup>AorM/P</sup> παύσατο<sup>AorM/P</sup> δ<sup>Pt</sup>· αἷμα<sup>N</sup>  
aber but als when die zwar Wunde trocknete ab, hörte auf aber Blut,  
but when the indeed wound dried up, ceased but blood,

[268] ὄξεϊ<sup>N</sup> αἷ<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup>· ὀδύ<sup>N</sup> ναι<sup>N</sup> δῶ<sup>N</sup> νον<sup>AorSAkt</sup> μένος<sup>A</sup> Ἀτρεΐ<sup>G</sup>· δαο<sup>G</sup>  
scharfe aber Schmerzen drangen ein Kraft des Atriden.  
sharp but pains sank might of Atreides.

[269] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup>· ὅτ<sup>Kon</sup>· ἄν<sup>Pt</sup> ὥδι<sup>N</sup> νουσάν<sup>A</sup>· ἐ<sup>N</sup> χη<sup>PräAktKnj</sup> βέλος<sup>N</sup> ὄξυ<sup>AdjN</sup> γυ<sup>N</sup>· ναῖκα<sup>A</sup>  
wie aber wenn wohl an Geburtswehen leidende habe Geschoss scharfes Frau  
as but when ever being in labour may hold dart sharp woman

[270] δριμύ<sup>AdjN</sup>· τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> προῖ<sup>N</sup>· εἴσι<sup>PräAkt</sup> μο<sup>N</sup> γοστόκοι<sup>AdjN</sup>· Εἰλεί<sup>N</sup>· θυιαί<sup>N</sup>  
beißend, das und senden voran geburts mühende Eileithyiai  
piercing, which and send forth toil in childbirth Eileithyiae

[271] Ἥρης<sup>G</sup> θυγατέ<sup>N</sup>· ρες<sup>N</sup> πι<sup>N</sup>· κρὰς<sup>AdjA</sup> ὦ<sup>N</sup>· δῖνας<sup>A</sup>· ἔ<sup>N</sup>· χουσαι<sup>N</sup>·  
der Hera of Hera Töchter daughters bittere Wehen haltend,  
of Hera daughters daughters bitter pains having,

[272] ὥς<sup>Adv</sup> ὄξεϊ<sup>AdjN</sup>· ὀδύ<sup>N</sup> ναι<sup>N</sup> δῶ<sup>N</sup> νον<sup>AorSAkt</sup> μένος<sup>A</sup> Ἀτρεΐ<sup>G</sup>· δαο<sup>G</sup>  
so scharfe Schmerzen sanken Kraft des Atriden.  
thus sharp pains sank might of Atreides.

[273] ἐς<sup>Prp</sup> δι<sup>N</sup>· φ<sup>N</sup>· ρον<sup>A</sup>· δ<sup>Pt</sup>· ἀν<sup>N</sup>· ὀρουσε<sup>AorSAkt</sup>· καί<sup>Kon</sup>· ἡνι<sup>N</sup>· ὡ<sup>D</sup>· ἐπέ<sup>N</sup>· τελλε<sup>ImpAkt</sup>  
in Wagen sitz aber sprang auf, und dem Lenker befahl  
into chariot but leapt up, and to charioteer was ordering

[274] νηυσὶν<sup>D</sup>· ἐ<sup>N</sup>· πι<sup>Prp</sup>· γλαφυ<sup>N</sup>· ρῆσιν<sup>AdjD</sup>· ἐ<sup>N</sup>· λαυνέμεν<sup>PräAktInf</sup>· ἥ<sup>N</sup>· χθετο<sup>ImpM/P</sup>· γὰρ<sup>Pt</sup>· κῆρ<sup>N</sup>·  
den Schiffen auf hohl gefügten zu fahren· denn war verdrossen das Herz.  
to ships upon hollow to drive· was vexed for heart.

[275] ἦ<sup>N</sup>· σεν<sup>AorAkt</sup>· δέ<sup>Pt</sup>· δι<sup>N</sup>· απρύσι<sup>N</sup>· ὄν<sup>AdjA</sup>· Δανα<sup>N</sup>· οἷσι<sup>D</sup>· γε<sup>N</sup>· γωνῶς<sup>N</sup>·  
rief laut aber durch dringend den Danaern laut redend·  
cried aloud but piercingly to Danaans having voiced·

[276] ὦ<sup>N</sup>· φίλοι<sup>AdjV</sup>· Ἀργεῖ<sup>N</sup>· ὦν<sup>G</sup>· ἡ<sup>N</sup>· γήτορες<sup>V</sup>· ἡ<sup>N</sup>· δέ<sup>Kon</sup>· μέ<sup>N</sup>· δοντες<sup>V</sup>·  
o Freunde der Argiver Führer und Herrschende  
O dear of Argives leaders and ruling

[277] ὑμεῖς<sup>N</sup>· μὲν<sup>Pt</sup>· νῦν<sup>Adv</sup>· νηυσὶν<sup>D</sup>· ἀ<sup>N</sup>· μύνετε<sup>PräAktImv</sup>· ποντοπό<sup>N</sup>· ροισι<sup>AdjD</sup>·  
ihr zwar jetzt den Schiffen wehrt ab see fahrenden  
you indeed now to ships defend sea going

[278] φύλοπιν<sup>A</sup>· ἀ<sup>N</sup>· ραλέ<sup>N</sup>· ἡν<sup>AdjA</sup>· ἐπεί<sup>Kon</sup>· οὐκ<sup>Pt</sup>· ἐμέ<sup>A</sup>·<sub>Pr</sub>· μητίε<sup>N</sup>· τα<sup>N</sup>· Ζεὺς<sup>N</sup>·  
Kriegs lärm mühseligen, da nicht mich Rat kundiger Zeus  
battle din grievous, since not me counsellor Zeus

[279] εἶ<sup>N</sup>· σε<sup>AorAkt</sup>· Τρώ<sup>N</sup>· εσσι<sup>D</sup>· πα<sup>N</sup>· νημέρι<sup>N</sup>· ὄν<sup>AdjA</sup>· πολε<sup>N</sup>· μίζειν<sup>PräAktInf</sup>·  
ließ zu den Troern den ganzen Tag Krieg zu führen.  
allowed to Trojans all day to make war.

[280] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφαθ'<sup>,AorM/P</sup> ἡνίοχος<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἵμασεν<sup>AorAkt</sup> καλὸν λίτριχας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
 so sprach er, Lenker aber geißelte schön mähnige Pferde  
 thus was saying, charioteer but whipped fair maned horses

[281] νῆας<sup>A</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> γλαφυράς<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄε<sup>Kon</sup> κοντε<sup>AdjDuN</sup> πετέσθην<sup>Du</sup><sup>AorM/P</sup>  
 Schiffe auf hohl gefügte die beiden aber nicht un willige flogen  
 ships upon hollow the two but not unwilling unwilling flew

[282] ἄφρεον<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> στήθεα<sup>N</sup> ῥαί<sup>Kon</sup> νοντο<sup>ImpM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> νέρθε<sup>Adv</sup> κοινίη<sup>D</sup>  
 schäumten aber Brust teile, wurden besprengt aber unten mit Staub  
 foamed but breasts, were sprinkled but below with dust

[283] τειρόμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub> βασιλῆα<sup>A</sup> μάχης<sup>G</sup> ἀπὰ<sup>Kon</sup> νευθε<sup>Adv</sup> φέροντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 gequält werdenden König des Kampfes fern away tragend.  
 being worn king of battle away carrying.

[284] Ἑκτωρ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐνόησ'<sup>AorSAkt</sup> Ἀγαμέμνονα<sup>A</sup> νόσφι<sup>Adv</sup> κινόντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>  
 Hector aber als bemerkte Agamemnon abseits gehenden  
 Hector but when perceived Agamemnon apart going

[285] Τρῳας<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λυκίοισιν<sup>AdjD</sup> ἐκέκλετο<sup>ImpM/P</sup> μακρὸν<sup>AdjA</sup> ἀΐσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
 den Troern und auch den Lykiern rief zu lang hin schreiend  
 to Trojans and also to Lycians was calling loud having shouted

[286] Τρῶες<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Λύκιοι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δάρδανοι<sup>N</sup> ἀγχίμαχηται<sup>N</sup>  
 Trojaner und Lykier und Dardaner nah kämpfer  
 Trojans and Lycians and Dardanians near fighters

[287] ἄνδρες<sup>V</sup> ἔστε<sup>PräAktImv</sup> φίλοι<sup>AdjV</sup> μνήσασθε<sup>AorM/Plmv</sup> δέ<sup>Pt</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς<sup>G</sup>  
 Männer seid Freunde, gedenkt aber stürmischen Tapferkeit.  
 men be dear, remember but of fierce valor.

[288] οἷχεται<sup>ImpM/P</sup> ἄνῆρ<sup>N</sup> ὦριστος<sup>AdjSupN</sup> ἐμοί<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μέγ<sup>Adv</sup> εὐχος<sup>A</sup> ἔδωκε<sup>AorSAkt</sup>  
 fort ist Mann bester, mir aber sehr Ruhm gab  
 is gone man best, to me but greatly glory gave

[289] Ζεὺς<sup>N</sup> Κρονίδης<sup>N</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἰθύς<sup>Adv</sup> ἐλάυνετε<sup>PräAktImv</sup> μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
 Zeus Kronide sondern geradeaus treibt ein hufige Pferde  
 Zeus Cronus son but straight drive single hoofed horses

[290] ἰφθίμων<sup>AdjG</sup> Δαναῶν<sup>G</sup> ἵν'<sup>Kon</sup> ὑπέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> εὐχος<sup>A</sup> ἄρῃσθε<sup>AorM/PKnpj</sup>  
 der kräftigen Danaer, damit größeren Ruhm erringt.  
 of valiant of Danaans, so that higher glory you may get.

[291] ὥς<sup>Adv</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὅτρυνε<sup>ImpAkt</sup> μένος<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἐκάστου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
 so gesagt habend stachelte an Kraft und Sinn eines jeden.  
 thus having said urged might and spirit of each.

[292] ὥς<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θηρὶ τῇ<sup>N</sup> κύνας<sup>A</sup> ἀργιόδοντας<sup>AdjA</sup>  
 wie aber wenn irgendwo jemand Jäger Hunde weiß zähnnige  
 as but when somewhere someone hunter dogs dogs bright toothed

[293] σεύη<sup>PräAkt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀγροτέρω<sup>AdjD</sup> σὺ<sup>D</sup> καπρίω<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> λέοντι<sup>D</sup>  
 treibst los auf wildem Schwein Eber oder Löwen,  
 drives against wild boar tusked or lion,

[294] ὥς<sup>Adv</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀχαιοῖ<sup>N</sup> σιν<sup>D</sup> σεῦ<sup>ImpAkt</sup> Τρῶ<sup>N</sup> ας<sup>A</sup> μεγα<sup>AdjA</sup> θύμους<sup>AdjA</sup>  
 so auf den Achaiern hetzte Troer groß mütige  
 so against Achaeans was driving Trojans great souled

[295] Ἕκτωρ<sup>N</sup> Πριαμί<sup>N</sup> δης<sup>N</sup> βροτο<sup>N</sup> λοιγῶ<sup>AdjD</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> Ἀρηϊ<sup>D</sup>  
 Hektor Priamos Sohn menschen verderbendem gleich Ares.  
 Hector Priam son to man slaying equal to Ares.

[296] αὐτὸς<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρῶ<sup>N</sup> τοισι<sup>AdjD</sup> μέ<sup>Adv</sup> γα<sup>Adv</sup> φρονέ<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> ἐβε<sup>N</sup> βήκει<sup>PlqAkt</sup>  
 selbst aber in den Ersten sehr hoch mütig seiend war geschritten,  
 himself but in foremost greatly thinking had gone,

[297] ἐν<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔπεσ'<sup>AorSAkt</sup> ὕσμιν<sup>N</sup> ὑπε<sup>N</sup> ραεῖ<sup>AdjD</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup> ἄ<sup>N</sup> ἔλλη<sup>N</sup>  
 in aber stürzte sich in Schlacht über luftigem gleich Wirbel wind,  
 in but fell in battle lofty equal to whirlwind,

[298] ἡ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> κα<sup>N</sup> θαλλομέ<sup>N</sup> νη<sup>N</sup> ἰο<sup>N</sup> εἰδέα<sup>AdjA</sup> πόντον<sup>A</sup> ὁ<sup>N</sup> ρίνει<sup>PräAkt</sup>  
 die und hinab springend veilchen farbigen Meer sea erregt.  
 which and rushing down violet hued sea stirs.

[299] ἐνθα<sup>Adv</sup> τί<sup>N</sup> να<sup>A</sup> πρῶ<sup>N</sup> τον<sup>N</sup> τί<sup>N</sup> να<sup>A</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὕστατον<sup>Adv</sup> ἐξενά<sup>N</sup> ριξεν<sup>AorAkt</sup>  
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete  
 there whom first, whom but last stripped of arms

[300] Ἕκτωρ<sup>N</sup> Πριαμί<sup>N</sup> δης<sup>N</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> κύδος<sup>A</sup> ἔ<sup>N</sup> δωκεν<sup>AorSAkt</sup>  
 Hektor Priamos Sohn, als ihm Zeus Ruhm gab  
 Hector Priam son, when to him Zeus glory gave

[301] Ἀσαῖ<sup>N</sup> ὄν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πρῶτα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Αὐτόνο<sup>N</sup> ὄν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὀπίτην<sup>A</sup>  
 Asaios zwar zuerst und Autonoos und Opites  
 Asaeus indeed first and Autonoos and Opites

[302] καὶ<sup>Kon</sup> Δόλο<sup>N</sup> πα<sup>N</sup> Κλυτί<sup>N</sup> δην<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ὀφέλτιον<sup>A</sup> ἡδ<sup>Kon</sup> Ἀγέ<sup>N</sup> λαον<sup>A</sup>  
 und Dolop den Klytiden und Opheltion und Agelaos  
 and Dolops son of Clytius and Opheltius and Agelaus

[303] Αἰσυμ<sup>N</sup> νόν<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> Ὠρόν<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἱππόνο<sup>N</sup> ὄν<sup>A</sup> μενε<sup>N</sup> χάρμην<sup>AdjA</sup>  
 Aisymnon und Oron und und Hipponoos kampf tüchtigen.  
 Aesymnus and Ores and and Hipponoos battle steadfast.

[304] τοὺς<sup>A</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> ὅ<sup>N</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἡγεμό<sup>N</sup> νας<sup>A</sup> Δανα<sup>N</sup> ὦν<sup>G</sup> ἔλεν<sup>AorSAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>N</sup> πειτα<sup>Adv</sup>  
 jene ja der ja Führer der Danaer nahm, aber dann  
 those then who at least leaders of Danaans took, but then

[305] πληθύν<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὅπο<sup>N</sup> τε<sup>Kon</sup> νέφε<sup>N</sup> α<sup>A</sup> Ζέφυ<sup>N</sup> ρος<sup>N</sup> στυφε<sup>N</sup> λίζη<sup>AorAktKnj</sup>  
 die Menge, wie wenn Wolken Zephyr stoße  
 throng, as whenever clouds Zephyr may buffet

[306] ἄργε<sup>N</sup> σταῶ<sup>AdjG</sup> Νό<sup>N</sup> τοιο<sup>G</sup> βα<sup>N</sup> θεῖη<sup>AdjD</sup> λαίλαπι<sup>D</sup> τύπτων<sup>N</sup>  
 des hell blasenden Notos tiefer Wirbel sturm schlagend  
 of bright blowing of Notus with deep tempest smiting

[307] πολλόν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τρόφι<sup>Adv</sup> κύμα<sup>N</sup> κυ<sup>N</sup> λίνδεται<sup>PräM/P</sup> ὕψοσε<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄχνη<sup>N</sup>  
 viel aber massig Woge wälzt sich, nach oben aber Gischt  
 much but in a mass wave rolls, upward but spray

[308] σκίδναιται<sup>PräM/P</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀνέ<sup>G</sup> μοιο<sup>G</sup> πο<sup>G</sup>λυπλάγ<sup>AdjG</sup> κτοιο<sup>G</sup> ἰωῆς<sup>G</sup>  
zerstreut sich aus des Windes viel irrenden Getöses·  
is scattered out of of wind much wandering rush·

[309] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> πυκνὰ<sup>AdjA</sup> κα<sup>G</sup> ρήαθ<sup>A</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> Ἑκτορι<sup>D</sup> δάμνατο<sup>ImpM/P</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
so ja dicht Häupter von Hektor wurden gezähmt der Leute.  
so then thick heads under Hector were tamed of peoples.

[310] ἐνθά<sup>Adv</sup> κε<sup>Pt</sup> λοιγὸς<sup>N</sup> ἐ<sup>G</sup>ην<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>G</sup>μήχανα<sup>AdjN</sup> ἔργα<sup>N</sup> γέ<sup>G</sup>νοντο<sup>AorSM/P</sup>  
dort wohl Verderben war und un machbare Werke wurden,  
there would ruin was and unmanageable works became,

[311] καὶ<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νή<sup>G</sup>εσσι<sup>D</sup> πέ<sup>G</sup>σον<sup>AorAkt</sup> φεύ<sup>G</sup>γοντες<sup>N</sup> Ἀ<sup>G</sup>χαιοί<sup>N</sup>  
und nun wohl in Schiffen fielen fliehend Achaier,  
and now would in ships have fallen fleeing Achaeans,

[312] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Τυδεΐ<sup>D</sup>δῃ<sup>D</sup> Διο<sup>G</sup>μήδεϊ<sup>D</sup> κέκλετ'<sup>AorM/P</sup> Ὀ<sup>G</sup>δυσσεύς<sup>N</sup>  
wenn nicht dem Tydeiden Diomedes rief zu Odysseus·  
if not to Tydeus son to Diomedes had called Odysseus·

[313] Τυδεΐ<sup>D</sup>δῃ<sup>V</sup> τί<sup>A</sup> πα<sup>Pr</sup>θόντε<sup>DuN</sup> λε<sup>G</sup>λάσμεθα<sup>PerM/P</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς<sup>G</sup>  
Tydeide was erlitten habend haben wir vergessen stürmischen Tapferkeit  
Tydeus son what having suffered have we forgotten of fierce valor

[314] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>ImvAkt</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> πέ<sup>G</sup>πον<sup>V</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἔμ<sup>A</sup> ἵσταο<sup>PräM/Plmv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>G</sup> λεγχος<sup>N</sup>  
sondern komm hierher Freund, bei mir stelle dich· ja denn Tadel  
but come hither dear, beside me stand· indeed for reproach

[315] ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> νῆας<sup>A</sup> ἐ<sup>G</sup>λη<sup>AorAktKmj</sup> κορυ<sup>G</sup>θαίολος<sup>AdjN</sup> Ἑκτωρ<sup>N</sup>  
wird sein wenn wohl Schiffe nimmt helm schüttelnder Hektor.  
there will be if would ships take flashing helmed Hector.

[316] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπα<sup>G</sup> μειβόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> προσέ<sup>G</sup>φη κρατε<sup>A</sup> ρος<sup>AdjN</sup> Διο<sup>G</sup>μήδης<sup>N</sup>  
den aber entgegennd sprach starker Diomedes·  
him but answering spoke strong Diomedes·

[317] ἦτοι<sup>Pt</sup> ἐ<sup>G</sup> γῶ<sup>N</sup> μέν<sup>Pr</sup>ω<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τλήσομαι<sup>FuMed</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μί<sup>G</sup> νυνθα<sup>Adv</sup>  
wahrlich ich bleibe und werde ertragen· aber wenig Zeit  
indeed I remain and I will endure· but a little

[318] ἡμέων<sup>G</sup> ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἡδος<sup>N</sup> ἐ<sup>G</sup>πει<sup>Kon</sup> νεφε<sup>G</sup>ληγερέ<sup>A</sup> τα<sup>N</sup> Ζεὺς<sup>N</sup>  
unser wird sein Freude, da Wolken sammelnder Zeus  
of us there will be delight, since cloud gathering Zeus

[319] Τρωσὶν<sup>D</sup> δῆ<sup>Pt</sup> βόλε<sup>G</sup>ται δοῦ<sup>PräM/P</sup> ναι<sup>AorAktInf</sup> κράτος<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> περ<sup>Pt</sup> ἡμῖν<sup>D</sup>  
den Troern ja will geben Macht oder doch uns.  
to Trojans indeed wishes to give might or indeed to us.

[320] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Θυμβραῖ<sup>G</sup>ον<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> ἵππων<sup>G</sup> ὥσε<sup>AorSAkt</sup> χα<sup>G</sup> μᾶζε<sup>Adv</sup>  
so auch Thymbraios zwar von Pferden stieß zur Erde  
so and Thymbraeus indeed from horses pushed to the ground

[321] δουρὶ<sup>D</sup> βα<sup>G</sup> λῶν<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μαζὸν<sup>A</sup> ἀ<sup>G</sup>ριστερόν<sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ὀ<sup>G</sup>δυσσεύς<sup>N</sup>  
mit Speer getroffen habend gegen Brust linken· aber Odysseus  
with spear having thrown down breast left· but Odysseus

[322] ἀντίθεον<sup>AdjA</sup> θεράποντα<sup>A</sup> Μολιόνα<sup>A</sup> τοῖο<sup>G</sup> ἄνακτος<sup>G</sup>  
 gott gleichen Diener Molion jenes Herrschers.  
 godlike attendant Molion of that lord.

[323] τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Adv</sup> ἄσαν<sup>AorAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πολέμου<sup>G</sup> ἀπέπαυσαν<sup>AorAkt</sup>  
 jene zwar indem dann ließen, da des Krieges hörten auf.  
 them indeed then left, when of war they ceased.

[324] τῷ<sup>DuN</sup> δ' ἄν<sup>Ptp</sup> ὄμιλον<sup>A</sup> ὄντε<sup>DuN</sup> κυδοίμεον<sup>ImpM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κάπρω<sup>D</sup>  
 die beiden aber durch Haufen gehend rühmten sich, wie wenn Ebern  
 the two but up through throng going were exulting, as when to boar

[325] ἐν<sup>Prp</sup> κυσὶ<sup>D</sup> θηρευτῇσι<sup>AdjD</sup> μέγα<sup>Adv</sup> φρονέοντε<sup>DuN</sup> πέσητον<sup>Du</sup>  
 in in Hunden jagenden sehr hoch mütig seiende stürzten beide.  
 in dogs hunting greatly thinking both fell.

[326] ὥς<sup>Adv</sup> ὄλεκον<sup>ImpAkt</sup> Τρῶας<sup>A</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ὀρμένω<sup>D</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχαιοὶ<sup>N</sup>  
 so so töteten Troer wieder angetrieben seiend, aber Achaier  
 so were slaying Trojans back being driven but Achaeans

[327] ἀσπασίως<sup>Adv</sup> φεύγοντες<sup>N</sup> ἀνέπνεον<sup>ImpAkt</sup> Ἑκτορα<sup>A</sup> δῖον<sup>AdjA</sup>  
 freudig fliehend holten Atem Hektor strahlenden.  
 gladly fleeing breathing again Hector shining.

[328] ἐν<sup>Adv</sup> ἔλετην<sup>Du</sup> δίφρον<sup>A</sup> τε καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρε<sup>DuA</sup> δήμου<sup>G</sup> ἀρίστω<sup>AdjDuA</sup>  
 dort nahmen beide Wagen sitz und und Männer des Volkes besten beide  
 there they took chariot and and men of people to the best

[329] υἱε<sup>DuA</sup> δύο<sup>Adj</sup> Μέρωπος<sup>G</sup> Περικωσίου<sup>AdjG</sup> ὅς<sup>N</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup>  
 Söhne zwei des Merops des Perkosiens, der über alles  
 sons two of Merops of Percote, who beyond all

[330] ἦδε<sup>ImpAkt</sup> μαντοσύνας<sup>A</sup> οὐδέ<sup>Kon</sup> οὐς<sup>A</sup> παῖδας<sup>A</sup> ἔασκε<sup>ImpAkt</sup>  
 wusste Weiss sagungen, noch die Söhne ließ zu  
 knew prophecies, nor whom sons used to allow

[331] στεῖχειν<sup>PräAktInf</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόλεμον<sup>A</sup> φθισήνορα<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>DuN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup>  
 gehen in Krieg männer verderblichen die beiden aber ihm nicht etwas  
 to go into war man destroying the two but to him not at all

[332] πειθέσθην<sup>Du</sup> κῆρες<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄγον<sup>ImpAkt</sup> μέλανος<sup>AdjG</sup> θανάτοιο<sup>G</sup>  
 gehorchten beide Schicksals göttinnen denn führten schwarzen Todes.  
 obeyed fates for were leading of black of death.

[333] τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Τυδείδης<sup>N</sup> δουρικλει<sup>N</sup> τὸς<sup>AdjN</sup> Διομήδης<sup>N</sup>  
 jene zwar Tydeide speer berühmter Diomedes  
 them indeed Tydeus son spear famed Diomedes

[334] θυμοῦ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ψυχῆς<sup>G</sup> κεκαδῶν<sup>N</sup> κλυτὰ<sup>AdjA</sup> τεύχε<sup>A</sup> ἀπηύρα<sup>AorAkt</sup>  
 des Mutes und der Seele zerstreut habend berühmte Waffen nahm weg.  
 of spirit and of soul having daunted famous arms took away

[335] Ἴπποδαμον<sup>A</sup> δ' Ὀδυσσεὺς<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Υπερόχον<sup>A</sup> ἐξενάριξεν<sup>AorAkt</sup>  
 Hippodamos aber Odysseus und Hyperochos entwaffnete.  
 Hippodamus but Odysseus and Hyperochus stripped.



[336] ξυν<sup>Adv</sup> | σφιν<sup>D Pr</sup> | κατὰ<sup>Prp</sup> | ἴσα<sup>AdjA</sup> | μά<sup>A</sup> | χην<sup>A</sup> | ἐτά<sup>A</sup> | νυσσε<sup>AorAkt</sup> | Κρο<sup>N</sup> | νίων<sup>N</sup>  
dort | ihnen | nach | gleich | Kampf | spannte aus | Kronion  
there | for them | down | equal | battle | stretched | Cronion

[337] ἐξ<sup>Prp</sup> | ἰ<sup>N</sup> | δης<sup>G</sup> | καθο<sup>N</sup> | ρῶν<sup>N</sup> | τῶν<sup>N</sup> | τοῖ<sup>N</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἀλλή<sup>A</sup> | λους<sup>A Pr</sup> | ἐνά<sup>A</sup> | ριζον<sup>ImpAkt</sup>  
von | der | herab | schauend<sup>N</sup> | die | aber | einander | entwaffneten.  
out of | of Ida | looking down<sup>N</sup> | they | but | each other | were despoiling.

[338] ἦτοι<sup>Pt</sup> | Τυδέος<sup>G</sup> | υἱός<sup>N</sup> | Ἀ<sup>N</sup> | γάστροφον<sup>A</sup> | οὔτασε<sup>AorAkt</sup> | δουρὶ<sup>D</sup>  
wahrlich | des Tydeus | Sohn | Agastrophos | verwundete | mit Speer  
indeed | of Tydeus | son | Agastrophus | wounded | with spear

[339] Παιονί<sup>N</sup> | δην<sup>A</sup> | ἢ<sup>N</sup> | ρωα<sup>A</sup> | κατ<sup>Prp</sup> | ἰσχίον<sup>A</sup> | οὐ<sup>Pt</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | οἱ<sup>D Pr</sup> | ἵπποι<sup>N</sup>  
Päoniden | Helden | gegen | Hüfte<sup>N</sup> | nicht | aber | ihm | Pferde  
Paeonian | hero | down | hip<sup>N</sup> | not | but | for him | horses

[340] ἐγγύς<sup>Adv</sup> | ἔ<sup>N</sup> | σαν<sup>ImpAkt</sup> | προφυ<sup>N</sup> | γεῖν<sup>AorAktInf</sup> | ἄ<sup>N</sup> | ἄσατο<sup>AorMed</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | μέγα<sup>Adv</sup> | θυμῷ<sup>D</sup>  
nahe | waren | vor zu fliehen, | verblendete sich | aber | sehr | im Sinn.  
near | were | to escape, | was bewildered | but | greatly | in spirit.

[341] τοὺς<sup>A Pr</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | γάρ<sup>Pt</sup> | θερά<sup>N</sup> | πων<sup>N</sup> | ἀπά<sup>N</sup> | νευθ<sup>Adv</sup> | ἔ<sup>N</sup> | χεν<sup>ImpAkt</sup> | αὐτὰρ<sup>Kon</sup> | δ<sup>N</sup> | πεζὸς<sup>AdjN</sup>  
die | zwar | denn | Diener | fern ab | hielt, | aber | der | zu Fuß  
them | indeed | for | attendant | away | was holding, | but | he | on foot

[342] θύνε<sup>ImpAkt</sup> | δι<sup>N</sup> | ἀ<sup>Prp</sup> | προμά<sup>N</sup> | χων<sup>G</sup> | εἰ<sup>N</sup> | ος<sup>Kon</sup> | φίλον<sup>AdjA</sup> | ὤλεσε<sup>AorAkt</sup> | θυμόν<sup>A</sup>  
eilte | durch | die Vorkämpfer, | bis | lieben | verlor | Sinn.  
was rushing through | of champions, | until | dear | destroyed | spirit.

[343] Ἑκτωρ<sup>N</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ὅξυ<sup>Adv</sup> | νό<sup>N</sup> | ησε<sup>AorAkt</sup> | κα<sup>N</sup> | τὰ<sup>Prp</sup> | στίχας<sup>A</sup> | ὥρτο<sup>AorSMed</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἐπ<sup>Prp</sup> | αὐτοὺς<sup>A Pr</sup>  
Hektor | aber | scharf | merkte | durch | Reihen, | sprang auf | aber gegen | sie  
Hector | but | sharply | perceived | down through | ranks, | rose | but | upon | them

[344] κεκλή<sup>N</sup> | γων<sup>N</sup> | ἅμα<sup>Adv</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | Τρώ<sup>N</sup> | ων<sup>G</sup> | εἰ<sup>N</sup> | ποντο<sup>ImpM/P</sup> | φά<sup>N</sup> | λαγγκες<sup>N</sup>  
schreiend habend<sup>N</sup> | zugleich | aber | der Troer | folgten | Schlachtreihen.  
shouting<sup>N</sup> | at once | but | of Trojans | were following | ranks.

[345] τὸν<sup>A Pr</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | ἰ<sup>N</sup> | δῶν<sup>N</sup> | ῥί<sup>N</sup> | γησε<sup>AorAkt</sup> | βο<sup>N</sup> | ἦν<sup>A</sup> | ἀγα<sup>N</sup> | θός<sup>AdjN</sup> | Διο<sup>N</sup> | μήδης<sup>N</sup>  
den | aber | gesehen habend | erschauerte | im Kriegeruf | gut | Diomedes,  
him | but | having seen | shuddered | cry | good | Diomedes,

[346] αἶψα<sup>Adv</sup> | δ<sup>Pt</sup> | Ὀ<sup>N</sup> | δυσσῆ<sup>N</sup> | α<sup>N</sup> | προσε<sup>N</sup> | φώνεεν<sup>ImpAkt</sup> | ἐγγύς<sup>Adv</sup> | ἐ<sup>N</sup> | ὄντα<sup>A</sup> | PräAkt  
sogleich aber | Odysseus | sprach an | nahe | seienden<sup>N</sup>  
quickly but | Odysseus | addressed | near | being<sup>N</sup>

[347] νῶϊν<sup>DuG Pr</sup> | δῆ<sup>Pt</sup> | τόδε<sup>N Pr</sup> | πῆμα<sup>N</sup> | κυ<sup>N</sup> | λίνδεται<sup>PräM/P</sup> | ὄβριμος<sup>AdjN</sup> | Ἑκτωρ<sup>N</sup>  
auf uns beide | ja | dieses | Verderben | wälzt sich | gewaltiger | Hektor.  
of us two | indeed | this | bane | rolls | mighty | Hector.

[348] ἀλλ<sup>Kon</sup> | ἄγε<sup>ImpvAkt</sup> | δῆ<sup>Pt</sup> | στέω<sup>N</sup> | μεν<sup>PräAktKnj</sup> | καί<sup>Kon</sup> | ἀ<sup>N</sup> | λεξώ<sup>N</sup> | μεσθα<sup>PräM/PKnj</sup> | μέ<sup>N</sup> | νοντες<sup>N</sup> | PräAkt  
sondern | auf | nun | lasst uns stehen | und | wollen abwehren | bleibend.  
but | come | indeed | let us stand | and | let us ward off | remaining.

[349] ἦ<sup>Pt</sup> | ῥα<sup>Pt</sup> | καί<sup>Kon</sup> | ἀμπεπα<sup>N</sup> | λών<sup>N</sup> | προί<sup>N</sup> | ει<sup>ImpAkt</sup> | δολι<sup>N</sup> | χόσκιον<sup>AdjA</sup> | ἔγχος<sup>A</sup>  
so | ja, | und | geschwungen habend | vor sandte | lang schattigen | Speer  
indeed then, | and | having poised | sent forth | long shadowed | spear

[350] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν,<sup>AorSAkt</sup> οὐδ,<sup>KonPt</sup> ἀφά<sup>AorAkt</sup> μαρτε<sup>AorAkt</sup> τι<sup>AorAkt</sup> τυσκομέ<sup>N</sup> νος<sup>PräM/P</sup> κεφα<sup>D</sup> λῆφιν,<sup>D</sup>  
 und traf, und nicht verfehlte zielen- an Köpfen,  
 and nor missed aiming at the head,

[351] ἄκρην<sup>AdjA</sup> κακ<sup>Prp</sup> κόρυθα<sup>A</sup> πλάγχθη<sup>AorPas</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χαλκόφι<sup>D</sup> χαλκός,<sup>N</sup>  
 äußerste nach unten Helm- wurde abgelenkt aber von dem Erz Erz,  
 topmost down upon helmet- was deflected but from on bronze bronze,

[352] οὐδ,<sup>KonPt</sup> ἵκε<sup>AorSM/P</sup> το<sup>AorSM/P</sup> χροά<sup>A</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>AorAkt</sup> ρύκακε<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τρυφά<sup>N</sup> λεια<sup>N</sup>  
 und nicht gelangte Haut schöne- hielt zurück denn Helm kappe  
 nor came to skin fair- kept off for helmet cap

[353] τρίπτυχος<sup>AdjN</sup> αὐλῶ<sup>AdjN</sup> π<sup>Pr</sup> τήν<sup>A</sup> οἱ<sup>D</sup> πόρε<sup>AorAkt</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> ἅ<sup>N</sup> πόλλων<sup>N</sup>  
 dreifach gefaltet rillen randig, die ihm gab Phoibos Apollon.  
 triple fold with rim, which for him gave Phoebus Apollo.

[354] Ἑκτωρ<sup>N</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὥκ<sup>Adv</sup> ἀπέ<sup>Adv</sup> λεθρον<sup>Adv</sup> ἀ<sup>AorSAkt</sup> νέδραμε<sup>AorSAkt</sup> μίκτο<sup>AorM/P</sup> δ,<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> μίλω<sup>D</sup>  
 Hector aber schnell ungezügelt lief zurück, mischte sich aber der Menge,  
 Hector but quickly unharmed ran back, was mingled but with throng,

[355] στή<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> γυνυ<sup>Adv</sup> ἐρι<sup>N</sup> πῶν<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>AorMed</sup> ρείσατο<sup>AorMed</sup> χειρὶ<sup>D</sup> πα<sup>AdjD</sup> χεῖρ<sup>AdjD</sup>  
 stand stand aber aufs Knie gestürzt habend und stützte sich mit der Hand dicken  
 stood but knee having cast down and leaned with hand thick

[356] γαίης<sup>G</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅσσε<sup>DuA</sup> κε<sup>AdjN</sup> λαινὴ<sup>AdjN</sup> νύξ<sup>N</sup> ἐκά<sup>N</sup> λυπεν<sup>AorAkt</sup>  
 der Erde- um aber Augen dunkle Nacht hüllte.  
 of earth- around but eyes black night covered.

[357] ὥρα<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> Τυδεί<sup>N</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δούρατος<sup>G</sup> ὥχετ<sup>ImpM/P</sup> ἐ<sup>N</sup> ρωήν<sup>A</sup>  
 solange aber Tydeide nach des Speeres ging hin Schwung  
 while but Tydeides with of spear went rush

[358] τῆλε<sup>Adv</sup> δι<sup>Prp</sup> ἀ<sup>Prp</sup> προμά<sup>G</sup> χων<sup>G</sup> ὅθι<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> κατα<sup>AorMed</sup> εἰσατο<sup>AorMed</sup> γαίης<sup>G</sup>  
 weit durch der Vorkämpfer, wo ihm sank hinab in die Erde  
 far through of champions, where for him sank down of earth

[359] τόφρ<sup>Adv</sup> ἔ<sup>N</sup> κτωρ<sup>N</sup> ἔμ<sup>ImpM/P</sup> νυτο<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄψ<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον<sup>A</sup> ὁ<sup>N</sup> ρούσας<sup>N</sup>  
 so lange Hektor atmete auf, und wieder in Wagen sitz gesprungen habend  
 till then Hector was breathing, and back into chariot having leapt

[360] ἐξέλασ<sup>AorSAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πλη<sup>N</sup> θύν<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀ<sup>ImpM/P</sup> λεύατο<sup>ImpM/P</sup> κῆρα<sup>A</sup> μέ<sup>N</sup> λαιναν<sup>AdjA</sup>  
 trieb hinaus in Menge, und wich aus Verderben schwarzes.  
 drove out into crowd, and was avoiding death black.

[361] δουρὶ<sup>D</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup> παῖσ<sup>N</sup> ὦν<sup>PräAkt</sup> προσέ<sup>AorAkt</sup> φη<sup>AorAkt</sup> κρατε<sup>AdjN</sup> ρος<sup>AdjN</sup> Διο<sup>N</sup> μῆδης<sup>N</sup>  
 mit dem Speer aber los stürmend sprach zu starker Diomedes-  
 with spear but darting at spoke spoke strong Diomedes-

[362] ἐξ<sup>Prp</sup> αὐ<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἔφυ<sup>AorAkt</sup> γες<sup>AorAkt</sup> θάνα<sup>A</sup> τον<sup>A</sup> κύον<sup>V</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> ἄνχι<sup>Adv</sup>  
 aus wieder jetzt entkamst den Tod Hund- wahrlich und dir nahe  
 out of again now you escaped death dog- indeed and for you near

[363] ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> κα<sup>N</sup> κόν<sup>N</sup> νῦν<sup>Adv</sup> αὐ<sup>Adv</sup> τέ<sup>Adv</sup> σ<sup>A</sup> ἐ<sup>Pr</sup> ρύσατο<sup>AorMed</sup> Φοῖβος<sup>N</sup> ἅ<sup>N</sup> πόλλων<sup>N</sup>  
 kam Übel- jetzt wiederum dich rettete Phoibos Apollon  
 came evil- now again you rescued rescued Phoebus Apollo

[364] ὧ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλ<sup>PräAkt</sup> λεις<sup>PräAkt</sup> εὔ<sup>PräM/Plnf</sup> χεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> ἰ<sup>N</sup> ὦν<sup>PräAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δοῦπον<sup>A</sup> ἀ<sup>G</sup> κόντων.<sup>G</sup>  
 dem im Begriff bist zu beten gehend in into Getöse der Speere.  
 to whom you are about to pray going into din of javelins.

[365] ἦ<sup>Pt</sup> θήν<sup>Pt</sup> σ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξάνυ<sup>PräAkt</sup> ὦ<sup>PräAkt</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἀντιβο<sup>N</sup> λήσας,<sup>N</sup> AorSAkt  
 wahrlich doch dich vollende wenigstens und später later begegnet habend,  
 indeed at least you I will dispatch at least and later having met,

[366] εἰ<sup>Kon</sup> πού<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>moiγε<sup>D</sup><sub>Pr</sub></sup> θε<sup>ῶν<sup>G</sup></sup> ἐπι<sup>τάρροθος<sup>N</sup></sup> ἐστι.<sup>PräAkt</sup>  
 wenn irgendwo jemand auch mir doch der Götter Beistand ist.  
 if anywhere someone and for me indeed of gods helper is.

[367] νῦν<sup>Adv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλ<sup>λους<sup>AdjA</sup></sup> ἐπι<sup>είσομαι<sup>FuM/P</sup></sup> ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> κί<sup>χέω<sup>AorAktKnj</sup></sup>.  
 jetzt wieder die anderen werde überfallen, wen wohl erreiche.  
 now again those others I shall go against, whom ever I may overtake.

[368] ἦ,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Παιονί<sup>δην<sup>A</sup></sup> δου<sup>ρι<sup>D</sup></sup> κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἐξενά<sup>ριζεν<sup>ImpAkt</sup></sup>.  
 so, und Päoniden mit dem Speer berühmten entwaffnete.  
 indeed, and Paeonid with spear famed was despoiling.

[369] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἄ<sup>λέξαν<sup>N</sup></sup>δρος<sup>N</sup> ἑλ<sup>νης<sup>G</sup></sup> πόσις<sup>N</sup> ἡῦκό<sup>μοιο<sup>AdjG</sup></sup>.  
 aber but Alexandros der Helene Gatte schön gelockten  
 but Alexandros of Helen husband of fair haired

[370] Τυδεί<sup>δην<sup>D</sup></sup> ἐπι<sup>τόξα<sup>A</sup></sup> τι<sup>ταίνειτο<sup>ImpM/P</sup></sup> ποιμένι<sup>D</sup> λαῶν,<sup>G</sup>  
 dem Tydeiden gegen Bogen spannte Hirten der Völker,  
 to Tydeides against bow was stretching to shepherd of peoples,

[371] στήλῃ<sup>D</sup> κεκλιμέ<sup>νος<sup>N</sup></sup><sub>PerM/P</sub> ἀν<sup>δροκμή<sup>τῳ<sup>AdjD</sup></sup></sup> ἐπι<sup>Prp</sup> τύμβῳ<sup>D</sup>  
 an der Stele angelehnt seiend männer gearbeitetem auf Grab hügel  
 on stele having leaned man wrought upon tomb

[372] Ἴλου<sup>G</sup> Δαρδανί<sup>δαο<sup>AdjG</sup></sup> πα<sup>λαιού<sup>AdjG</sup></sup> δημογέ<sup>ροντος<sup>G</sup></sup>.  
 des Ilos des Dardaniden, alten Volks ältesten.  
 of Ilos of Dardanid, old of people elder.

[373] ἦτοι<sup>Pt</sup> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> θώ<sup>ρηκα<sup>A</sup></sup> ἄ<sup>γαστρόφου<sup>G</sup></sup> ἰφθί<sup>μοιο<sup>AdjG</sup></sup>.  
 wahrlich er zwar Brustpanzer des Agastrophos kräftigen  
 indeed he indeed cuirass of Agastrophus stalwart

[374] αἴνυτ<sup>ImpM/P</sup> ἀ<sup>πὸ<sup>Prp</sup></sup> στή<sup>θεσφι<sup>D</sup></sup> πα<sup>ναίολον<sup>AdjA</sup></sup> ἀσπίδα<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ὤμων<sup>G</sup>  
 nahm weg von der Brust ganz bunten Schild und der Schultern  
 was taking from from breasts all gleaming shield and of shoulders

[375] καὶ<sup>Kon</sup> κόρυ<sup>θα<sup>A</sup></sup> βρια<sup>ρήν<sup>AdjA</sup></sup> δ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τόξου<sup>G</sup> πῆχυν<sup>A</sup> ἄ<sup>νελκε<sup>ImpAkt</sup></sup>.  
 und Helm schwer gewichtig der aber des Bogens Elle zog auf  
 and helmet heavy he but of bow cubit was drawing

[376] καὶ<sup>Kon</sup> βάλεν,<sup>AorSAkt</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλι<sup>ον<sup>AdjA</sup></sup> βέλος<sup>N</sup> ἔκφυγε<sup>AorSAkt</sup> χειρός,<sup>G</sup>  
 und schoss, und nicht ja ihn vergeblich Geschoss entwich der Hand,  
 and shot, nor then him vain missile escaped of hand,

[377] ταρσὸν<sup>A</sup> δεξιτε<sup>ροῖο<sup>AdjG</sup></sup> πο<sup>δός<sup>G</sup></sup> διὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμπερὲς<sup>Adv</sup> ἰδός<sup>N</sup>  
 Spann instep des rechten Fußes hindurch aber durch und durch Pfeil  
 instep of right of foot through but clean through arrow

[378] ἐν<sup>Prp</sup> γαίῃ<sup>D</sup> κατέπηκτο·<sup>PlqM/P</sup> ὃ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> ἡδύ<sup>AdjN</sup> γε λάσσας<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
in der Erde saß fest· der aber sehr süß gelacht habend  
in earth was fixed· he but very sweetly having laughed

[379] ἐκ<sup>Prp</sup> λόχου<sup>G</sup> ἀμπή<sup>η</sup>δησε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐχόμε<sup>ν</sup>νος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> ἔπος<sup>A</sup> ἠῦδα·<sup>ImpAkt</sup>  
aus dem Hinterhalt sprach· sprach·  
out of of ambush sprang hervor leapt out and sich rühmend boasting Wort word he spoke·

[380] βέβληαι<sup>PerM/P</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἄλι<sup>ον</sup> <sup>AdjN</sup> βέλος<sup>N</sup> ἔκφυγεν·<sup>AorSAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ὅφε<sup>ι</sup> λόν<sup>AorAktOp</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
bist getroffen und nicht vergeblich Geschoss entwich· daß möge  
you are struck nor vain missile escaped· would that dir  
you are struck nor vain missile escaped· would that for you

[381] νεῖατον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> κενεῖ<sup>ων</sup> <sup>A</sup> βα<sup>λ</sup>ων<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἐ<sup>ξ</sup> λείσθαι·<sup>AorMedInf</sup>  
untersten in Unter bauch geworfen habend aus Sinn  
lowest into belly having cast out of spirit zu nehmen.  
lowest into belly having cast out of spirit to take.

[382] οὕτω<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Τρῶες<sup>N</sup> ἀ<sup>ν</sup>έπνευσαν<sup>AorAkt</sup> κακὸ<sup>ν</sup> <sup>G</sup> τητος·  
so thus wohl auch Troer auf atmeten  
thus would also Trojans breathed again von Übel,  
so thus would also Trojans breathed again from ill,

[383] οἳ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τέ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> πεφρίκασι<sup>PerAkt</sup> λέ<sup>ον</sup>θ<sup>A</sup> ὥς<sup>Adv</sup> μηκάδες<sup>N</sup> αἶγες·<sup>N</sup>  
die und dich haben geschaudert vor dem Löwen wie blökende  
who and you have shuddered lion like bleating  
who and you have shuddered lion like bleating Ziegen.  
who and you have shuddered lion like bleating goats.

[384] τὸν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> <sup>Pt</sup> ταρβή<sup>σας</sup> <sup>N</sup> προσέ<sup>φη</sup> <sup>AorAkt</sup> κρατε<sup>ρ</sup>ος<sup>AdjN</sup> Διο<sup>ν</sup> <sup>N</sup> μῆδης·  
den aber nicht gescheut habend sprach zu starker  
him but not having feared addressed strong Diomedes·  
him but not having feared addressed strong Diomedes·

[385] τοξότα<sup>V</sup> λωβη<sup>ι</sup>τῆρ<sup>V</sup> κέρα<sup>D</sup> ἀγλαέ<sup>AdjV</sup> παρθενο<sup>ν</sup> <sup>π</sup>ιπα<sup>AdjV</sup>  
Bogenschütze Schänder mit Horn glänzender Mädchen blickender  
archer outrage doer with bow shining maiden gazer

[386] εἰ<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἀντίβι<sup>ον</sup> <sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι<sup>D</sup> πειρη<sup>ι</sup>θειῆς·<sup>AorPasOp</sup>  
wenn zwar ja gegen über mit Rüstungen würdest versuchen,  
if indeed indeed face to face with arms you should make trial,

[387] οὐκ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> χραίσ<sup>ι</sup>μησι<sup>AorAktOp</sup> βι<sup>ος</sup> <sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταρφέες<sup>AdjN</sup> ἰοί<sup>ν</sup>·  
nicht ja dir würde nützen Bogen und dichte Pfeile·  
not would for you would avail bow and thick and fast arrows·

[388] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐ<sup>ξ</sup> πιγρά<sup>ψας</sup> <sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ταρ<sup>σ</sup>σὸν<sup>A</sup> ποδὸς<sup>G</sup> εὐ<sup>χ</sup>χαι<sup>PräM/P</sup> αὐ<sup>τ</sup>τως·<sup>Adv</sup>  
jetzt aber mich angekratzt habend Spann des Fußes rühmst dich  
now but me having marked instep of foot you boast  
now but me having marked instep of foot you boast ohnehin.  
now but me having marked instep of foot you boast thus.

[389] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλέ<sup>γ</sup>γω<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> γυνή<sup>N</sup> βάλοι<sup>AorAktOp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> παῖς<sup>N</sup> ἄφρων·<sup>AdjN</sup>  
nicht kümmernere, als wenn mich Frau würfe oder Kind törichtes·  
not I care, as if me woman might throw or child foolish·  
not I care, as if me woman might throw or child foolish·

[390] κωφὸν<sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> βέλος<sup>N</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀ<sup>ν</sup>άλκιδος<sup>AdjG</sup> οὐ<sup>τι</sup>δα<sup>ν</sup>οῖο·<sup>AdjG</sup>  
stummes denn Geschoss eines Mannes kraftlosen  
blunt for missile of a man without valor  
blunt for missile of a man without valor nichtsnutzigen.  
blunt for missile of a man without valor worthless.

[391] ἦ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>λ</sup>ως<sup>Adv</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐ<sup>ξ</sup> μεῖο<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ὀλί<sup>γ</sup>γον<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>ξ</sup> παύρη<sup>AorAktKnj</sup>  
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar  
indeed and otherwise under by me, and if ever little even  
indeed and otherwise under by me, and if ever little even erlangest,  
indeed and otherwise under by me, and if ever little even you may get,

[392] ὅξυ<sup>AdjN</sup> βέλος<sup>N</sup> πέλεται,<sup>PräM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκήριον<sup>AdjN</sup> αἶψα<sup>Adv</sup> τίθησι.<sup>PräAkt</sup>  
scharfes Geschoss ist beschaffen, und unschädlich sogleich macht.  
sharp missile becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ<sup>G</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τ' ἀμφιδρυφοί<sup>AdjN</sup> εἰσι<sup>PräAkt</sup> παρειαί,<sup>N</sup>  
dessen aber der Frau zwar und tränen nass sind are Wangen,  
of him but of wife indeed and tear stained are cheeks,

[394] παῖδες<sup>N</sup> δ' ὀρφανί<sup>Pt</sup> κοί<sup>AdjN</sup> δ' ἄμ<sup>Pt</sup> θ' αἵματι<sup>D</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἐρεύθων<sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
Kinder aber verwaiste der aber und mit Blut Erde rötend  
children but orphaned he but and with blood earth reddening

[395] πύθεται,<sup>PräM/P</sup> οἷω<sup>N</sup> νοί<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πλέεσ<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γυναιῖκες.<sup>N</sup>  
verwest, Aas vögel aber rings um voll oder Frauen.  
is rotting, birds of prey but around full or women.

[396] ὥς<sup>Adv</sup> φάτο,<sup>ImpM/P</sup> τοῦ<sup>G</sup> δ' Ὀδυσσεύς<sup>N</sup> δουρικλυτός<sup>AdjN</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup><sup>AorSAkt</sup>  
so sprach, dessen aber Odysseus speer berühmt von nahe gekommen seiend  
thus was speaking, of him but Odysseus spear famed from near having come

[397] ἔστη<sup>AorSAkt</sup> πρόσθ' <sup>Adv</sup> δ' ὀπίσθ<sup>Pt</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup> καθεζόμενος<sup>N</sup> βέλος<sup>N</sup> ὥκ<sup>AdjN</sup>  
stellte sich vorn der aber hinten sich niedersetzend Geschoss schnelles  
stood before he but behind sitting missile swift

[398] ἐκ<sup>Prp</sup> ποδός<sup>G</sup> ἔλκ' <sup>ImpAkt</sup> ὁδὺν<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> διὰ<sup>Prp</sup> χροός<sup>G</sup> ἤλθ' <sup>AorSAkt</sup> ἀλεγεινή<sup>AdjN</sup>  
aus dem Fuß zog heraus, Schmerz aber durch die Haut kam weh tuender.  
out of of foot was drawing, pain but through of skin came grievous.

[399] ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον<sup>A</sup> δ' ἄνδρου<sup>Pt</sup> σέ<sup>Pt</sup> σπρονσε,<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡνιόχ<sup>D</sup> ἐπέτελλε<sup>ImpAkt</sup>  
in Wagen sitz aber sprang auf, und dem Lenker befahl  
into chariot but leapt up, and to charioteer was ordering

[400] νηυσὶν<sup>D</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλαφυρῇσιν<sup>AdjD</sup> ἐλαυνέμεν<sup>PräAktInf</sup> ἤχθετο<sup>ImpM/P</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κῆρ<sup>N</sup>  
zu den Schiffen auf hohl gefügten zu fahren war verdrossen denn Herz.  
to ships upon toward hollow to drive was vexed for heart.

[401] οἶώθη<sup>AorM/P</sup> δ' Ὀδυσσεύς<sup>N</sup> δουρὶ<sup>D</sup> κλυτός<sup>AdjN</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> τις<sup>N</sup> αὐτῷ<sup>D</sup>  
blieb allein aber Odysseus mit dem Speer berühmter, und nicht jemand ihm  
was left alone but Odysseus with spear famed, nor anyone with him

[402] Ἀργείων<sup>G</sup> παρέμεινεν,<sup>AorAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> φόβος<sup>N</sup> ἔλλαβε<sup>AorSAkt</sup> πάντας<sup>AdjA</sup>  
der Argiver blieb bei, da Furcht ergriff alle.  
of Argives remained beside, since fear seized all.

[403] ὀχθήσας<sup>N</sup> δ' ἄρα<sup>Pt</sup> εἶπε<sup>AorSAkt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ὅν<sup>A</sup> μεγαλήτορα<sup>AdjA</sup> θυμόν<sup>A</sup>  
verdräglich geworden seiend aber ja sprach zu seinen groß sinnigen Sinn-  
having grieved but then said to his own great hearted spirit.

[404] ὦ<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> τί<sup>A</sup> πάθω<sup>AorAktKnj</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κακὸν<sup>N</sup> αἴ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> φέβωμαι<sup>PräM/PKnj</sup>  
weh mir ich was werde erleiden großes zwar Übel falls wohl fliehe  
oh to me I what may suffer great indeed evil if would I flee

[405] πληθὺν<sup>A</sup> ταρβήσας<sup>N</sup> τὸ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ῥίγιον<sup>AdjKmpN</sup> αἴ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄλῳ<sup>N</sup>  
Menge gefürchtet habend das aber kälter wenn wohl ich gefangen werde  
crowd having feared the but colder if ever I be taken

[406] μούνος.<sup>AdjN</sup> τοῦς<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλ<sup>λ</sup>ους<sup>AdjA</sup> Δανα<sup>οὺς<sup>A</sup></sup> ἔφ<sup>ο</sup>βησε<sup>AorAkt</sup> Κρο<sup>ν</sup>ίω<sup>ν</sup>.<sup>N</sup>  
allein- die aber anderen Danaer erschreckte Kronide.  
alone- the but other Danaans frightened Cronion.

[407] ἀλλ<sup>ᾶ</sup><sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> ᾗ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> ταῦτα<sup>A</sup> φί<sup>λ</sup>ος<sup>AdjN</sup> διε<sup>λ</sup>εξατο<sup>AorMed</sup> θυμός<sup>N</sup>  
sondern was denn mir diese Dinge lieb redete  
but why indeed to me these things dear reasoned Sinn  
spirit

[408] οἶδα<sup>PerAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅτ<sup>τι</sup><sup>Kon</sup> κα<sup>κοί</sup><sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>πο</sup>ίχον<sup>ται</sup><sup>PräM/P</sup> πολέ<sup>μοιο</sup><sup>G</sup>  
ich weiß denn dass die Schlechten zwar entfernen sich  
I know for that base indeed go away des Krieges,  
of war,

[409] ὅς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>᾿</sup><sup>Pt</sup> ἀ<sup>ρι</sup>στεύ<sup>ησι</sup><sup>PräAktKnj</sup> μά<sup>χη</sup><sup>D</sup> ξν<sup>ι</sup><sup>Prp</sup> τὸν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> μά<sup>λα</sup><sup>Adv</sup> χρεώ<sup>N</sup>  
wer aber wohl zeichnet sich aus im Kampf drin in den aber sehr Not  
who but ever should excel in battle in him but very need

[410] ἐστάμε<sup>ναι</sup><sup>PerM/Plnf</sup> κρατε<sup>ρῶς</sup><sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τ<sup>᾿</sup><sup>Pt</sup> ἔβλητ<sup>᾿</sup><sup>ImpM/P</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τ<sup>᾿</sup><sup>Pt</sup> ἔβαλ<sup>᾿</sup><sup>AorAkt</sup> ἄλλ<sup>ον</sup><sup>AdjA</sup>  
zu stehen stark, entweder ja wurde getroffen oder ja  
to stand strongly, either and also was struck or and also traf  
struck einen anderen.  
another.

[411] εἶος<sup>Kon</sup> δ<sup>N</sup> ταῦθ<sup>᾿</sup><sup>Pr</sup> ὥρ<sup>μαινε</sup><sup>ImpAkt</sup> κα<sup>τὰ</sup><sup>Prp</sup> φρένα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> θυμόν<sup>A</sup>  
während er dieses überlegte in Sinn und in Sinn,  
while he these things was pondering down mind and down spirit,

[412] τόφρα<sup>Adv</sup> δ<sup>᾿</sup><sup>Pt</sup> ἐ<sup>π</sup><sup>ι</sup><sup>Prp</sup> Τρώ<sup>ων</sup><sup>G</sup> στίχ<sup>ες</sup><sup>N</sup> ἦλ<sup>υ</sup>θον<sup>AorSAkt</sup> ἀ<sup>σπι</sup><sup>στάων</sup><sup>G</sup>  
so lange aber gegen der Troer Reihen kamen  
meanwhile but upon of Trojans ranks came der Schildträger,  
of shield bearers,

[413] ἔλ<sup>α</sup>σαν<sup>AorAkt</sup> δ<sup>᾿</sup><sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μέσ<sup>σοις</sup><sup>D</sup> με<sup>τὰ</sup><sup>Prp</sup> σφίσι<sup>D</sup><sup>Pr</sup> πῆμα<sup>A</sup> τι<sup>θέντες</sup><sup>N</sup><sup>PräAkt</sup>  
trieben aber in mitten, mit ihnen selbst Leid setzend.  
went but in midst, among them selves bane placing.

[414] ὥς<sup>Adv</sup> δ<sup>᾿</sup><sup>Pt</sup> ὅτ<sup>ε</sup><sup>Kon</sup> κάπριον<sup>A</sup> ἀμ<sup>φι</sup><sup>Prp</sup> κύ<sup>νες</sup><sup>N</sup> θαλε<sup>ροί</sup><sup>AdjN</sup> τ<sup>᾿</sup><sup>Pt</sup> αἰ<sup>ζ</sup>ηοί<sup>N</sup>  
wie aber wenn Eber um Hunde kräftige und  
as but when boar around dogs stout and also Männer  
young men

[415] σεύ<sup>ων</sup><sup>ται</sup><sup>PräM/PKnj</sup> δ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>᾿</sup><sup>Pt</sup> εἰσ<sup>ι</sup><sup>PräAkt</sup> βα<sup>θει</sup><sup>νης</sup><sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ξυλό<sup>χοιο</sup><sup>G</sup>  
sich los stürzen, der aber auch geht tiefen aus Holz Dickichts  
rush at, who but and also goes of deep out of wood thicket

[416] θήγ<sup>ων</sup><sup>N</sup><sup>PräAkt</sup> λευκόν<sup>AdjA</sup> ὀ<sup>δόντα</sup><sup>A</sup> με<sup>τὰ</sup><sup>Prp</sup> γναμπ<sup>τῆσι</sup><sup>AdjD</sup> γέ<sup>ν</sup>υσσιν<sup>D</sup>  
schärfend weißen Zahn zwischen gekrümmten Kinnbacken,  
sharpening white tooth among curved jaws,

[417] ἀμ<sup>φι</sup><sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>᾿</sup><sup>Pt</sup> αἰ<sup>σ</sup>σονται<sup>PräM/P</sup> ὑ<sup>παί</sup><sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> κόμπος<sup>N</sup> ὀ<sup>δόντων</sup><sup>G</sup>  
rings um aber auch springen umher, unter aber auch  
around but and also dart, under under but and also Getöse  
clatter der Zähne  
of teeth

[418] γίγ<sup>νεται</sup><sup>PräM/P</sup> οἷ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> μέ<sup>νουσιν</sup><sup>PräAkt</sup> ἄ<sup>φαρ</sup><sup>Adv</sup> δει<sup>νόν</sup><sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>όντα</sup><sup>A</sup><sup>PräAkt</sup>  
entsteht, die aber verweilen sofort schrecklich ja seiend,  
arises, who but remain straightway terrible even being,

[419] ὥς<sup>Adv</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀμ<sup>φ</sup><sup>᾿</sup><sup>Prp</sup> Ὀδυ<sup>σῆα</sup><sup>A</sup> Δι<sup>ι</sup><sup>D</sup> φί<sup>λον</sup><sup>AdjA</sup> ἐσσεύ<sup>οντο</sup><sup>ImpM/P</sup>  
so ja damals um Odysseus dem Zeus lieb eilten  
so then then around Odysseus to Zeus dear were rushing

[420] Τρῶες.<sup>N</sup> δ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> πρώ<sup>Adv</sup> τον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Adv</sup> μύμονα<sup>AdjA</sup> Δηϊο<sup>N</sup> πίτην<sup>A</sup>  
Troer- der aber zuerst zwar untadeligen Deïopites  
Trojans- he but first indeed blameless Deïopites

[421] οὐ<sup>Adv</sup> τασεν<sup>AorAkt</sup> ὤμον<sup>A</sup> ὕ<sup>Adv</sup> περθεν<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πάλμενος<sup>N</sup> AorMed ὅξεί<sup>AdjD</sup> δουρί<sup>D</sup>  
verwundete Schulter von oben aufs springend scharfen Speer,  
wounded shoulder from above having leapt upon with sharp spear,

[422] αὐ<sup>Adv</sup> τὰρ<sup>Kon</sup> ξ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>Adv</sup> Θό<sup>N</sup> ὠνα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔννομον<sup>A</sup> ἐξενά<sup>Adv</sup> ριξε<sup>AorAkt</sup>  
aber danach Thoön und Ennomos entwaffnete.  
but then Thoön and Ennomus stripped.

[423] Χερσιδά<sup>N</sup> μαντα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ξ<sup>Adv</sup> πειτα<sup>Adv</sup> καθ<sup>Prp</sup> ἵππων<sup>G</sup> αἶ<sup>Adv</sup> ξαντα<sup>A</sup> AorAkt  
Chersidamas aber dann von Pferden aufspringend  
Chersidamas but then down from horses having darted

[424] δουρί<sup>D</sup> κα<sup>Adv</sup> τὰ<sup>Prp</sup> πρότ<sup>Adv</sup> μῆσιν<sup>A</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἀσπίδος<sup>G</sup> ὀμφαλο<sup>N</sup> ἐσσης<sup>AdjG</sup>  
mit Speer durch Einschnitt unter des Schildes buckel bewehrten  
with spear down rim edge under of shield bossed

[425] νύξεν<sup>AorAkt</sup> δ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κονί<sup>N</sup> ῃσι<sup>D</sup> πε<sup>Adv</sup> σὼν<sup>N</sup> AorAkt ἔλε<sup>AorAkt</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἀ<sup>Adv</sup> γοστῶ<sup>D</sup>  
stach- der aber in den Stäuben gefallen seiend nahm Erde mit der Faust.  
pierced- he but in dust having fallen grasped earth with fist.

[426] τοὺς<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξ<sup>Adv</sup> ἀσ<sup>N</sup> AorAkt δ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἵππασί<sup>N</sup> δην<sup>A</sup> Χάροπ<sup>A</sup> οὐ<sup>Adv</sup> τασε<sup>AorAkt</sup> δουρί<sup>D</sup>  
die zwar ließ, der aber ja Hippasiden Charops verwundete mit Speer  
them indeed left, he but then of Hippasus Charops wounded with spear

[427] αὐτοκα<sup>N</sup> σίγνη<sup>N</sup> τον<sup>AdjA</sup> εὐ<sup>N</sup> ηφενέ<sup>N</sup> ος<sup>AdjG</sup> Σώ<sup>N</sup> κοιο<sup>G</sup>  
leib eigenen Bruder des Euphenes des Sokos.  
own brother well speared of Socus.

[428] τῷ<sup>D</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐπα<sup>N</sup> λεξή<sup>N</sup> σω<sup>N</sup> FuAkt Σώ<sup>N</sup> κος<sup>N</sup> κίεν<sup>ImpAkt</sup> ἰσόθε<sup>N</sup> ος<sup>AdjN</sup> φώς<sup>N</sup>  
dem aber zu verteidigen Sokos Socus ging götter gleich Mann,  
to him but about to defend Socus went equal to god man,

[429] στή<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἰ<sup>Adv</sup> ὦν<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup> Pr πρὸς<sup>Prp</sup> μῦθον<sup>A</sup> ξ<sup>Adv</sup> εἶπεν<sup>AorAkt</sup>  
stellte sich aber sehr nah gehend und ihn zu Wort sprach  
stood but very near going and him toward word spoke

[430] ὧ<sup>N</sup> Ὀδυσ<sup>N</sup> σεῦ<sup>V</sup> πολὺ<sup>N</sup> αἰνε<sup>Adv</sup> δό<sup>N</sup> λων<sup>G</sup> ἄτ<sup>Adv</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> πό<sup>N</sup> νοιο<sup>G</sup>  
o Odysseus viel gerühmter der Listen un satt an und Mühe  
O Odysseus much praised of wiles ruin and of toil

[431] σήμερον<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δοί<sup>N</sup> οἷσιν<sup>AdjD</sup> ἐ<sup>Adv</sup> πεύξεαι<sup>FuMed</sup> ἵππασί<sup>N</sup> δησι<sup>D</sup>  
heute entweder beiden rühmst dich den Hippasiden  
today either to two you will boast to Hippasus sons

[432] τοιῷδ<sup>AdjA</sup> ἄνδρε<sup>DuA</sup> κα<sup>Adv</sup> τακτεῖ<sup>N</sup> νας<sup>N</sup> AorAkt καὶ<sup>Kon</sup> τεύχε<sup>A</sup> ἀ<sup>Adv</sup> πούρας<sup>N</sup> AorAkt  
solcher zwei Männer erschlagen habend und Waffen weg genommen habend,  
such men having killed and arms having taken away,

[433] ἢ<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Adv</sup> μῶ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρί<sup>D</sup> τυ<sup>N</sup> πειλ<sup>N</sup> AorPas ἀπὸ<sup>Prp</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ὃ<sup>N</sup> λείσσης<sup>AorAktKnj</sup>  
oder wohl meinem unter Speer geschlagen worden seiend weg Sinn du verderbest.  
or ever by my under spear having been struck from spirit you may destroy.

[434] ὥς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>Pt</sup> πῶν<sup>N</sup> AorAkt οὐ<sup>Pt</sup> τησε<sup>AorAkt</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἀσπίδα<sup>A</sup> πάντοσ<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Pt</sup> ἴσην<sup>AdjA</sup>  
 so thus gesagt habend verwundete durch Schild allseits gleich.  
 having said wounded down against shield on all sides even.

[435] διὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀσπίδος<sup>G</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> φα<sup>AdjG</sup> εἰνῆς<sup>AdjG</sup> ὄβριμον<sup>AdjA</sup> ἔγχοσ<sup>A</sup>  
 durch zwar des Schildes kam leuchtenden gewaltiges Speer,  
 through indeed of shield went shining mighty spear,

[436] καὶ<sup>Kon</sup> διὰ<sup>Prp</sup> θώρη<sup>Kos</sup> πολυ<sup>G</sup> δαιδάλου<sup>AdjG</sup> ἡρή<sup>Pt</sup> ρειστο<sup>PlqM/P</sup>  
 und durch des Panzers viel kunstvollen hatte sich festgesetzt,  
 and through of cuirass many wrought was checked,

[437] πάντα<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Pt</sup> πὸ<sup>Prp</sup> πλευ<sup>G</sup> ρῶν<sup>G</sup> χροῶ<sup>A</sup> ἔργαθεν<sup>Adv</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> ἔ<sup>Pt</sup> ασε<sup>AorAkt</sup>  
 alles aber von den Seiten Haut von außen, und nicht mehr ließ zu  
 all but from sides skin from without, nor yet allowed

[438] Παλλὰς<sup>N</sup> Ἀ<sup>Pt</sup> θηναί<sup>N</sup> η<sup>N</sup> μι<sup>Pt</sup> θήμεναι<sup>AorPasInf</sup> ἔγκασι<sup>D</sup> φωτός<sup>G</sup>  
 Pallas Athene vermengt zu werden in die Eingeweide des Mannes.  
 Pallas Athena to be mingled within of man.

[439] γνῶ<sup>AorSAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> Ὀδυ<sup>N</sup> σεὺς<sup>N</sup> ὅ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr τέ<sup>Pt</sup> λος<sup>A</sup> κατα<sup>Pt</sup> καίριον<sup>AdjA</sup> ἦλθεν<sup>AorSAkt</sup>  
 erkannte aber Odysseus dass ihm nicht etwas Ziel passendes kam,  
 knew but Odysseus that for him not at all end timely had come,

[440] ἄψ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀνα<sup>Pt</sup> χωρή<sup>N</sup> σας<sup>N</sup> AorAkt Σῶ<sup>Pt</sup> κον<sup>A</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> μῦθον<sup>A</sup> ἔ<sup>Pt</sup> ειπεν<sup>AorAkt</sup>  
 wieder aber zurück gewichen seiend Sokos zu Wort sprach·  
 back but having withdrawn Socus toward word spoke·

[441] ἄ<sup>Pt</sup> δείλ<sup>AdjV</sup> ἦ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> σε<sup>A</sup> Pr κι<sup>Pt</sup> χάνεται<sup>PräM/P</sup> αἰπὺς<sup>AdjN</sup> ὄ<sup>Pt</sup> λεθρος<sup>N</sup>  
 ach Elender wahrlich sehr ja dich erreicht jäh Untergang.  
 ah wretch indeed very now you overtakes sheer destruction.

[442] ἦτοι<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἔμ<sup>A</sup> Pr παυσας<sup>AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Τρώ<sup>N</sup> εσσι<sup>D</sup> μά<sup>Pt</sup> χεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
 fürwahr zwar ja mich hieltest ab bei den Troern zu kämpfen·  
 truly indeed then me you stopped upon Trojans to fight·

[443] σοὶ<sup>D</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr ἐνθάδε<sup>Adv</sup> φημι<sup>PräAkt</sup> φό<sup>N</sup> νον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κῆρα<sup>A</sup> μέ<sup>Pt</sup> λαιναν<sup>AdjA</sup>  
 dir aber ich hier sage ich Mord und Verderben schwarzes  
 to you but I say I say slaughter and doom black

[444] ἡματι<sup>D</sup> τῷ<sup>D</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐσ<sup>Pt</sup> σεσθαί<sup>FuM/Plnf</sup> ἐμῷ<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρὶ<sup>D</sup> δα<sup>Pt</sup> μέντα<sup>A</sup> AorPas  
 am Tage diesem zu sein, meinem aber unter dem Speer bezwungen worden seiend  
 on day this to be, by my but under spear having been subdued

[445] εὖχοσ<sup>A</sup> ἐ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr δώ<sup>Pt</sup> σειν<sup>FuAktInf</sup> ψυ<sup>N</sup> χήν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> Αἰ<sup>D</sup> δι<sup>D</sup> κλυτο<sup>Pt</sup> πώλῳ<sup>AdjD</sup>  
 Ruhm mir geben zu, Seele aber dem Hades ross berühmten.  
 glory to me to give, soul but to Hades famous for steeds.

[446] ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> φύγαδ<sup>A</sup> αὐ<sup>Pt</sup> τις<sup>Adv</sup> ὕ<sup>Pt</sup> ποστρέ<sup>Pt</sup> ψας<sup>N</sup> AorAkt ἔβε<sup>Pt</sup> βήκει<sup>PlqAkt</sup>  
 so, und der zwar in Flucht wieder umgekehrt habend war gegangen,  
 so, and he indeed fugitive again having turned back had gone,

[447] τῷ<sup>D</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> με<sup>Pt</sup> ταστρεφ<sup>Pt</sup> θέντι<sup>D</sup> AorPas με<sup>Pt</sup> ταφρένῳ<sup>D</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόρῳ<sup>D</sup> πῆξεν<sup>AorAkt</sup>  
 dem aber but umgewandt wordenen im Rücken mit dem Speer stieß ein  
 him but having turned about in back in spear fixed



[448] ὤμων<sup>G</sup> μεσση<sup>G</sup> γύς,<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> στή<sup>D</sup> θεσφιν<sup>D</sup> ἔ<sup>G</sup> λασσε,<sup>AorAkt</sup>  
 der Schultern zwischen drin, hindurch aber durch die Brüste trieb hindurch,  
 of shoulders between, through but through breasts drove,

[449] δοῦπη<sup>G</sup> σε<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πε<sup>G</sup> σών<sup>N</sup> δ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>G</sup> πεύξατο<sup>AorMed</sup> δῖος<sup>AdjN</sup> Ὀ<sup>G</sup> δυσσεύς<sup>N</sup>  
 krachte aber gefallen seiend der aber rühmte sich göttlicher Odysseus  
 thudded but having fallen he but prayed brilliant Odysseus

[450] ὦ<sup>ij</sup> Σῶχ<sup>V</sup> Ἰππάσου<sup>G</sup> υἱέ<sup>V</sup> δα<sup>G</sup> ἰφρονος<sup>AdjG</sup> ἵπποδά<sup>G</sup> μοιο<sup>AdjG</sup>  
 o Sokhos des Hippasos Sohn kampf verständigen Ross bändigers  
 O Socus of Hippasus son battle minded horse taming

[451] φθῆ<sup>AorSAkt</sup> σε<sup>A</sup> τέ<sup>Pr</sup> λος<sup>N</sup> θανά<sup>G</sup> τοιο<sup>G</sup> κ<sup>G</sup> χήμενον<sup>A</sup> οὐδ<sup>Kon</sup> ὑπά<sup>G</sup> λυξας<sup>AorAkt</sup>  
 zuvor kam dich Ende des Todes erreicht habend, und nicht entkamst.  
 outstripped you end of death having met, nor escaped.

[452] ἄ<sup>ij</sup> δεῖλ<sup>AdjV</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σοί<sup>D</sup> γέ<sup>Pt</sup> πα<sup>G</sup> τῆρ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πότνια<sup>AdjN</sup> μήτηρ<sup>N</sup>  
 ach Elender nicht zwar dir doch Vater und herrliche Mutter  
 ah wretch not indeed for you at least father and august mother

[453] ὄσσε<sup>DuA</sup> κα<sup>G</sup> θαίρη<sup>G</sup> σουσι<sup>FuAkt</sup> θα<sup>G</sup> νόντι<sup>D</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> οἰ<sup>G</sup> ωνοῖ<sup>N</sup>  
 Augen werden reinigen gestorben seiendem zwar, aber Vögel  
 eyes will cleanse to the dead even, but birds of prey

[454] ὦμη<sup>G</sup> σταί<sup>AdjN</sup> ἐρύ<sup>G</sup> ουσι<sup>PräAkt</sup> πε<sup>G</sup> ρί<sup>Prp</sup> πτερὰ<sup>A</sup> πυκνὰ<sup>AdjA</sup> βα<sup>G</sup> λόντες<sup>N</sup>  
 fleisch fressende schleppen, über Flügel dichte geworfen habend.  
 flesh eating will snatch, around wings thick having cast.

[455] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐμ<sup>A</sup> εἰ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> θά<sup>G</sup> νω<sup>AorAktKnj</sup> κτερι<sup>G</sup> οὔσι<sup>FuAkt</sup> γέ<sup>Pt</sup> δῖοι<sup>AdjN</sup> Ἀ<sup>G</sup> χαιοί<sup>N</sup>  
 aber mich, wenn wohl ich sterbe, werden bestatten doch edle Achaier.  
 but me, if ever I die, will bury indeed noble Achaeans.

[456] ὥς<sup>Adv</sup> εἰ<sup>G</sup> πῶν<sup>N</sup> Σῶ<sup>G</sup> κοι<sup>G</sup> δα<sup>G</sup> ἰφρονος<sup>AdjG</sup> ὄβριμον<sup>AdjA</sup> ἔγχο<sup>A</sup>  
 so gesagt habend des Sokos kampf verständigen gewaltigen Speer  
 thus having said of Socus battle minded mighty spear

[457] ἔξω<sup>Adv</sup> τε<sup>Pt</sup> χρὸς<sup>G</sup> ἔλκε<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπίδος<sup>G</sup> ὄμφαλο<sup>G</sup> ἐσσης<sup>AdjG</sup>  
 hinaus und der Haut zog und des Schildes buckel bewehrten.  
 out and also from skin he drew and of shield bossed.

[458] αἷμα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> σπασ<sup>G</sup> θέντος<sup>G</sup> ἀ<sup>G</sup> νέσσυτο<sup>AorMed</sup> κῆδε<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> θυμόν<sup>A</sup>  
 Blut aber ihm des Heraus gezogenen stürzte empor, kränkte aber Sinn.  
 blood but for him of having been drawn gushed up, grieved but took spirit.

[459] Τρῶες<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> μεγά<sup>G</sup> θυμοι<sup>AdjN</sup> ὅ<sup>G</sup> πως<sup>Kon</sup> ἶδον<sup>AorSAkt</sup> αἷμ<sup>A</sup> Ὀδ<sup>G</sup> σῆος<sup>G</sup>  
 Troer aber groß mütige als sahen Blut des Odysseus  
 Trojans but great souled when saw blood of Odysseus

[460] κεκλόμε<sup>N</sup> νοι<sup>PerMed</sup> καθ<sup>Prp</sup> ὄ<sup>G</sup> μιλόν<sup>A</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>G</sup> βησαν<sup>AorSAkt</sup>  
 zurufend durch Haufen throng auf ihn alle gingen.  
 calling aloud down through throng against him all went.

[461] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐξοπί<sup>G</sup> σω<sup>Adv</sup> ἀνε<sup>G</sup> χάζετο<sup>ImpM/P</sup> αὔε<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>G</sup> ταίρους<sup>A</sup>  
 aber der ja zurück wich zurück, rief aber Gefährten.  
 but he indeed backward was retreating, shouted but companions.

[462] τρις<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔπειτ'<sup>Adv</sup> ἤϊσεν<sup>AorAkt</sup> ὅσον<sup>A</sup> κεφαλῇ<sup>N</sup> χάδε<sup>Adv</sup> φωτός<sup>G</sup>  
dreimal zwar darauf schrie so weit wie Haupt hierher des Mannes,  
thrice indeed then cried out as far as head here of man,

[463] τρις<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄϊεν<sup>ImpAkt</sup> ἰάχοντος<sup>G</sup> ἄρηι<sup>D</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> Μενέλαος<sup>N</sup>  
dreimal aber hörte schreienden dem Ares lieb Menelaos.  
thrice but heard shouting to Ares dear Menelaus.

[464] αἶψα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> Αἴαντα<sup>A</sup> προσεφώνεεν<sup>ImpAkt</sup> ἐγγύς<sup>Adv</sup> ἐόντα<sup>A</sup>  
sogleich aber ja Aias Ajax redete an nahe seienden·  
quickly but then addressed being·

[465] Αἴαν<sup>V</sup> διογενὲς<sup>AdjV</sup> Τελαμῶνι<sup>V</sup> κοίρανε<sup>V</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
Aias Ajax zeus geborener Telamons Sohn Fürst der Völker  
Ajax Zeus born Telamonian lord of peoples

[466] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>A</sup> Ὀδυσσεὺς<sup>G</sup> ταλασίφρονος<sup>AdjG</sup> ἵκετ'<sup>AorMed</sup> ἄντη<sup>N</sup>  
um mich des Odysseus leid prüfenden kam Ruf  
around me of Odysseus enduring hearted came cry

[467] τῷ<sup>D</sup> ἰκέλη<sup>AdjN</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> ἐὰν<sup>A</sup> βιώωτο<sup>OpM/P</sup> μούνον<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>A</sup>  
ihm gleich als wenn ihn bedrängten allein seienden  
to him like as if him were assailing alone being

[468] Τρῶες<sup>N</sup> ἀποτμήξαντες<sup>N</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> κρατερῇ<sup>AdjD</sup> ὕσμινι<sup>D</sup>  
Troer abgeschnitten habend in starken Schlacht.  
Trojans having cut off in in mighty battle.

[469] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἵομεν<sup>PräAkt</sup> καθ'<sup>Prp</sup> ὄμιλον<sup>A</sup> ἀλεξέμεναι<sup>AorAktInf</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄμεινον<sup>AdjKmpN</sup>  
aber gehen wir durch Haufen abzuwehren denn besser.  
but let us go down through throng· to ward off for better.

[470] δεῖδω<sup>PerAkt</sup> μή<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> πάθῃσιν<sup>AorAktKnj</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> Τρῳέσσι<sup>D</sup> μονωθεὶς<sup>N</sup>  
ich fürchte dass nicht etwas er leide in bei den Troern allein gelassen  
I fear lest something may suffer among the Trojans having been left alone

[471] ἐσθλός<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup> μεγάλῃ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποθέῃ<sup>N</sup> Δαναοῖσι<sup>D</sup> γένηται<sup>AorMedKnj</sup>  
tüchtig noble seiend, groß aber Sehnsucht bei den Danaern werde entstehen.  
noble being, great but longing to Danaans may become.

[472] ὥς<sup>Adv</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> ὃν<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἦρχ'<sup>ImpAkt</sup> ὃν<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἅμ'<sup>Adv</sup> ἔσπετο<sup>ImpMed</sup> ἰσόθεος<sup>AdjN</sup> φώς<sup>N</sup>  
so gesagt habend der zwar führte an, der aber zugleich folgte Gott gleich Mann.  
thus having said he indeed began, he but together followed equal to a god man.

[473] εὗρον<sup>AorSAkt</sup> ἔπειτ'<sup>Adv</sup> Ὀδυσσέα<sup>A</sup> Διὶ<sup>D</sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup>  
sie fanden dann Odysseus dem Zeus lieb· um aber ja ihn  
found then Odysseus to Zeus dear· around but then him self

[474] Τρῶες<sup>N</sup> ἔπονθ'<sup>ImpMed</sup> ὥς<sup>Kon</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> δαφνοῖνι<sup>AdjN</sup> θῶες<sup>N</sup> ὄρεσφιν<sup>D</sup>  
Troer folgten wie as wenn auch blut rot Wölfe auf Bergen  
Trojans were following as if and blood red wolves in the mountains

[475] ἀμφ'<sup>Prp</sup> ἔλαφον<sup>A</sup> κεραὸν<sup>AdjA</sup> βεβλημένον<sup>A</sup> ὃν<sup>A</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔβαλ'<sup>AorSAkt</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup>  
um Hirsch gehörtnt getroffen seiend, den auch traf Mann  
around a deer horned having been struck, whom and shot man

[476] ἰῶ<sup>D</sup> ἄ<sup>Prp</sup> πὸ<sup>Prp</sup> νευ<sup>G</sup> ρῆς<sup>G</sup> τὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἥ<sup>Pr</sup> λυξε<sup>AorAkt</sup> πό<sup>D</sup> δεσσι<sup>D</sup>  
mit Pfeil von Sehne· den zwar auch wich aus mit Füßen  
with an arrow from of string· him indeed and escaped with feet

[477] φεύγων<sup>N</sup> ὅφρ<sup>Kon</sup> αἵ<sup>Pr</sup> μα<sup>A</sup> λια<sup>AdjA</sup> ρὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γούνατ<sup>A</sup> ὁ<sup>PerAktKntj</sup> ῥώρη<sup>PerAktKntj</sup>  
fliehend, bis Blut dünne und Knie sich heben·  
fleeing, until blood thin and knees have given way·

[478] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Pr</sup> πεῖ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τόν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> δα<sup>FuM/P</sup> μάσσεται<sup>FuM/P</sup> ὥκυν<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>Pr</sup> ἴστος<sup>N</sup>  
aber sobald ja den doch bezwingt schnell Pfeil,  
but when indeed him at least subdues swift arrow,

[479] ὠμοφά<sup>AdjN</sup> γοί<sup>AdjN</sup> μιν<sup>A</sup> ὥς<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οὐρεσι<sup>D</sup> δαρδάπ<sup>PräAkt</sup> τουσιν<sup>PräAkt</sup>  
roh Fleisch fressende ihn Wölfe in Bergen zer reißen  
raw eating him wolves in mountains tear to pieces

[480] ἐν<sup>Prp</sup> νέμε<sup>iD</sup> σκιε<sup>AdjD</sup> ῥῶ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> λῖν<sup>A</sup> ἥγαγε<sup>AorSAkt</sup> δαίμων<sup>N</sup>  
in der Weide schattigen· auf auch den Löwen führte Gottheit  
in pasture shady· upon and lion led daimon

[481] σίντην<sup>A</sup> ὥς<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> δι<sup>Pr</sup> έτρεσαν<sup>AorAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> δάπτει<sup>PräAkt</sup>  
Hunger· Wölfe zwar auch liefen davon, aber der frisst·  
hunger· wolves indeed and fled in terror, but he devours·

[482] ὥς<sup>Adv</sup> ῥά<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> Ὀδυσ<sup>A</sup> σῆα<sup>A</sup> δα<sup>AdjA</sup> ἴφρονα<sup>AdjA</sup> ποικιλο<sup>AdjA</sup> μῆτην<sup>AdjA</sup>  
so ja damals um Odysseus kampfständigen viel planenden  
so then then around Odysseus war minded of many wiles

[483] Τρῶες<sup>N</sup> ἔ<sup>ImpMed</sup> πον<sup>ImpMed</sup> πολ<sup>AdjN</sup> λοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄλκιμοι<sup>AdjN</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> γ<sup>Pt</sup> ἥρωες<sup>N</sup>  
Troer folgten viele und auch tapfere, aber der ja Held  
Trojans were following many and also valiant, but he at least hero

[484] ἄ<sup>Pr</sup> σων<sup>N</sup> ὧ<sup>D</sup> ἐ<sup>Pr</sup> γχει<sup>D</sup> ἄ<sup>Pr</sup> μύνετο<sup>ImpMed</sup> νηλεές<sup>AdjA</sup> ἡμαρ<sup>A</sup>  
los stürmend mit welchem Speer wehrte sich unbarmherzigen Tag.  
darting with his spear was defending himself pitiless day.

[485] Αἴας<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> φέ<sup>Pr</sup> ρων<sup>N</sup> σάκος<sup>A</sup> ἥ<sup>Pr</sup> τε<sup>Kon</sup> πύργον<sup>A</sup>  
Ajax aber nahe kam tragend Schild wie Turm,  
Ajax but from near came bearing shield just as tower,

[486] στή<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> πα<sup>Adv</sup> ρέξ<sup>Adv</sup> Τρῶ<sup>N</sup> ες<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> δι<sup>Pr</sup> έτρεσαν<sup>AorAkt</sup> ἄλλυδις<sup>Adv</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup>  
stellte sich aber seitwärts· Troer aber liefen davon verschieden hin ein anderer.  
stood but aside· Trojans but fled asunder in different ways another.

[487] ἦτοι<sup>Pt</sup> τὸν<sup>A</sup> Μενέ<sup>Pr</sup> λαος<sup>N</sup> ἀ<sup>Pr</sup> ῥήϊος<sup>AdjN</sup> ἔξαγ<sup>AorSAkt</sup> ὁ<sup>Pr</sup> μίλου<sup>G</sup>  
zwar den Menelaos kriegerischer führte heraus aus Haufen  
indeed him Menelaos warlike led out of throng

[488] χειρὸς<sup>G</sup> ἔ<sup>Pr</sup> χων<sup>N</sup> εἰ<sup>Kon</sup> ὅς<sup>Kon</sup> θερά<sup>N</sup> πων<sup>N</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> ἤλασεν<sup>AorSAkt</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
an der Hand haltend, bis Diener nahe trieb Pferde.  
of hand having held, until attendant near drove horses.

[489] Αἴας<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τρῶ<sup>N</sup> εσσι<sup>D</sup> ἐ<sup>Pr</sup> πάλμενος<sup>N</sup> εἴλε<sup>AorSAkt</sup> Δό<sup>Pr</sup> ρυκλον<sup>A</sup>  
Ajax aber unter den Troern auf gesprungen seiend fällt Doryklos  
Ajax but to Trojans having leapt upon slew Doryclus

[490] Πριαμίδην<sup>A</sup> νόθον<sup>AdjA</sup> υἱόν,<sup>A</sup> ἔπειτα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πάνδοκον<sup>A</sup> οὔτα,<sup>AorAkt</sup>  
Priamiden unehelichen Sohn, danach aber Pandokos verwundete,  
son of Priam bastard son, then but Pandocus wounded,

[491] οὔτα<sup>AorAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> Λύσανδρον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πύρασον<sup>A</sup> ἡδέ<sup>Kon</sup> Πυλάρτην.<sup>A</sup>  
verwundete aber Lysandros und Pyrasos und Pylartes.  
wounded but Lysandros and Pyrasus and Pylarthus.

[492] ὥς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅπό<sup>Kon</sup> τε<sup>Kon</sup> πλήθων<sup>N</sup> ποταμὸς<sup>N</sup> πεδίον<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεισι<sup>PräAkt</sup>  
wie aber wenn voll strömend Fluss Ebene aber hinab geht  
as but whenever being full river plain but goes down

[493] χειμάρρους<sup>AdjN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ὄρεσφιν<sup>D</sup> ὁπαζόμενος<sup>N</sup> Διὸς<sup>G</sup> ὄμβρω,<sup>D</sup>  
winter strömend hinab auf Bergen begleitet seiend von Zeus Regen,  
winter flowing down in the mountains being attended of Zeus by rain,

[494] πολλὰς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρυὺς<sup>A</sup> ἄζαλέας<sup>AdjA</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> πεύκας<sup>A</sup>  
viele aber Eichen dürr, viele aber auch Föhren  
many but oaks parched, many but and pines

[495] ἐσφέρει<sup>ταί, PräM/P</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀφυσγετόν<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἅλα<sup>A</sup> βάλλει,<sup>PräAkt</sup>  
trägt herab, viel aber auch auf gewühltes in Meer wirft,  
is carried, much but and foamy into sea throws,

[496] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφε<sup>Πε, ImpAkt</sup> κλονέων<sup>N</sup> πεδίον<sup>A</sup> τότε<sup>Adv</sup> φαίδιμος<sup>AdjN</sup> Αἴας,<sup>N</sup>  
so verfolgt auf scheuchend Ebene damals glänzender Aias,  
so so was smiting driving in rout plain then glorious Ajax,

[497] δαΐζων<sup>N</sup> ἵππους<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρας<sup>A</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> πῶ<sup>Adv</sup> ἔκτωρ<sup>N</sup>  
mordend Pferde und auch Männer und nicht noch Hektor  
cleaving horses and also men nor yet Hector

[498] πέυθετ'<sup>ImpM/P</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ῥά<sup>Pt</sup> μάχης<sup>G</sup> ἐπ' ἀριστερά<sup>Adv</sup> μάρνατο<sup>ImpM/P</sup> πάσης<sup>AdjG</sup>  
vernahm, da ja des Kampfes auf links kämpfte des ganzen  
was aware, since then of battle upon left was fighting of all

[499] ὄχθας<sup>A</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ποταμοῖο<sup>G</sup> Σκαμάνδρου,<sup>G</sup> τῇ<sup>D</sup> ῥά<sup>Pt</sup> μάλιστα<sup>Adv</sup>  
Ufer an des Flusses Skamandros, wo ja am meisten  
banks beside of river of Scamander, there then most

[500] ἀνδρῶν<sup>G</sup> πίπτε<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ῥηνα,<sup>A</sup> βοῇ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄσβεστος<sup>AdjN</sup> ὁρώρει<sup>PlqAkt</sup>  
der Männer fielen Köpfe, Geschrei aber unlöschar war ausgebrochen  
of men was falling heads, shout but unquenchable had arisen

[501] Νέστορά<sup>A</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀρρήϊον<sup>AdjA</sup> Ἰδομενεῖα.<sup>A</sup>  
Nestor auch um großen und kriegerischen Idomeneus.  
Nestor and around great and warlike Idomeneus.

[502] ἔκτωρ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τοῖσιν<sup>D</sup> ὁμίλει<sup>ImpAkt</sup> μέρμερα<sup>AdjA</sup> ῥέζων<sup>N</sup>  
Hektor zwar mit diesen ging umher schlimme tuend  
Hector indeed among these was mingling baneful doing

[503] ἔγχει<sup>D</sup> ἰπποσύνη<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> νέων<sup>AdjG</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀλάπαρζε<sup>ImpAkt</sup> φάλαγγας.<sup>A</sup>  
mit Speer auch mit Reiterei und, der Jünglinge aber verwüstete Reihen  
with a spear and with horsemanship and, of young men but was ravaging battalions

[504] οὐδ',KonPt ἄν<sup>Pt</sup> πῶ<sup>Adv</sup> χά|ζοντο<sup>ImpM/P</sup> κε|λεύθου<sup>G</sup> δῖοι<sup>AdjN</sup> Α|χαιοί<sup>N</sup>  
und nicht wohl noch wichen des Weges edle Achaier  
nor indeed yet were giving way of path noble Achaeans

[505] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> Α|λέξαν<sup>N</sup>δρος<sup>N</sup> Ἑλέ<sup>N</sup>νης<sup>G</sup> πόσις<sup>N</sup> ῥῆκό<sup>AdjG</sup>μοιο<sup>AdjG</sup>  
wenn nicht Alexandros der Helene Gatte schön gelockten  
if not Alexandros of Helen husband fair haired

[506] παῦσεν<sup>AorAkt</sup> ἄ|ριστεύ<sup>οντα</sup><sup>PräAkt</sup> Μα|χάονα<sup>A</sup> ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν,<sup>G</sup>  
hielt an aus zeichnend seienden Machaon Hirten der Leute,  
stopped excelling Machaon shepherd of peoples,

[507] ἰῶ<sup>D</sup> τριγλῶ|χινι<sup>AdjD</sup> βα|λῶν<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δεξιὸν<sup>AdjA</sup> ὤμον.<sup>A</sup>  
mit Pfeil drei zackigen geworfen habend gegen rechten Schulter.  
with an arrow three barbed having thrown down right shoulder.

[508] τῷ<sup>D</sup> ῥά<sup>Pt</sup> πε|ρίδει<sup>σαν</sup><sup>AorAkt</sup> μένε|α<sup>A</sup> πνεί<sup>οντες</sup><sup>N</sup> Α|χαιοί<sup>N</sup>  
dem ja were erschrecken battle Kräfte atmend Achaier  
for him then were greatly afraid spirits breathing Achaeans

[509] μὴ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> μιν<sup>A</sup> πολέ<sup>μοιο</sup><sup>G</sup> με|τακλιν<sup>θέντος</sup><sup>G</sup> ἔ|λοιεν.<sup>AorAktOp</sup>  
dass nicht irgendwie ihn des Krieges gewendet worden seienden sie nähmen.  
lest in any way him of war having been turned they might take.

[510] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> Ἰδομε|νεὺς<sup>N</sup> προσε|φώνεε<sup>ImpAkt</sup> Νέστορα<sup>A</sup> δῖον.<sup>AdjA</sup>  
sofort aber Idomeneus sprach an Nestor göttlichen.  
straightway but Idomeneus was addressing Nestor divine.

[511] ὦ<sup>ij</sup> Νέ|στορ<sup>V</sup> Νη|ληϊά|δη<sup>V</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> κῦδος<sup>N</sup> Α|χαιῶν<sup>G</sup>  
o Nestor Neliden Sohn großer Ruhm der Achaier  
O Nestor Neleus son greatly glory of Achaeans

[512] ἄγρει<sup>ImvAkt</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> ὀχέ|ων<sup>G</sup> ἐπι|βήσεο,<sup>FuM/P</sup> παρ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μα|χάων<sup>N</sup>  
nimm deiner Wagens besteige du, zu aber Machaon  
take of your chariot you will mount, beside but Machaon

[513] βαίνετω,<sup>ImvAkt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> νῆ|ας<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τά|χις<sup>AdvSup</sup> ἔ|χε<sup>ImvAkt</sup> μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους.<sup>A</sup>  
soll gehen, zu den Schiffen aber am schnellsten führe ein hufige  
let him go, into ships but most swiftly hold single hoofed  
Pferde-  
horses.

[514] ἰη|τρὸς<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄ|νὴρ<sup>N</sup> πολ|λῶν<sup>AdjG</sup> ἂν|τάξιος<sup>AdjN</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
Arzt denn Mann vieler gleich wert anderer  
physician for man of many worth as much of others

[515] ἰούς<sup>A</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἐκτάμ|νειν<sup>PräAktInf</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τ',<sup>Pt</sup> ἥπια<sup>AdjA</sup> φάρμακα<sup>A</sup> πάσσειν.<sup>PräAktInf</sup>  
Pfeile auch heraus schneiden auf auch milde Mittel streuen auf.  
arrows and to cut out upon and gentle drugs to sprinkle.

[516] ὥς<sup>Adv</sup> ἔφατ',<sup>ImpM/P</sup> οὐδ',KonPt ἀπί|θησε<sup>AorAkt</sup> Γε|ρήνιος<sup>AdjN</sup> ἵππότη<sup>N</sup> Νέστωρ.<sup>N</sup>  
so sprach er, und nicht ungehorchte Gerener Pferde lenker Nestor.  
thus was speaking, nor disobeyed Gerenian horseman Nestor.

[517] αὐτίκα<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὦν<sup>G</sup> ὀχέ|ων<sup>G</sup> ἐπε|βήσετο,<sup>AorM/P</sup> παρ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μα|χάων<sup>N</sup>  
sofort aber seiner Wagens bestieg, zu aber Machaon  
at once but of his own chariot mounted, beside but Machaon

[518] βαῖν' <sup>ImpAkt</sup> Ἀσκληπιοῦ <sup>G</sup> υἱὸς <sup>N</sup> ἄμύμονος <sup>AdjG</sup> ἰητῆρος <sup>G</sup>  
ging des Asklepios Sohn tadellosen Arztes  
went of Asclepius son of blameless healer

[519] μάστιξεν <sup>AorAkt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἵππους <sup>A</sup> τῶν <sup>DuN</sup> δύο <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἄε <sup>AdjDuN</sup> κόντε <sup>Du</sup> πέτεσθην <sup>AorM/P</sup>  
peitschte aber Pferde, die beiden aber nicht unwillige flogen  
whipped but horses, the two but not unwilling flew

[520] νῆας <sup>A</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> γλαφυράς <sup>AdjA</sup> τῇ <sup>D</sup> πρὸς <sup>Pr</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> φίλον <sup>AdjN</sup> ἐπλετο <sup>ImpM/P</sup> θυμῷ <sup>D</sup>  
Schiffe auf hohl gefügte dorthin denn lieb war geworden dem Sinn.  
to ships toward hollow to there for dear was becoming to heart.

[521] Κεβριόνη <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> Τρῶας <sup>A</sup> ὁρίνομένους <sup>PräM/P</sup> ἐνόησεν <sup>AorAkt</sup>  
Kebriōnes aber Troer auf gestachelte seiende merkte  
Cebriones but Trojans being stirred noticed

[522] Ἕκτορι <sup>D</sup> παρβεβῶς <sup>N</sup> καὶ <sup>Kon</sup> μιν <sup>A</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> μῦθον <sup>A</sup> ἔειπεν <sup>AorAkt</sup>  
dem Hektor daneben gestanden habend, und ihn zu Wort sprach  
for Hector having stood beside, and him toward word spoke

[523] Ἕκτορι <sup>V</sup> νῶϊ <sup>DuN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐνθάδ' <sup>Adv</sup> ὁμιλέομεν <sup>PräAkt</sup> Δαναοῖσιν <sup>D</sup>  
Hektor wir beide zwar hier verkehren mit den Danaern  
Hector we two indeed here we consort with Danaans

[524] ἐσχατὶ <sup>D</sup> πολέμοιο <sup>G</sup> δυσήχεος <sup>AdjG</sup> οἱ <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> δὴ <sup>Pt</sup> ἄλλοι <sup>AdjN</sup>  
am Rand des Krieges laut tönenden die aber ja anderen  
at the edge of war loud sounding who but indeed others

[525] Τρῶες <sup>N</sup> ὁρίνονται <sup>PräM/P</sup> ἐπιμιξέειν <sup>Adv</sup> ἵπποι <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> αὐτοί <sup>N</sup>  
Troer sind in Aufruhr gemischt Pferde und auch sie selbst.  
Trojans are stirred mixed together horses and also themselves.

[526] Αἴας <sup>N</sup> δέ <sup>Pt</sup> κλονέει <sup>PräAkt</sup> Τελαμώνιος <sup>AdjN</sup> εὖ <sup>Adv</sup> δέ <sup>Pt</sup> μιν <sup>A</sup> ἔγνω <sup>AorAkt</sup>  
Aias aber erschüttert Telamonisch gut aber ihn erkannte ich  
Ajax but drives in rout Telamonian well but him I knew

[527] εὐρύ <sup>AdjN</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> ὤμοισιν <sup>D</sup> ἔχει <sup>PräAkt</sup> σάκος <sup>A</sup> ἀλλὰ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἡμεῖς <sup>N</sup>  
weit denn um Schultern hält Schild sondern und wir  
broad for around shoulders has shield but also we

[528] κεῖθ' <sup>Adv</sup> ἵππους <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἄρμα <sup>A</sup> ἰθύνομεν <sup>PräAkt</sup> ἐνθα <sup>Adv</sup> μάλιστα <sup>Adv</sup>  
dorthin Pferde und auch Wagen lenken wir, dort am meisten  
thither horses and also chariot we direct, there most

[529] ἵππῃ <sup>N</sup> περὶ <sup>N</sup> ζοῖς <sup>N</sup> τε <sup>Pt</sup> κακῇ <sup>AdjA</sup> ἐρίδα <sup>A</sup> προβαλόντες <sup>N</sup>  
Reiter Fuß kämpfer und üblen Streit vor werfend habend  
horsemen foot men and evil strife having thrown forward

[530] ἀλλήλους <sup>A</sup> ὀλέκουσι <sup>PräAkt</sup> βοῇ <sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄσβεστος <sup>AdjN</sup> ὁρῶρεν <sup>PerAkt</sup>  
einander töten, Geschrei aber unlöschbar ist ausgebrochen.  
one another they destroy, shout but unquenchable has arisen.

[531] ὥς <sup>Adv</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> φωνήσας <sup>N</sup> ἵμασεν <sup>AorAkt</sup> καλὴν <sup>AdjA</sup> ἵππους <sup>A</sup>  
so ja gerufen habend geißelte schön mähnlige Pferde  
so then having spoken whipped fair maned horses

[532] μάστιγι<sup>D</sup> λιγυ<sup>AdjD</sup> ρῆ<sup>τοῖ<sup>N</sup> Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλη<sup>G</sup> γῆς<sup>G</sup> αἶ<sup>οντες<sup>N</sup> PräAkt</sup>  
 mit Peitsche hell tönender- die aber des Schläges hörend  
 with whip shrill- those but of stroke hearing

[533] ῥίμφ<sup>Adv</sup> ἔφε<sup>ρον<sup>ImpAkt</sup></sup> θοὸν<sup>AdjA</sup> ἄρμα<sup>A</sup> με<sup>τὰ<sup>Prp</sup></sup> Τρῶ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>χαιοὺς<sup>A</sup></sup>  
 rasch trugen schnellen Wagen mitten unter Troer und Achaier  
 swiftly were bearing swift chariot among Trojans and Achaeans

[534] στείβον<sup>τες<sup>N</sup> PräAkt</sup> νέκυ<sup>ας<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup></sup> ἀσπίδας<sup>A</sup> αἵματι<sup>D</sup> δ<sup>᾽<sup>Pt</sup></sup> ἄξων<sup>N</sup>  
 zer treten seiend Tote und auch Schilde- mit Blut aber Achse  
 treading corpses and also shields- with blood but axle

[535] νέρθεν<sup>Adv</sup> ἅ<sup>πας<sup>AdjN</sup></sup> πεπὰ<sup>λακτο<sup>PerM/P</sup></sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄντυγες<sup>N</sup> αἶ<sup>ν<sup>N</sup> Pr</sup> περι<sup>Prp</sup> δίφρον<sup>A</sup>  
 unten ganz all war bespritzt und Ränder die um Wagen sitz,  
 beneath all had been spattered and rims which around chariot board,

[536] ἅς<sup>A</sup> ἄρ<sup>᾽<sup>Pt</sup></sup> ἀφ<sup>᾽<sup>Prp</sup></sup> ἵππει<sup>ων<sup>AdjG</sup></sup> ὁ<sup>πλέων<sup>G</sup></sup> ῥαθά<sup>μιγγες<sup>N</sup> ξ</sup> βαλλον<sup>ImpAkt</sup>  
 die ja von pferdischen Rüstungen Tröpfchen trafen  
 which then from of horse gear in drops were splashing

[537] αἳ<sup>N</sup> τ<sup>᾽<sup>Pt</sup></sup> ἀπ<sup>᾽<sup>Prp</sup></sup> ἐ<sup>πισσώ<sup>τρων<sup>G</sup> δ<sup>N</sup> Pr</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>ιτο<sup>ImpM/P</sup></sup> δύναι<sup>AorAktInf</sup> ὄ<sup>μιλον<sup>A</sup></sup>  
 welche auch von Seiten brettern. der aber strebte zu tauchen Haufen  
 which and from chariot rails. he but was eager to enter throng</sup>

[538] ἀνδρόμε<sup>ον<sup>AdjA</sup></sup> ῥῆ<sup>ξαι<sup>AorAktInf</sup></sup> τε<sup>Pt</sup> με<sup>τάλμενος<sup>N</sup> AorMed</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κυ<sup>δοιμόν<sup>A</sup></sup>  
 männlichen zu zerreißen und wagem- in aber Kriegs lärm  
 manly to break and daring- in but din

[539] ἦκε<sup>AorSAkt</sup> κα<sup>κὸν<sup>AdjA</sup></sup> Δανα<sup>οῖσι<sup>D</sup> μί<sup>νυνθα<sup>Adv</sup></sup> δὲ<sup>Pt</sup> χάζετο<sup>ImpM/P</sup> δουρός<sup>G</sup>  
 sandte Übel den Danaern, kurz aber wich er zurück des Speeres.  
 sent harm to Danaans, for a little but was withdrawing of spear.</sup>

[540] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>N</sup> τῶν<sup>G</sup> ἄλ<sup>λων<sup>AdjG</sup></sup> ἐπε<sup>πωλεῖ<sup>το<sup>ImpM/P</sup></sup> στίχας<sup>A</sup> ἀνδρῶν<sup>G</sup>  
 aber er he der anderen ging umher Reihen der Männer  
 but he of the others was going about ranks of men</sup>

[541] ἔγχει<sup>D</sup> τ<sup>᾽<sup>Pt</sup></sup> ἄορι<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> μεγά<sup>λοισι<sup>AdjD</sup></sup> τε<sup>Pt</sup> χερμαδί<sup>οισιν<sup>D</sup></sup>  
 mit Speer und mit Schwert und großen und Hand steinen,  
 with spear and with sword and with great and hand stones,

[542] Αἴαν<sup>τος<sup>G</sup> δ<sup>᾽<sup>Pt</sup></sup></sup> ἀλέ<sup>εινε<sup>ImpAkt</sup></sup> μά<sup>χην<sup>A</sup></sup> Τελα<sup>μωνιά<sup>δαο<sup>AdjG</sup></sup></sup>  
 des Aias aber mied Kampf des Telamon Sohnes.  
 of Ajax but was avoiding battle of Telamonian.

[543] Ζεὺς<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πα<sup>τῆρ<sup>N</sup></sup> Αἴ<sup>ανθ<sup>A</sup> ὕ<sup>ψιζυγος<sup>AdjN</sup></sup> ἐν<sup>Prp</sup> φόβον<sup>A</sup> ὤρσε<sup>AorSAkt</sup>  
 Zeus aber Vater Aias hoch jochiger in Furcht trieb-  
 Zeus but father Ajax high throned into fear roused-</sup>

[544] στῆ<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τα<sup>φών<sup>N</sup> AorAkt</sup> ὅπι<sup>θεν<sup>Adv</sup></sup> δὲ<sup>Pt</sup> σά<sup>κος<sup>A</sup></sup> βάλεν<sup>AorSAkt</sup> ἑπταβό<sup>ειον<sup>AdjA</sup></sup>  
 stand aber bestürzt, hinten aber Schild warf sieben rindiges,  
 stood but stunned, from behind but shield threw seven ox hide,

[545] τρέσσε<sup>AorSAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παπτή<sup>νας<sup>N</sup> AorSAkt</sup> ἐφ<sup>᾽<sup>Prp</sup></sup> ὁ<sup>μίλου<sup>G</sup></sup> θηρι<sup>D</sup> ἐ<sup>οικῶς<sup>N</sup> PerAkt</sup>  
 erschrak aber spähend auf Haufen einem Tier gleich geworden  
 trembled but peering upon of throng to beast resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος<sup>N</sup> PräM/P ὀλίγον<sup>Adv</sup> γόνυ<sup>A</sup> γουνὸς<sup>G</sup> ἀμείβων<sup>N</sup> PräAkt  
 sich umwendend turning about wenig a little Knie knee des Hanges of slope wechselnd. crossing.

[547] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰθωνα<sup>AdjA</sup> λέοντα<sup>A</sup> βοῶν<sup>G</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> μεσσοῦ<sup>λοιο</sup><sup>G</sup>  
 wie as aber but feurigen blazing Löwen lion der Rinder of cattle von from Mitte hofes of middle fold

[548] ἐσσεύαντο<sup>ImpM/P</sup> κύνες<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνέρες<sup>N</sup> ἄγροισι<sup>N</sup>  
 stürzten sich were rushing Hunde dogs und and auch also Männer men Feld leute, country dwellers,

[549] ὃς<sup>N</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr οὐκ<sup>Pt</sup> εἰωσι<sup>PräAkt</sup> βοῶν<sup>G</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πῖρος<sup>A</sup> ἐλέσθαι<sup>AorMedInf</sup>  
 die auch who and ihn him nicht not lassen allow der Rinder of cattle aus out of Fett fat zu nehmen to take

[550] πάννυχον<sup>Adv</sup> ἐγρήσονται<sup>N</sup> ImpAkt ὃς<sup>N</sup> Pr δε<sup>Pt</sup> κρεῖων<sup>G</sup> ἐρατίζων<sup>N</sup> PräAkt  
 die ganze Nacht all night wachend· being awake· der he aber an Fleisch of meats sich erfreuend delighting

[551] ἰθύει<sup>PräAkt</sup> ἀλλ<sup>KonPt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr πρήσει<sup>PräAkt</sup> θαμέες<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἅκοντες<sup>N</sup>  
 eilt geradeaus, rushes straight, aber but nicht etwas at all bewirkt· accomplishes· dicht frequent denn for Wurf spieße javelins

[552] ἀντίον<sup>Adv</sup> αἶσσοι<sup>PräAkt</sup> θρασεῖων<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρῶν<sup>G</sup>  
 entgegen against schnellen dart der kühnen of bold von from Händen hands

[553] καίόμεναί<sup>N</sup> PrM/P τε<sup>Pt</sup> δεταί<sup>N</sup> τάς<sup>A</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> τρεῖς<sup>PräAkt</sup> ἐσσύμενος<sup>N</sup> PrM/P περ<sup>Pt</sup>  
 brennend burning und and Bande, brands, die which auch and scheut he fears eilig seiend eager zwar· even·

[554] ἥωθεν<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> νόσφιν<sup>Adv</sup> ἔβη<sup>AorSAkt</sup> τετιηότι<sup>D</sup> PerM/P θυμῷ<sup>D</sup>  
 bei Morgen at dawn aber but von from abseits apart ging went betrübtem sorrowing Sinn· with heart·

[555] ὥς<sup>Adv</sup> Αἴας<sup>N</sup> τότε<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Τρώων<sup>G</sup> τετιημένος<sup>N</sup> PerM/P ἦτορ<sup>N</sup>  
 so so Aias damals von from Troern betrübt seiend grieved Herz heart

[556] ἦτε<sup>ImpAkt</sup> πόλλ<sup>Adv</sup> ἀέκων<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> διέ<sup>ImpAkt</sup> νηυσὶν<sup>D</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 ging was going sehr much ungern· unwilling· um around denn for fürchtete er fear was bei Schiffen at ships der Achaier. of Achaeans.

[557] ὥς<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ὃς<sup>N</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἄρουραν<sup>A</sup> ἰών<sup>N</sup> PräAkt ἐβίησατο<sup>AorMed</sup> παῖδας<sup>A</sup>  
 wie as aber but when Esel ass an beside Acker ploughland gehend going drängte sich durch forced himself Knaben boys

[558] νωθής<sup>AdjN</sup> ὧ<sup>D</sup> Pr δῆ<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ρόπαλ<sup>A</sup> ἀμφὶς<sup>Adv</sup> ἐάγη<sup>PräM/P</sup>  
 träge, sluggish, to whom indeed viele many um around Keulen clubs beiderseits apart brechen sich, are broken,

[559] κείρει<sup>PräAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> εἰσελθὼν<sup>N</sup> AorSAkt βαθύ<sup>AdjA</sup> λήϊον<sup>A</sup> οἷ<sup>N</sup> Pr δε<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> παῖδες<sup>N</sup>  
 schert cuts auch and eingetreten habend tief deep Ernte· crop· die who aber auch Knaben boys



[560] τύπτου<sup>PräAkt</sup> σιν<sup>PräAkt</sup> ροπά<sup>D</sup> λοισι<sup>D</sup> βί<sup>N</sup> η<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τε<sup>Pt</sup> νηπίη<sup>AdjN</sup> αὐτῶν<sup>G</sup>  
 schlagen mit Keulen· Kraft aber auch kindisch ihrer·  
 strike with clubs· force but also childishness of them·

[561] σπουδῇ<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐξή<sup>Pt</sup> λασσαν<sup>AorAkt</sup> ἐ<sup>Kon</sup> πει<sup>Kon</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐκο<sup>Pt</sup> ρέσσατο<sup>AorMed</sup> φορβῆς<sup>G</sup>  
 mit Eifer auch trieben hinaus, als auch sättigte sich der Fütterung·  
 with zeal and drove out, when and had satisfied of fodder·

[562] ὥς<sup>Adv</sup> τότε<sup>Pt</sup> ἔ<sup>Pt</sup> πειτ<sup>Adv</sup> Αἴ<sup>N</sup> αντα<sup>A</sup> μέ<sup>N</sup> γαν<sup>AdjA</sup> Τελα<sup>N</sup> μώνιον<sup>AdjA</sup> υἱὸν<sup>A</sup>  
 so damals dann Aias großen Telamonischen Sohn  
 so so then then Ajax great Telamonian son

[563] Τρῶες<sup>N</sup> ὃ<sup>N</sup> πέρθυ<sup>N</sup> μοι<sup>AdjN</sup> πολυ<sup>N</sup> ηγερέ<sup>N</sup> ες<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>N</sup> κουροι<sup>N</sup>  
 Troer hoch mütige viel versammelte auch Bundesgenossen  
 Trojans overbold much gathered and allies

[564] νύσσον<sup>N</sup> τες<sup>PräAkt</sup> ξυ<sup>N</sup> στοῖσι<sup>D</sup> μέ<sup>N</sup> σον<sup>AdjA</sup> σάκος<sup>A</sup> αἰέν<sup>Adv</sup> ἔ<sup>N</sup> ποντο<sup>ImpM/P</sup>  
 stoßend mit Speeren mittleren Schild immer folgten sie.  
 stabbing with spears middle shield always were following.

[565] Αἴας<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλοτε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μνη<sup>N</sup> σάσκετο<sup>ImpM/P</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς<sup>G</sup>  
 Aias aber einmal zwar erinnerte sich immer stürmischen Tapferkeit  
 Ajax but at times indeed kept remembering of fierce valor

[566] αὖτις<sup>Adv</sup> ὃ<sup>N</sup> ποστρεφ<sup>N</sup> θείς<sup>N</sup> Αορ<sup>N</sup> πας<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>N</sup> ρητύ<sup>N</sup> σασκε<sup>ImpAkt</sup> φά<sup>N</sup> λαγγας<sup>A</sup>  
 wieder zurück gewandt, und hielt an Reihen  
 again having turned back, and kept checking ranks

[567] Τρώων<sup>G</sup> ἵπποδά<sup>N</sup> μων<sup>AdjG</sup> ὅτε<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> τρω<sup>N</sup> πάσκετο<sup>ImpM/P</sup> φεύγειν<sup>PräAktInf</sup>  
 der Troer Pferde zähmenden· einmal aber wandte sich immer zu fliehen.  
 of Trojans horse taming· at times but would turn to flee.

[568] πάντας<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> προέ<sup>N</sup> εργε<sup>ImpAkt</sup> θο<sup>N</sup> ἄς<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆας<sup>A</sup> ὃ<sup>N</sup> δεύειν<sup>PräAktInf</sup>  
 alle aber wehrte er vor schnelle zu Schiffe zu gehen,  
 all but kept hindering swift onto ships to go,

[569] αὐτὸς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> Τρώ<sup>N</sup> ων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Α<sup>N</sup> χαιῶν<sup>G</sup> θύνη<sup>ImpAkt</sup> με<sup>N</sup> σηγύ<sup>Adv</sup>  
 selbst aber der Troer und der Achaier tobte mittig  
 himself but of Trojans and of Achaeans rushed between

[570] ἱστάμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> τὰ<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> δοῦρα<sup>N</sup> θρα<sup>N</sup> σεία<sup>N</sup> ων<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρῶν<sup>G</sup>  
 stehend· die aber Speere der kühnen von Händen  
 standing· the the but spears of bold from hands

[571] ἄλλα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> σάκε<sup>N</sup> ἰ<sup>D</sup> μεγά<sup>N</sup> λω<sup>AdjD</sup> πάγεν<sup>N</sup> ὄρμενα<sup>N</sup> πρόσσω<sup>Adv</sup>  
 andere zwar in Schild großen wurden fest getrieben seiend vorwärts,  
 others indeed in shield great were fixed being hurled forward,

[572] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μεσ<sup>N</sup> σηγύ<sup>Adv</sup> πά<sup>N</sup> ρος<sup>Adv</sup> χροά<sup>A</sup> λευκὸν<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>N</sup> παυρεῖν<sup>AorAktInf</sup>  
 viele aber auch mittendrin, vorher Haut weiße zu erreichen,  
 many but also between, before skin white to reach,

[573] ἐν<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>N</sup> ἡ<sup>D</sup> ἴ<sup>N</sup> σταντο<sup>ImpM/P</sup> λι<sup>N</sup> λαιόμε<sup>N</sup> να<sup>N</sup> χροδός<sup>G</sup> ἴ<sup>N</sup> ἄσαι<sup>N</sup>  
 in Erde standen begehrend des Fleisches zu sättigen.  
 in earth were staying longing of skin to sate.

[574] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνόησ'<sup>AorAkt</sup> Εὐαίμονος<sup>G</sup> ἀγλαὸς<sup>AdjN</sup> υἱὸς<sup>N</sup>  
den aber als nun merkte des Euaimon strahlender Sohn  
him but when now noticed of Euaimon splendid son

[575] Εὐρύπυλος<sup>N</sup> πυκνῶσι<sup>AdjD</sup> βιᾶζόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> βελέεσσι,<sup>D</sup>  
Eurypylos dichten bedrängt werdenden Geschossen,  
Eurypylus with thick being pressed by missiles,

[576] στή<sup>AorSAkt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> παρ'<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἰών,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκόντισε<sup>AorAkt</sup> δουρὶ<sup>D</sup> φαεινῶ,<sup>AdjD</sup>  
stand ja bei ihm gehend, und schleuderte mit Speer leuchtendem,  
stood then beside him going, and hurled with spear bright,

[577] καὶ<sup>Kon</sup> βάλε<sup>AorSAkt</sup> Φαυσιάδην<sup>A</sup> Ἀπίσαον<sup>A</sup> ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
und traf Phausias Sohn Apisaon Hirten der Leute  
and and struck Pausias son Apisaon shepherd of peoples

[578] ἥπαρ<sup>A</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πρᾶπιδων,<sup>G</sup> εἴ<sup>Adv</sup> θάρ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> γούνατ'<sup>A</sup> ἔλυσεν<sup>AorAkt</sup>  
Leber unter Zwerrhellen, sofort aber unter Knie löste-  
liver under midriffs, straightway but under knees loosed-

[579] Εὐρύπυλος<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπόρουσε<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἶνυτο<sup>ImpM/P</sup> τεύχε'<sup>A</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὤμων.<sup>G</sup>  
Eurypylos aber stürzte vor und nahm weg Waffen von Schultern.  
Eurypylus but rushed on and took arms from shoulders.

[580] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐνόησεν<sup>AorAkt</sup> Ἀλέξανδρος<sup>N</sup> θεοειδῆς<sup>AdjN</sup>  
den aber als nun merkte Alexandros gott ähnlicher  
him but when now noticed Alexandros godlike

[581] τεύχε'<sup>A</sup> ἀπαινόμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> Ἀπίσαonos<sup>G</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> τόξον<sup>A</sup>  
Waffen abziehenden des Apisaon, sofort Bogen  
arms stripping off of Apisaon, at once bow

[582] ἔλκετ'<sup>ImpAkt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Εὐρυπύλῳ,<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βάλε<sup>AorSAkt</sup> μηρὸν<sup>A</sup> ὀϊστῶ<sup>D</sup>  
zog was drawing gegen Eurypylos, und ihn traf Schenkel mit Pfeil  
was drawing against Eurypylus, and him struck thigh with arrow

[583] δεξιόν.<sup>AdjA</sup> ἐκλάσθη<sup>AorPas</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δόναξ,<sup>N</sup> ἐβάρυνε<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μηρόν.<sup>A</sup>  
rechten zerbrach aber Rohr, beschwerte aber Schenkel.  
right was shattered but reed, made heavy but thigh.

[584] ἄψ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐτάρων<sup>G</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔθνος<sup>A</sup> ἐχάζετο<sup>ImpM/P</sup> κῆρ<sup>A</sup> ἄλεείνων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wieder aber der Gefährten in Haufen wich zurück Tod meidend,  
back but of companions into band was withdrawing death avoiding,

[585] ἦ<sup>Adv</sup> σεν<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δι' ἀπρύσιον<sup>AdjA</sup> Δαναοῖσι<sup>D</sup> γεγωνῶς.<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
rief aber durch dringend den Danaern laut redend-  
cried aloud but through piercingly to Danaans having voiced-

[586] ὦ φίλοι<sup>AdjV</sup> Ἀργείων<sup>G</sup> ἡγήτορες<sup>V</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>V</sup><sub>PräAkt</sub>  
o Freunde der Argiver Führer und Leitende  
O friends of Argives leaders and ruling

[587] στή<sup>AorAktImv</sup> ἔλελιχθέν<sup>N</sup> τες<sup>AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμύνετε<sup>PräAktImv</sup> νηλεές<sup>AdjA</sup> ἡμαρ<sup>A</sup>  
steht aufgerafft und wehrt ab unerbittlichen Tag  
stand having rallied and defend pitiless day

[588] Αἴανθ' <sup>A</sup>, ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βελέεσσι <sup>D</sup> βιᾶζεται <sub>PräM/P</sub>, οὐδέ <sup>Pt</sup> ξ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φημι <sub>PräAkt</sub>  
 Aias, der von Geschossen bedrängt wird, und nicht ihn sage ich  
 Ajax, who with missiles is pressed, and not him I say

[589] φεύξεσθ' <sub>FuMedInf</sub> ἐκ <sup>Prp</sup> πολέμοιο <sup>G</sup> δυσηχέος <sub>AdjG</sub>, ἀλλὰ <sup>Kon</sup> μάλα <sup>Adv</sup> ἄντην <sub>Adv</sub>  
 fliehen werden will flee aus out of Krieges of war laut tönenden loud sounding, sondern but sehr very entgegen face to face

[590] ὕστασθ' <sub>PräM/Plmv</sub> ἀμφ' <sup>Prp</sup> Αἴαντα <sup>A</sup> μέγαν <sub>AdjA</sub> Τελαμόνιον <sub>AdjA</sub> υἱόν <sup>A</sup>  
 stellt euch take your stand um around Aias Ajax großen great Telamonischen Telamonian Sohn. son.

[591] ὥς <sup>Adv</sup> ἔφατ' <sub>ImpM/P</sub> Εὐρύπυλος <sup>N</sup> βεβλημένος <sub>PerPas</sub>, οἷ <sup>N</sup> δὲ <sup>Pt</sup> παρ' <sup>Prp</sup> αὐτόν <sub>Pr</sub>  
 so sprach so was saying Eurypylos Eurypylos getroffen seiend having been struck, die aber bei ihm  
 so so was saying Eurypylos Eurypylos having been struck, who but beside him

[592] πλησίον <sup>Adv</sup> ἔστησαν <sub>AorAkt</sub> σάκε' <sup>A</sup> ὤμοισι <sup>D</sup> κλίναντες <sub>AorAkt</sub>  
 nahe near stellten they stood Schilde shields auf Schultern on shoulders neigend having leaned

[593] δούρατ' <sup>A</sup> ἀνασχόμενοι <sub>AorMed</sub> τῶν <sup>G</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀντίος <sup>Adv</sup> ἦλυθεν <sub>AorSAkt</sub> Αἴας <sub>N</sub>  
 Speere spears empor haltend holding aloft, deren aber entgegen kam Aias.  
 spears spears holding aloft, of them but opposite came Ajax.

[594] στή <sub>AorSAkt</sub> δὲ <sup>Pt</sup> μετastreφθεῖς <sub>AorPas</sub> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> ἵκετο <sub>AorSMed</sub> ἔθνος <sup>A</sup> ἐταίρων <sub>G</sub>  
 stand stood aber but umgewandt, having turned about, als when erreichte came Haufen band of companions.

[595] ὥς <sup>Adv</sup> οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν <sup>Pt</sup> μάρναντο <sub>ImpM/P</sub> δέμας <sup>A</sup> πυρὸς <sup>G</sup> αἰθομένοιο <sub>PräM/P</sub>  
 so die zwar kämpften Gestalt des Feuers brennenden  
 so so they indeed were fighting in form of fire blazing

[596] Νέστορα <sup>A</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> πολέμοιο <sup>G</sup> φέρον <sub>ImpAkt</sub> Νηληϊά <sub>AdjN</sub> ἵπποι <sub>N</sub>  
 Nestor Nestor aber aus of Krieges of war trugen were bearing nelidische Neleian Pferde horses

[597] ἰδρῶσαι <sub>N</sub> <sub>PerAkt</sub> ἦγον <sub>ImpAkt</sub> δὲ <sup>Pt</sup> Μαχάονα <sup>A</sup> ποιμένα <sup>A</sup> λαῶν <sub>G</sub>  
 schwitzend, sweating, führten they led aber but Machaon Machaon Hirten shepherd der Leute of peoples.

[598] τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> ἰδὼν <sub>AorSAkt</sub> ἐνόησε <sub>AorAkt</sub> ποδάρκης <sub>AdjN</sub> δῖος <sub>AdjN</sub> Ἀχιλλεύς <sub>N</sub>  
 den aber gesehen habend merkte fuß schneller swift footed göttlicher brilliant Achilles.  
 him but having seen noticed swift footed brilliant Achilles.

[599] ἐστήκει <sub>PlqAkt</sub> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> πρυμνῇ <sup>D</sup> μεγαλήτει <sub>AdjD</sub> νηϊ <sup>D</sup>  
 stande had stood denn for auf upon Heck stern tief bäuchigem deep hulled Schiff ship

[600] εἰσορόων <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub> πόνον <sup>A</sup> αἰπὺν <sub>AdjA</sub> ἰώκ' <sup>A</sup> τε <sup>Kon</sup> δακρυόεσσαν <sub>AdjA</sub>  
 hin schauend looking upon Mühe toil heftige steep Flucht cry und and tränen reiche tearful.

[601] αἶψα <sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐταῖρον <sup>A</sup> ἐόν <sub>AdjA</sub> Πατροκλῆ <sup>A</sup> προσέειπε <sub>AorAkt</sub>  
 sogleich aber Gefährten seinen Patroklos Patroclus redete an addressed  
 quickly but companion his own Patroclus addressed



[616] βῆ<sup>AorSakt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θέ<sup>ε</sup>ιν<sup>PräAktInf</sup> παρά<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> κλισί<sup>ας</sup><sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νῆας<sup>A</sup> Ἀ<sup>χαιῶν</sup>.<sup>G</sup>  
ging aber laufen zu an und Zelte und Schiffe der Achaier.  
went but to run along beside and huts and also ships of Achaeans.

[617] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κλισί<sup>ην</sup><sup>A</sup> Νη<sup>ληϊά</sup>δεω<sup>AdjG</sup> ἄφ<sup>ι</sup>κοντο<sup>AorSM/P</sup>  
die aber als ja Hütte des Neliden gelangten sie,  
they but when indeed hut of the Neleïad arrived,

[618] αὐτοὶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἀπέ<sup>βησαν</sup><sup>AorAkt</sup> ἐπ<sup>ι</sup><sub>Prp</sub> χθόνα<sup>A</sup> πολυ<sup>βό</sup>τειραν<sup>AdjA</sup>  
sie selbst zwar ja stiegen ab auf Erde viel vieh nährend,  
they themselves indeed then dismounted upon ground much nourishing,

[619] ἵππους<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> Εὐρύμ<sup>εδον</sup><sup>N</sup> θερά<sup>πων</sup><sup>N</sup> λύε<sup>ImpAkt</sup> τοῖο<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>ροντος</sup><sup>G</sup>  
Pferde aber Eurymedon Diener löste dessen des Greises  
horses but Eurymedon attendant was loosing of that old man

[620] ἐξ<sup>Prp</sup> ὀχέ<sup>ων</sup><sup>G</sup> τοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἰδρῶ<sup>G</sup> ἀ<sup>πεψύ</sup>χοντο<sup>ImpM/P</sup> χι<sup>τώνων</sup><sup>G</sup>  
aus Wagen jene aber vom Schweiß erholten sich der Tunikas  
out of carriages they but sweat were cooling off of tunics

[621] στάντε<sup>DuN</sup><sub>AorSakt</sub> πο<sup>τι</sup><sub>Prp</sub> πνοι<sup>ήν</sup><sup>A</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> θῦν<sup>A</sup> ἁλός<sup>G</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>πειτα</sup><sup>Adv</sup>  
stehend beide gegen Hauch bei Ufer des Meeres aber danach  
having stood towards breeze beside shore of sea but then

[622] ἐς<sup>Prp</sup> κλισί<sup>ην</sup><sup>A</sup> ἐλ<sup>θόντες</sup><sup>N</sup><sub>AorSakt</sub> ἐπ<sup>ι</sup><sub>Prp</sub> κλισ<sup>μοῖσι</sup><sup>D</sup> κά<sup>θιζον</sup><sup>ImpAkt</sup>  
in Hütte gekommen seiend auf Liegen setzten sich.  
into hut having come upon seats were sitting.

[623] τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τεῦχε<sup>ImpAkt</sup> κυ<sup>κειῶ</sup><sup>A</sup> ἐ<sup>ϋπλόκα</sup>μος<sup>AdjN</sup> Ἑκα<sup>μήδη</sup><sup>N</sup>  
ihnen aber bereitete Misch trank schön gelockte Hekamede,  
for them but was preparing kykeon fair tressed Hecamede,

[624] τήν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄρετ'<sup>AorM/P</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Τενέ<sup>δοιο</sup><sup>G</sup> γέ<sup>ρων</sup><sup>N</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πέρσεν<sup>AorAkt</sup> Ἀ<sup>χιλλεύς</sup><sup>N</sup>  
die wählte sich aus Tenedos the Greis, als verwüstete Achilles,  
whom took for himself from Tenedos the old man, when sacked Achilles,

[625] θυγατέρ<sup>A</sup> Ἀρσινό<sup>ου</sup><sup>G</sup> μεγα<sup>λήτορος</sup><sup>AdjG</sup> ἥν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἀ<sup>χαιοὶ</sup><sup>N</sup>  
Tochter des Arsinois groß sinnigen, die ihm Achaier  
daughter of Arsinois great hearted, whom to him Achaeans

[626] ἔξελον<sup>AorAkt</sup> οὐνεκα<sup>Kon</sup> βουλῇ<sup>D</sup> ἀ<sup>ριστεύ</sup>εσκεν<sup>ImpAkt</sup> ἀ<sup>πάντων</sup><sup>AdjG</sup>  
nahmen weg weil im Rat auszuzeichnen pflegte aller.  
chose out because in counsel kept excelling of all.

[627] ἡ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σφω<sup>ιν</sup><sup>DuD</sup><sub>Pr</sub> πρῶ<sup>τον</sup><sup>Adv</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>πιπροΐ</sup>ηλε<sup>AorAkt</sup> τρά<sup>πεζαν</sup><sup>A</sup>  
die ihnen beiden zuerst ja vor schob Tisch  
she for you two first indeed sent forward table

[628] καλὴν<sup>AdjA</sup> κυανό<sup>πεζαν</sup><sup>AdjA</sup> ἐ<sup>ύξοον</sup><sup>AdjA</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>ι</sup><sub>Prp</sub> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
schöne dunkel blau füßige gut polierte, aber auf ihrer  
beautiful dark blue footed well smoothed, but upon it

[629] χάλκει<sup>ον</sup><sup>AdjA</sup> κάνε<sup>ον</sup><sup>A</sup> ἐπ<sup>ι</sup><sub>Prp</sub> δὲ<sup>Pt</sup> κρόμυ<sup>ον</sup><sup>A</sup> ποτῶ<sup>D</sup> ὄψον<sup>A</sup>  
ehernen Korb, darauf aber Zwiebel zum Trank Würze,  
bronze basket, upon and onion for drink relish,

[630] ἡδε<sup>Kon</sup> μέλι<sup>A</sup> χλωρόν, <sup>AdjA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> ἀλφίτου<sup>G</sup> ἱεροῦ<sup>AdjG</sup> ἀκτῆν, <sup>A</sup>  
und Honig neben aber Gerstenmehls heiligen Rand,  
and honey fresh, beside and of barley meal sacred edge,

[631] παρ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> δε<sup>A</sup> πας<sup>A</sup> περικαλλές, <sup>AdjA</sup> ὃ<sup>N</sup> οἴκοθεν<sup>Adv</sup> ἦν<sup>AorSAkt</sup> ὁ<sup>N</sup> γε<sup>Pr</sup> ραίος, <sup>AdjN</sup>  
neben aber Becher sehr schön, den von Haus brachte der Greis,  
beside and cup very beautiful, which from home was bringing the old man,

[632] χρυσεῖοις <sup>AdjD</sup> ἡλοισι<sup>D</sup> πεπαρμένον· <sup>A</sup> οὐατα<sup>N</sup> δε<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup>  
mit goldenen Nägeln durch bohrt worden· Ohren aber von ihm  
with golden studs having been pierced· ears but of it

[633] τέσσαρ<sup>AdjN</sup> ἔσαν, <sup>ImpAkt</sup> δύοι<sup>AdjN</sup> δε<sup>Pt</sup> πελειάδες<sup>N</sup> ἀμφις<sup>Adv</sup> ἕκαστον<sup>AdjA</sup>  
vier waren, zwei aber Tauben rings je den  
four were, were, double and doves on either side each

[634] χρύσει<sup>AdjN</sup> αἰνεμέθοντο, <sup>ImpM/P</sup> δύο<sup>AdjN</sup> δε<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πυθμένεσ<sup>N</sup> ἦσαν, <sup>ImpAkt</sup>  
goldene weideten sich, zwei aber unter Sockel waren.  
golden were set, were set, two but under bases were.

[635] ἄλλος <sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> μογέων<sup>N</sup> ἀποκινήσασκε<sup>ImpAkt</sup> τραπέζης<sup>G</sup>  
ein anderer zwar müh end pflegte zu bewegen vom Tisch  
another indeed toiling kept shifting of table

[636] πλεῖον<sup>AdjKmpN</sup> ἐόν, <sup>N</sup> Νέστωρ<sup>N</sup> δε<sup>Pt</sup> ὁ<sup>N</sup> γε<sup>Pr</sup> ρων<sup>AdjN</sup> ἀμογῆτι<sup>Adv</sup> ἄειρεν, <sup>ImpAkt</sup>  
größer seiend, Nestor aber der Greis mühelos hob.  
more being, Nestor but the old man without toil lifted.

[637] ἐν<sup>Prp</sup> τῷ<sup>D</sup> ῥά<sup>Pt</sup> σφι<sup>D</sup> κύκησε<sup>AorAkt</sup> γυνῇ<sup>N</sup> ἐῖκυ<sup>N</sup> θεῖ<sup>Pr</sup> ἡσιν<sup>D</sup>  
in diesem ja ihnen mischte Frau gleich seiend den Göttinnen  
in it then for them mixed woman having resembled to goddesses

[638] οἶνω<sup>D</sup> Πραμνεῖω, <sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> αἶγειον<sup>AdjA</sup> κνή<sup>AorAkt</sup> τυρὸν<sup>A</sup>  
mit Wein Pramnischem, darauf aber ziegen haften rieb Käse  
with wine Pramnian, upon and goat scraped cheese

[639] κνήστι<sup>D</sup> χαλκεῖ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δε<sup>Pt</sup> ἄλφιτα<sup>A</sup> λευκὰ<sup>AdjA</sup> πάλυνε, <sup>ImpAkt</sup>  
mit Reibe ehern, darauf aber Gerstenmehl weißes streute,  
with grater bronze, upon and barley meal white scattered,

[640] πινέμεναι <sup>PräM/Plnf</sup> δε<sup>Pt</sup> ἐκέλευσεν, <sup>AorAkt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ῥά<sup>Pt</sup> ὥπλισσε<sup>AorAkt</sup> κυκεῖω<sup>A</sup>  
zu trinken aber befahl, nachdem ja bereitete Misch trank.  
to drink but she ordered, when then prepared kykeon.

[641] τῷ<sup>DuN</sup> δε<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πίοντ<sup>DuN</sup> ἀφέτην<sup>AdjA</sup> πολυκαγκέα<sup>AdjA</sup> δίψαν<sup>A</sup>  
die beiden aber als nun tranken ab lassenden viel beißenden Durst  
the two but when then drinking releasing much galling thirst

[642] μῦθοι<sup>D</sup> σιν<sup>D</sup> τέρποντο, <sup>ImpM/P</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλους<sup>A</sup> ἐνέποντες, <sup>N</sup>  
mit Worten erfreuten sich zu einander erzählend,  
with words were delighting toward each other speaking,

[643] Πάτροκλος<sup>N</sup> δε<sup>Pt</sup> θύρῃσιν<sup>D</sup> ἐφίστατο, <sup>ImpM/P</sup> ἰσόθεος<sup>AdjN</sup> φῶς<sup>N</sup>  
Patroklos aber an Türen stellte sich götter gleicher Mann.  
Patroclus but at doors was standing by equal to a god man.

[644] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>N</sup> ραιὸς<sup>AdjN</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> θρόνου<sup>G</sup> ὥρτο<sup>AorM/P</sup> φαεινοῦ<sup>AdjG</sup>  
den aber gesehen habend der the Greis von Thron erhob sich glänzenden,  
him but having seen the old man from throne rose bright,

[645] ἐς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>AorAktImv</sup> χειρὸς<sup>G</sup> ἐλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐδρίασθαι<sup>AorM/Plnf</sup> ἄνωγε<sup>PerAkt</sup>  
hinein aber and führte Handes genommen habend, hin nieder sich niedersetzen befahl,  
into and lead by hand having taken, down but to sit he urged.

[646] Πάτροκλος<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐτέρωθεν<sup>Adv</sup> ἀναίνετο<sup>ImpM/P</sup> εἰπέ<sup>AorSAkt</sup> τε<sup>Pt</sup> μῦθον<sup>A</sup>  
Patroklos aber anderwärts lehnte ab sprach und Wort·  
Patroclus but from the other side was refusing spoke and word.

[647] οὐχ<sup>Pt</sup> ἔδοξεν<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> γε<sup>N</sup> ραιὲ<sup>AdjV</sup> δι’ οἷον<sup>Adv</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πείσεις<sup>FuAkt</sup>  
nicht Sitz ist ist greis zeus genährter, und nicht mich wirst du überzeugen.  
not a seat is is old man Zeus nurtured, and not me you will persuade.

[648] αἰδοῖ<sup>N</sup> ος<sup>AdjN</sup> νεμεσσητὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρόεηκε<sup>AorAkt</sup> πύθεσθαι<sup>AorM/Plnf</sup>  
ehrwürdig reverend tadelnswert to be resented der mich sandte zu erfahren  
revered to be resented he me sent forth to learn

[649] ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τινά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄγεις<sup>PräAkt</sup> βεβλημένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wen irgendeinen diesen this führst du verwundet· sondern auch selbst  
whom someone this you bring having been struck· but also myself

[650] γινώσκω<sup>PräAkt</sup> ὁρῶ<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μαχάονα<sup>A</sup> ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
erkenne ich, sehe aber Machaon Hirten der Leute.  
I know, I see but Machaon shepherd of peoples.

[651] νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπος<sup>A</sup> ἐρέων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄγγελος<sup>N</sup> εἶμ’<sup>FuAkt</sup> ἄχι λῆϊ<sup>D</sup>  
jetzt aber Wort sagend wiederum Bote werde ich gehen zu Achill.  
now but a word going to say again messenger I go to Achilles.

[652] εὖ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἶσθα<sup>PerAkt</sup> γε<sup>N</sup> ραιὲ<sup>AdjV</sup> δι’ οἷον<sup>Adv</sup> οἷος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκείνου<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
gut aber du weißt greis zeus genährter, welcher jener  
well but you know old man Zeus nurtured, what sort that man

[653] δεινὸς<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ<sup>N</sup> τάχα<sup>Adv</sup> κεν<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀναίτιον<sup>AdjA</sup> αἰτιόωτο<sup>OpM/P</sup>  
schrecklich Mann· bald wohl auch schuldlosen würde er beschuldigen.  
terrible man· soon would also the guiltless he might blame.

[654] τὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἡμείβετ’<sup>ImpM/P</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> Γεργήνιος<sup>AdjN</sup> ἵπποτα<sup>N</sup> Νέστωρ<sup>N</sup>  
den aber entgegnete dann Gerener Pferde lenker Nestor·  
him but was answering then Gerenian horseman Nestor.

[655] τίπτε<sup>Adv</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> ὧδ’<sup>Adv</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup> ὅλοφύρεται<sup>PräM/P</sup> υἱας<sup>A</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
warum denn so Achilles beklagt sich Söhne der Achaier,  
why then thus Achilles laments sons of Achaeans,

[656] ὅσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> βέλεσιν<sup>D</sup> βεβλήηται<sup>PerM/P</sup> οὐδέ<sup>KonPt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἶδε<sup>PerAkt</sup>  
wie viele ja mit Geschossen sind getroffen auch nicht etwas weiß  
how many indeed by missiles have been struck and not anything he knows

[657] πένθος<sup>G</sup> ὅσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁρῶρε<sup>PerAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στρατόν<sup>A</sup> οἳ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀριστοί<sup>AdjNSup</sup>  
des Leids, wie viel ist aufgesprossen durch Heer· die nämlich Besten  
of grief, how great has arisen throughout army· who for the best

[658] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶν<sup>D</sup> κέα<sup>ταί</sup><sub>PerM/P</sub> βεβλημένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> οὐτά<sup>με</sup> νοί<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> τε.<sup>Pt</sup>  
 in Schiffen liegen getroffen seiend verwundet seiend und.  
 in ships lie having been struck being wounded and.

[659] βέβλη<sup>ται</sup><sub>PerM/P</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Τυδεΐ<sup>δης</sup><sub>N</sub> κρατε<sup>ρὸς</sup><sub>AdjN</sub> Διομήδης,<sup>N</sup>  
 ist getroffen zwar der Tydeide starker Diomedes,  
 has been struck indeed he Tydeides strong Diomedes,

[660] οὐτά<sup>σταί</sup><sub>PerM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> Ὀδυσσεύς<sup>N</sup> δουρὶ<sup>D</sup> κλυτὸς<sup>AdjN</sup> ἦδ'<sup>Kon</sup> Ἀγαμέμνων.<sup>N</sup>  
 ist verwundet aber Odysseus mit Speer berühmt und Agamemnon.  
 has been wounded but Odysseus by spear famous and Agamemnon.

[661] βέβλη<sup>ται</sup><sub>PerM/P</sub> δ'<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὐρύπυλος<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μηρὸν<sup>A</sup> ὀϊστῶ.<sup>D</sup>  
 ist getroffen aber auch Eurypylos am Schenkel mit Pfeil.  
 has been struck but also Eurypylus down upon thigh with arrow.

[662] τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>Adv</sup> ἤγαγον<sup>AorAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πολέμοιο<sup>G</sup>  
 diesen this aber anderen ich neu führte aus des Krieges  
 this but other I new led out of war

[663] ὧ<sup>D</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> νευρῆς<sup>G</sup> βεβλημένον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀχιλλεὺς<sup>N</sup>  
 mit Pfeil von Saite getroffen worden. aber Achilles  
 with arrow from string having been struck. but Achilles

[664] ἐσθλὸς<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Δαναῶν<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> κήδε<sup>ται</sup><sub>PräM/P</sub> οὐδ'<sup>KonPt</sup> ἐλεῖ<sup>αίρει</sup><sub>PräAkt</sub>  
 edel seiend der Danaer nicht sorgt er sich und nicht erbarmt er sich.  
 good being of Danaans not cares and not pities.

[665] ἦ<sup>Pt</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὅ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> δῆ<sup>Pt</sup> νῆες<sup>N</sup> θοαί<sup>AdjN</sup> ἄγχι<sup>Adv</sup> θαλάσσης<sup>G</sup>  
 wohl bleibt er bis daß ja Schiffe schnelle nahe der See  
 indeed waits until that ever indeed ships swift near of sea

[666] Ἀργεῖων<sup>G</sup> ἀέκητι<sup>Prp</sup> πυρὸς<sup>G</sup> δηϊοῖο<sup>AdjG</sup> θέρωνται,<sup>PräM/P</sup>  
 der Argiver un freiwillig von Feuer feindlichem verbrannt werden,  
 of Argives against will of fire hostile are scorched,

[667] αὐτοῖ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> κτελινώμεθ'<sup>PräM/P</sup> ἐπισχερώ<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμὴ<sup>AdjN</sup> ἰς<sup>N</sup>  
 selbst und werden wir getötet im Nahkampf nicht denn meine Kraft  
 we ourselves and are being killed hand to hand not for my strength

[668] ἔσθ'<sup>PräAkt</sup> οἷ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πάρος<sup>Adv</sup> ἔσκεν<sup>ImpAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γναμπτοῖσι<sup>AdjD</sup> μέλεσσιν.<sup>D</sup>  
 ist wie früher war in geschmeidigen Gliedern.  
 is such as formerly used to be in pliant limbs.

[669] εἴθ'<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἡβῶιμι<sup>PräAktOp</sup> βίη<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἔμπεδος<sup>AdjN</sup> εἴη<sup>PräAktOp</sup>  
 möchte doch so jugendlich wäre ich Kraft aber mir fest wäre  
 would that so I might be youthful force but to me steadfast might be

[670] ὥς<sup>Kon</sup> ὁπότε<sup>Kon</sup> Ἠλεῖοις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεῖκος<sup>N</sup> ἐτύχθη<sup>AorPas</sup>  
 wie wenn den Eleiern und uns Streit strife was brought about  
 as when to Eleians and to us strife was brought about

[671] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βοηλασί<sup>D</sup> ἡ<sup>D</sup> ὅτ'<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κτάνον<sup>AorSAkt</sup> Ἴτυμον<sup>N</sup> νῆα<sup>A</sup>  
 um Vieh trieb, als ich tötete Itymonäus  
 around cattle driving, when I slew Itymoneus



[672] ἑσθλὸν<sup>AdjA</sup> ὕπαιροχί<sup>N</sup> δην<sup>A</sup> ὃς<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἠλίδι<sup>D</sup> ναιετά<sup>N</sup> ασκε<sup>ImpAkt</sup>  
 edlen Hyperochiden, der in Elis wohnte,  
 noble Hyperochides, who in Elis was dwelling,

[673] ῥύσι<sup>A</sup> ἐλαυνόμε<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> δ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμύνων<sup>N</sup> ἥσι<sup>D</sup> βόεσσιν<sup>D</sup>  
 Beute treibend· der aber abwehrend für seine Rinder  
 restitution fines being driven· he but warding off for his cows

[674] ἔβλητ'<sup>AorPas</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρώτοιςιν<sup>AdjD</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χειρὸς<sup>G</sup> ἅκοντι<sup>D</sup>  
 wurde getroffen in den Vordersten meiner von Hand mit Wurfspeer,  
 was struck in the foremost of my from hand javelin,

[675] καὶ<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπε<sup>N</sup> σεν<sup>AorSakt</sup> λαοί<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> περὶ<sup>N</sup> τρεσαν<sup>AorAkt</sup> ἄγροισι<sup>N</sup>  
 hinab aber fiel, Leute aber erschranken Landleute.  
 down but fell, people but were afraid country dwellers.

[676] ληΐδα<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πεδίου<sup>G</sup> συνελάσσαμεν<sup>AorAkt</sup> ἥλιθα<sup>Adv</sup> πολλῇν<sup>AdjA</sup>  
 Beute aber aus Ebene trieben wir zusammen sehr viel  
 booty but out of plain we drove together exceedingly much

[677] πεντήκοντα<sup>Adj</sup> βοῶν<sup>G</sup> ἀγέλας<sup>A</sup> τόσα<sup>AdjA</sup> πώεα<sup>A</sup> οἰῶν<sup>G</sup>  
 fünfzig der Rinder Herden, so viele Herden der Schafe,  
 fifty of cattle herds, so many flocks of sheep,

[678] τόσσα<sup>AdjA</sup> συῶν<sup>G</sup> συβόσια<sup>A</sup> τόσ<sup>AdjA</sup> αἰπόλια<sup>A</sup> πλατέ<sup>AdjA</sup> αἰγῶν<sup>G</sup>  
 so viele der Schweine Schweine herden, so viele Ziegen pferche weite der Ziegen,  
 so many of swine swine droves, so many goat flocks broad of goats,

[679] ἵππους<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> ξανθὰς<sup>AdjA</sup> ἑκατὸν<sup>Adj</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεντήκοντα<sup>Adj</sup>  
 Pferde aber fuchsfarbene hundert und fünfzig  
 horses but chestnut a hundred and fifty

[680] πάσας<sup>AdjA</sup> θηλείας<sup>AdjA</sup> πολλὰς<sup>AdjD</sup> δ<sup>Pt</sup> πῶλοι<sup>N</sup> ὑπῆσαν<sup>ImpAkt</sup>  
 alle weiblichen, vielen aber Fohlen waren dabei.  
 all female, with many but foals were beneath.

[681] καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἤλασάμεσθα<sup>AorMed</sup> Πύλον<sup>A</sup> Νηλεΐον<sup>AdjA</sup> εἴσω<sup>Adv</sup>  
 und die zwar trieben wir nach Pylos Neleisch hinein  
 and these things indeed we drove Pylos Neleian inward

[682] ἐννύχιοι<sup>AdjN</sup> προτὶ<sup>Prp</sup> ἄστυ<sup>A</sup> γέγηθει<sup>PerAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> φρένα<sup>A</sup> Νηλεΐ<sup>N</sup>  
 nächtlich zu Stadt· freute sich aber Sinn Neleus,  
 by night toward city· rejoiced but mind Neleus,

[683] οὐνεκά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup> τύχε<sup>AorSakt</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> νῆω<sup>AdjD</sup> πόλεμον<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> κινόντι<sup>D</sup>  
 weil mir fiel zu vieles dem Jüngling Krieg aber gehend.  
 because to me befell many to a youth war but going.

[684] κήρυκες<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐλίγαίνον<sup>ImpAkt</sup> ἅμ<sup>Prp</sup> ἥοι<sup>D</sup> φαινομένῃ<sup>D</sup> νηφί<sup>D</sup>  
 Herolde aber riefen zusammen mit Morgenröte erscheinend  
 heralds but were summoning at once at dawn appearing

[685] τοὺς<sup>A</sup> ἴμεν<sup>PräAktInf</sup> οἷσι<sup>D</sup> χρεῖος<sup>N</sup> ὁφείλετ'<sup>ImpM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἠλίδι<sup>D</sup> δίῃ<sup>AdjD</sup>  
 die gehen denen Schuld geschuldet war in Elis göttlicher·  
 those to go to whom debt was owed in Elis divine·

[686] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> συ<sup>N</sup>ναγρόμε<sup>N</sup>νοι<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> Πυλίων<sup>AdjG</sup> ἡγήτορες<sup>N</sup> ἄνδρες<sup>N</sup>  
 die aber zusammen gekommen seiend der Pylier Führer Männer  
 who but having gathered of Pylians leaders men

[687] δαίτρευνον<sup>ImpAkt</sup> πολλέ<sup>AdjD</sup>σιν<sup>N</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ἐπειοί<sup>N</sup> χρεῖος<sup>A</sup> ὄφειλον<sup>ImpAkt</sup>  
 schmausten· vielen denn für Epeier Schuld debts schuldeten, they owed,

[688] ὥς<sup>Kon</sup> ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παῦροι<sup>AdjN</sup> κεκα<sup>N</sup>κωμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Πύλῳ<sup>D</sup> ἦμεν<sup>ImpAkt</sup>  
 weil wir wenige misshandelt gewesen in in Pylos Pylos waren· were·

[689] ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἐκά<sup>N</sup>κωσε<sup>AorAkt</sup> βίη<sup>N</sup> Ἡρακλῆ<sup>N</sup> εἰς<sup>AdjN</sup>  
 gekommen seiend denn für ja schädigte ruinierte Gewalt herakleische of Heracles

[690] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προτέ<sup>AdjG</sup>ρων<sup>N</sup> ἐτέ<sup>G</sup>ων<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔκταθεν<sup>AorPas</sup> ὅσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄριστοι<sup>AdjN</sup>  
 der von früheren former Jahre, herab utterly aber wurden getötet wie viele Besten· best·

[691] δώδεκα<sup>Adj</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Νηλεΐ<sup>G</sup>ος<sup>N</sup> ἀμύμονος<sup>AdjG</sup> υἱέ<sup>N</sup>ς<sup>N</sup> ἦμεν<sup>ImpAkt</sup>  
 zwölf denn des Neleus tadel losen Söhne waren wir· were·

[692] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οἷ<sup>N</sup>ος<sup>AdjN</sup> λιπό<sup>N</sup>μην<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὄλοντο<sup>AorM/P</sup>  
 von denen allein blieb ich zurück, die aber anderen alle gingen zugrunde. perished.

[693] ταῦθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπε<sup>N</sup>ρηφανέ<sup>N</sup>οντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ἐπειοί<sup>N</sup> χαλκοχί<sup>N</sup>τωνες<sup>AdjN</sup>  
 dieses überheblich seiend acting over proud Epeier bronze geharnischte bronze clad  
 these things

[694] ἡμέας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑβρίζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀτάσθαλα<sup>AdjA</sup> μηχανό<sup>N</sup>ωντο<sup>ImpM/P</sup>  
 uns übermütig seiend Frevel taten ersannen sie. were devising.

[695] ἐκ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> οὗ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>N</sup>ρων<sup>N</sup> ἀγέ<sup>N</sup>λην<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> βο<sup>N</sup>ων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πῶ<sup>A</sup>υ<sup>N</sup> μέγ<sup>Adv</sup> οἰ<sup>N</sup>ων<sup>G</sup>  
 aus aber der Greis Herde und der Rinder und Herde sehr der Schafe  
 out of but he old man herd and of cattle and flock great of sheep

[696] εἵλετο<sup>AorSMed</sup> κρινάμε<sup>N</sup>νος<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τρι<sup>N</sup>ηκόσι<sup>Adj</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> νο<sup>N</sup>μῆας<sup>A</sup>  
 wählte ausgesucht habend dreihundert und Hirten. chose for himself having selected three hundred and herdsman.

[697] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρεῖ<sup>N</sup>ος<sup>N</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ὀφείλετ<sup>ImpM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἠλίδι<sup>D</sup> δίη<sup>AdjD</sup>  
 und denn ihm Schuld sehr war geschuldet in in Elis Elis göttlicher divine  
 and for to him debt great was owed in in Elis Elis

[698] τέσσαρες<sup>AdjN</sup> ἀθλοφό<sup>N</sup>ροι<sup>AdjN</sup> ἵπ<sup>N</sup>ποι<sup>N</sup> αὐ<sup>N</sup> τοῖσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>N</sup> χεσφιν<sup>D</sup>  
 vier preis tragende Pferde mit ihren Wagen  
 four prize winning horses with their own chariots

[699] ἐλθόν<sup>N</sup> τε<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μετ<sup>Prp</sup> ἅ<sup>N</sup> ἐθλα<sup>A</sup> πε<sup>N</sup>ρι<sup>N</sup> τρι<sup>N</sup>πο<sup>N</sup>δος<sup>G</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>N</sup>μελλον<sup>ImpAkt</sup>  
 gekommen seiend mit Preisen· um Dreifußes denn sollten sie  
 having come after contests· for of a tripod for were about

[700] θεύσεσθαι<sup>FuM/PlInf</sup> τοὺς<sup>A Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὐθι<sup>Adv</sup> ἄ<sup>N</sup> ναξ<sup>N</sup> ἄν<sup>G</sup> δρῶν<sup>G Aṽ</sup> γείας<sup>N</sup>  
laufen werden· die aber dort Fürst der Männer Augeias  
to run· them but there lord of men Augeias

[701] κάσχεθε<sup>AorAkt</sup> τὸν<sup>A Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐλα<sup>A</sup> τῆρ<sup>A</sup> ἀφί<sup>ImpAkt</sup> εἰ<sup>A</sup> ἀκα<sup>A</sup> χήμενον<sup>A PerM/P</sup> ἵππων<sup>G</sup>  
hielt zurück, ihn aber Lenker schickte er fort bekümmert der Pferde.  
held back, him but driver sent away sore grieved for horses.

[702] τῶν<sup>G Pr</sup> δ<sup>N Pr</sup> γέ<sup>N</sup> ρων<sup>N</sup> ἐπέ<sup>G</sup> ων<sup>G</sup> κεχο<sup>N</sup> λωμένος<sup>N PerM/P</sup> ἡδ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔργων<sup>G</sup>  
deren der Greis der Worte zornig geworden und auch der Taten  
of these he old man of words angered and also of deeds

[703] ἐξέλετ' <sup>AorAkt</sup> ἄσπετα<sup>AdjA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> τὰ<sup>A Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλ<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δῆμον<sup>A</sup> ἔ<sup>A</sup> δωκε<sup>AorSAkt</sup>  
nahm er unzählige viele die aber andern in Volk gab er  
took out countless many the but other things into people gave

[704] δαιτρεύ<sup>ειν, PräAktInf</sup> μὴ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N Pr</sup> οἱ<sup>D Pr</sup> ἀ<sup>N</sup> τεμβόμε<sup>N</sup> νος<sup>N PräM/P</sup> κίοι<sup>AorAktOp</sup> ἴσης<sup>AdjG</sup>  
zu festen, dass nicht jemand ihm verkürzt seiend ginge der gleichen.  
to feast, lest someone to him being deprived might go of equal share.

[705] ἡμεῖς<sup>N Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>A Pr</sup> ἕ<sup>N</sup> καστα<sup>AdjA</sup> δι<sup>N</sup> εἰπομεν<sup>AorAkt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> ἄστ<sup>A</sup>  
wir zwar die einzelnen teilten wir zu, um auch Stadt  
we indeed the things each we ordered, around and city

[706] ἔρδομεν<sup>ImpAkt</sup> ἱρὰ<sup>A</sup> θε<sup>N</sup> οἷς<sup>D</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> τρίτ<sup>AdjD</sup> ἡματι<sup>D</sup> πάντες<sup>AdjN</sup>  
vollzogen wir Heiligen den Göttern die aber am dritten Tage alle  
we offered sacred things to gods they but on the third day all

[707] ἦλθον<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>N</sup> μῶς<sup>Adv</sup> αὐ<sup>N</sup> τοι<sup>N Pr</sup> τε<sup>Pt</sup> πο<sup>N</sup> λεῖς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μώνυχες<sup>AdjN</sup> ἵπποι<sup>N</sup>  
kamen gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige Pferde  
came together themselves and many and single hoofed horses

[708] πανσυδί<sup>η, Adv</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> σφι<sup>D Pr</sup> Μολίονε<sup>DuN</sup> θωρήσ<sup>N</sup> σοντο<sup>ImpM/P</sup>  
in geschlossener Macht mit aber ihnen Molione zwei rüsteten sich  
in full force after but for them Moliones were arming

[709] παῖδ<sup>DuA</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ἐ<sup>N</sup> ὄντ<sup>DuA PräAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> εἰδότε<sup>DuA PerAkt</sup> θούριδος<sup>AdjG</sup> ἀλκῆς<sup>G</sup>  
als Knaben noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer Kraft.  
boys yet being, not yet very knowing of fierce valor.

[710] ἔστι<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N Pr</sup> Θρυό<sup>N</sup> εσσα<sup>N</sup> πό<sup>N</sup> λης<sup>N</sup> αἰ<sup>N</sup> πεῖα<sup>AdjN</sup> κο<sup>N</sup> λώνη<sup>N</sup>  
es gibt aber eine Thryoessa Stadt steile Hügel  
there is but a certain Thryoessa city steep hill

[711] τηλοῦ<sup>Adv</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> Ἀλφει<sup>N</sup> ὦ<sup>D</sup> νεά<sup>N</sup> τη<sup>AdjN</sup> Πύλου<sup>G</sup> ῥημαθό<sup>N</sup> εντος<sup>AdjG</sup>  
weit an Alpheios, entlegenste von Pylos sandigen  
far upon Alpheius, furthest of Pylos sandy

[712] τὴν<sup>A Pr</sup> ἀμ<sup>N</sup> φεστρατό<sup>N</sup> ωντο<sup>ImpM/P</sup> δι<sup>N</sup> αρραῖ<sup>N</sup> σαι<sup>AorAktInf</sup> μεμα<sup>N</sup> ὤτες<sup>N PerAkt</sup>  
die belagerten sie zu zerbrechen begierig seiend.  
her were encamped around to tear through eager.

[713] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> πεδί<sup>N</sup> ον<sup>A</sup> μετε<sup>N</sup> κίαθον<sup>AorAkt</sup> ἄμμι<sup>D Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀ<sup>N</sup> θήνη<sup>N</sup>  
aber als ganzes Feld durchschritten sie hatten, uns aber Athene  
but when whole plain they had traversed, to us but Athena

[714] ἄγγελος<sup>N</sup> ἦλθε<sup>AorSAkt</sup> θέ<sup>ο</sup>ουσ<sup>N, PräAkt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> Ὀλύμπου<sup>G</sup> θωρήσ<sup>σεσθαι</sup> PräM/PlInf  
 Botin kam laufend von Olymp sich zu rüsten  
 messenger came running from Olympus to arm

[715] ἔννυχος<sup>AdjN</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἄ<sup>ε</sup> κοντα<sup>AdjA</sup> Πύλον<sup>A</sup> κάτα<sup>Prp</sup> λαόν<sup>A</sup> ἄ<sup>ε</sup> γειρεν<sup>ImpAkt</sup>  
 nächtlich, und nicht wider willigen Pylos durch Volk sammelte sie  
 by night, nor unwilling Pylos throughout people was gathering

[716] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάλ<sup>Adv</sup> ἔσσυμέ<sup>νους</sup> A PerM/P πολε<sup>μιζειν</sup> PräAktInf οὐδέ<sup>KonPt</sup> με<sup>A</sup> Pr Νηλεὺς<sup>N</sup>  
 sondern sehr eilend seiende zu kämpfen. auch nicht mich Neleus  
 but very eager to make war. and not me Neleus

[717] εἶα<sup>ImpAkt</sup> θωρήσ<sup>σεσθαι</sup> PräM/PlInf ἄ<sup>ε</sup> πέκρυσεν<sup>AorSAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr ἵππους<sup>A</sup>  
 ließ zu sich zu rüsten, verbarg aber mir Pferde-  
 allowed to arm, hid away but for me horses

[718] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πώ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> Pr μ<sup>A</sup> Pr ξ<sup>φη</sup> ImpAkt ἴδ<sup>μεν</sup> PerAkt πολε<sup>μήϊα</sup> AdjA ἔργα<sup>A</sup>  
 nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs mäßige Werke.  
 not for yet anything me he said to know warlike works

[719] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἰπ<sup>πεῦσι</sup> D με<sup>τέπρεπον</sup> ImpAkt ἡμετέ<sup>ροι</sup> AdjD  
 aber auch so den Reitern ragte ich hervor unseren  
 but also thus to horsemen I excelled our own

[720] καὶ<sup>Kon</sup> πε<sup>ζός</sup> AdjN περ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>ών</sup> N PräAkt ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Adv</sup> ἄγε<sup>ImpAkt</sup> νεῖκος<sup>A</sup> A θήνη<sup>N</sup>  
 auch zu Fuß zwar seiend da so führte Streit Athene.  
 and on foot indeed being, since thus was leading strife Athena

[721] ἔστι<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ποτα<sup>μός</sup> N Μινυ<sup>ήϊος</sup> AdjN εἰς<sup>Prp</sup> ἅλα<sup>A</sup> βάλλων<sup>N</sup> PräAkt  
 es gibt aber einen Fluss Minyer isth in Meer werfend  
 there is but a certain river Minyeian into sea casting

[722] ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> Ἀρήνης<sup>G</sup> ὅθι<sup>Adv</sup> μέιναμεν<sup>AorAkt</sup> Ἡῷ<sup>A</sup> δῖαν<sup>AdjA</sup>  
 nahe von Arene, wo verweilten wir Morgenröte göttliche  
 near of Arene, where we stayed dawn holy

[723] ἰππῆ<sup>ες</sup> N Πυλῖ<sup>ων</sup> AdjG τὰ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>πέρρεον</sup> ImpAkt ἔθνεα<sup>N</sup> πεζῶν<sup>AdjG</sup>  
 Reiter der Pylier, die aber strömten herbei Völker der Fußgänger.  
 horsemen of Pylians, the but were flowing upon hosts of foot men

[724] ἔνθεν<sup>Adv</sup> πανσυδί<sup>η</sup> Adv σὺν<sup>Prp</sup> τεύχεσι<sup>D</sup> θωρηχ<sup>θέντες</sup> N AorPas  
 von dort in Gesamtheit mit Rüstungen gerüstet worden seiend  
 from there in full force with arms having been armed

[725] ἔνδι<sup>οι</sup> Adv ἰκό<sup>μεσθ</sup> AorSM/P ἱε<sup>ρόν</sup> AdjA ῥόον<sup>A</sup> Ἀλφει<sup>οῖο</sup> G  
 mittags kamen wir an heiligen Strom des Alpheios.  
 at mid day we came sacred stream of Alpheios

[726] ἔνθα<sup>Adv</sup> Δι<sup>ϊ</sup> D ῥέ<sup>ξαντες</sup> N AorAkt ὑ<sup>περμενεῖ</sup> AdjD ἱερά<sup>A</sup> καλά<sup>AdjA</sup>  
 dort dem Zeus verrichtet habend über mächtigen Heilige schöne,  
 there to Zeus having sacrificed very mighty holy things fair

[727] ταῦρον<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀλφει<sup>ῷ</sup> D ταῦρον<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> Πο<sup>σειδά</sup>ωνι<sup>D</sup>  
 einen Stier aber dem Alpheios, einen Stier aber dem Poseidon,  
 a bull but to Alpheios, a bull but to Poseidon

[728] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀθηναίῃ<sup>N</sup> γλαυκῶπιδι<sup>AdjD</sup> βοῦν<sup>A</sup> ἄγε<sup>Prp</sup> λαίην<sup>AdjA</sup>  
 aber but Athene to Athena eulen äugigen Kuh herden führende, herd bred,

[729] δόρπον<sup>A</sup> ἔπειθ<sup>Kon</sup> ἔλόμεσθα<sup>AorSMed</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στρατὸν<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τελέεσσι<sup>AdjD</sup>  
 Abend mahl dann nahmen wir durch Heer in voll zähligen, supper then we took throughout army in in companies,

[730] καὶ<sup>Kon</sup> κατεκοιμήθημεν<sup>AorM/P</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσιν<sup>D</sup> οἷσιν<sup>D</sup> ἑκάστος<sup>AdjN</sup>  
 und and schliefen wir ein in in Zeugen arms in denen jeder each

[731] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> ῥοᾶς<sup>A</sup> ποταμοῖο<sup>G</sup> ἀτὰρ<sup>Kon</sup> μεγάθυμοι<sup>AdjN</sup> Ἑπειοὶ<sup>N</sup>  
 um Ströme des Flusses. aber but groß mütige Epeier around streams of river. great souled Epeians

[732] ἀμφέσταν<sup>PlqAkt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ἄστυ<sup>A</sup> διαρραῖσαι<sup>AorAktInf</sup> μεμαῶτες<sup>PerAkt</sup>  
 hatten umstellt ja Stadt zu zerbrechen begierig seiend· had stood around indeed city to break through eager·

[733] ἀλλά<sup>Kon</sup> σφὶ<sup>D</sup> προπάροιθε<sup>Adv</sup> φάνη<sup>AorPas</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> ἔργον<sup>N</sup> Ἄρηος<sup>G</sup>  
 aber but ihnen voraus bevor erschien groß Werk des Ares· but to them before appeared great work of Ares·

[734] εὔτε<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥελιός<sup>N</sup> φάεθων<sup>N</sup> ὑπερέσχεθε<sup>AorAkt</sup> γαίης<sup>G</sup>  
 als bald denn Sonne leuchtend überragte der Erde, when for sun shining over topped of earth,

[735] συμφερόμεσθα<sup>ImpM/P</sup> μάχη<sup>D</sup> Διὶ<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> εὐχόμενοι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἀθήνῃ<sup>D</sup>  
 liefen wir zusammen zur Schlacht dem Zeus und betend seiend und der Athene· we engaged in battle to Zeus and praying and to Athena.

[736] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> Πυλίων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Ἑπειῶν<sup>G</sup> ἐπλετο<sup>ImpM/P</sup> νεῖκος<sup>N</sup>  
 aber but als when indeed der Pylier und der Epeier wurde Streit, when for Pylians and of Epeians there was strife,

[737] πρῶτος<sup>AdjN</sup> ἐγὼν<sup>N</sup> ἔλον<sup>AorSAkt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> κόμισσα<sup>AorAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μώνυχας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
 zuerst ich ergriff Mann, brachte ich fort aber einhufige Pferde, first I took man, I carried off but single hoofed horses,

[738] Μούλιον<sup>A</sup> αἰχμὴ<sup>AdjA</sup> τήν<sup>A</sup> γαμβρὸς<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> Αὐγείας<sup>G</sup>  
 Mulion Speer kämpfer· Schwieger sohn aber war des Augeas, Mulios spearman· son in law but was of Augeias,

[739] πρεσβυτάτην<sup>AdjASup</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θυγάτρ<sup>A</sup> εἶχε<sup>ImpAkt</sup> ξανθὴν<sup>AdjA</sup> Ἀγαμέδην<sup>A</sup>  
 älteste aber Tochter hatte er blonde Agamede, eldest but daughter he had fair haired Agamede,

[740] ἡ<sup>N</sup> τόσα<sup>AdjN</sup> φάρμακα<sup>N</sup> ἤδη<sup>PerAkt</sup> ὅσα<sup>N</sup> τρέφει<sup>PräAkt</sup> εὐρείᾳ<sup>AdjN</sup> χθών<sup>N</sup>  
 die so viele Heil mittel wusste wie viele nährt weite Erde· who so many drugs knew as many as nourishes wide earth.

[741] τὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> προσιόντα<sup>A</sup> βάλλον<sup>AorAkt</sup> χαλκῆρεϊ<sup>AdjD</sup> δουρί<sup>D</sup>  
 den zwar ich heran kommenden traf bronze beschlagenem mit Speer, him indeed I towards coming struck bronze fitted with spear,

[742] ἦριπε<sup>AorAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κονί<sup>D</sup> ἡσιν<sup>D</sup> ἐ<sup>N</sup> γῶ<sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δίφρον<sup>A</sup> ὁ<sup>N</sup> ρούσας<sup>N</sup>  
 fiel aber in Stäuben· ich aber in Wagen sitz gesprungen seiend  
 he fell but in dust· I but into chariot having leapt

[743] στήν<sup>AorSAkt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> με<sup>Prp</sup> τὰ<sup>Prp</sup> προμά<sup>D</sup> χοισιν<sup>D</sup> ἀ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>Kon</sup> μεγά<sup>AdjN</sup> θυμοί<sup>N</sup> ἔ<sup>N</sup> πειοί<sup>N</sup>  
 stand ja bei Vorkämpfern· aber groß mütige Epeier  
 I stood then among champions· but great souled Epeians

[744] ἔτρεσαν<sup>AorAkt</sup> ἄλλυδις<sup>Adv</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>Kon</sup> πεί<sup>Kon</sup> ἴδον<sup>AorAkt</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> πε<sup>N</sup> σόντα<sup>A</sup>  
 erschrakten hier und dort ein anderer, als sahen einen Mann gefallen seienden  
 they trembled in different ways another, when they saw a man having fallen

[745] ἡγεμόν<sup>A</sup> ἱππή<sup>G</sup> ὄν<sup>N</sup> ἀ<sup>Pr</sup> ριστεύ<sup>ImpAkt</sup> εσκε<sup>ImpAkt</sup> μά<sup>PräM/PlInf</sup> χεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
 Anführer der Reiter, der sich auszeichnen pflegte zu kämpfen.  
 leader of horsemen, who kept excelling to fight.

[746] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐ<sup>Kon</sup> γῶν<sup>N</sup> ἐπό<sup>Pr</sup> ρουσα<sup>ImpAkt</sup> κε<sup>Kon</sup> λαίνῃ<sup>AdjD</sup> λαίλαπι<sup>D</sup> ἴσος<sup>AdjN</sup>  
 aber ich stürzte vor dunkler Sturm flut gleich,  
 but I rushed to a dark storm equal,

[747] πεντή<sup>Kon</sup> κοντα<sup>Adj</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>Kon</sup> λον<sup>AorAkt</sup> δίφ<sup>Kon</sup> ρους<sup>A</sup> δύο<sup>Adj</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>Kon</sup> μφίς<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Kon</sup> καστον<sup>AdjA</sup>  
 fünfzig aber nahm Wagen sitze, zwei aber ringsum je jeden  
 fifty but I took chariots, two but apart each

[748] φῶτες<sup>N</sup> ὁ<sup>N</sup> δάξ<sup>Adv</sup> ἔλον<sup>AorAkt</sup> οὐδας<sup>A</sup> ἐ<sup>Kon</sup> μῶ<sup>AdjD</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δουρί<sup>D</sup> δα<sup>N</sup> μέντες<sup>N</sup>  
 Männer mit den Zähnen nahmen Boden meinem unter Speer bezwungen seiend.  
 men with the teeth took ground by my under spear having been subdued.

[749] καί<sup>Kon</sup> νύ<sup>Pt</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἄκτορι<sup>DuA</sup> ὦνε<sup>DuA</sup> Μολίωνε<sup>DuA</sup> παῖδ<sup>DuA</sup> ἀλά<sup>N</sup> παξα<sup>AorAkt</sup>  
 und nun wohl der Aktor Söhne der Molioniden Söhne zwei verwüstete,  
 and now would Actors sons der Moliones Söhne son sacked,

[750] εἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> σφωε<sup>DuA</sup> πα<sup>Pr</sup> τήρ<sup>N</sup> εὐ<sup>AdjN</sup> ρὺ<sup>AdjN</sup> κρεί<sup>AdjN</sup> ὄν<sup>N</sup> σίχθων<sup>N</sup>  
 wenn nicht sie zwei Vater breit herrschend Erd erschütterer  
 if not the two father wide ruling earth shaker

[751] ἐκ<sup>Prp</sup> πολέ<sup>G</sup> μου<sup>G</sup> ἐσά<sup>N</sup> ὠσε<sup>AorAkt</sup> κα<sup>Kon</sup> λύψας<sup>N</sup> ἡέρι<sup>D</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup>  
 aus Krieg rettete verhüllt habend in Nebel dichtem.  
 out of war saved having covered with mist much.

[752] ἐνθα<sup>Adv</sup> Ζεὺς<sup>N</sup> Πυλί<sup>AdjD</sup> οἰσι<sup>AdjD</sup> μέ<sup>AdjA</sup> γα<sup>AdjA</sup> κράτος<sup>A</sup> ἐγγυά<sup>N</sup> λιξε<sup>AorAkt</sup>  
 dort Zeus den Pyliern große Kraft gewährte.  
 there Zeus to Pylians greatly might put in hand·

[753] τόφρα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἐπό<sup>Pr</sup> μεσθα<sup>ImpM/P</sup> δι<sup>Prp</sup> ἀ<sup>Prp</sup> σπιδέ<sup>G</sup> ος<sup>G</sup> πεδί<sup>G</sup> οιο<sup>G</sup>  
 so lange denn nun folgten wir durch des Schildes des Feldes  
 so long for then we were following through of shield of plain

[754] κτείνον<sup>N</sup> τές<sup>PräAkt</sup> τ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>N</sup> τοὺς<sup>A</sup> ἀνά<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ἔντεα<sup>A</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> λέ<sup>N</sup> γοντες<sup>N</sup>  
 tötend und sie über und Waffen schöne sammelnd,  
 killing and them up and down and war gear fair gathering,

[755] ὄφρ<sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Βουπρασί<sup>G</sup> οὐ<sup>G</sup> πολυ<sup>AdjG</sup> πύρου<sup>AdjG</sup> βήσαμεν<sup>AorSAkt</sup> ἵππους<sup>A</sup>  
 bis auf des Bouprasium viel kornigen ließen wir steigen Pferde  
 until upon of Bouprasium of much wheat we drove horses

[756] πέτρης<sup>G</sup> | τ<sup>Pt</sup> Ωλενί<sup>ης</sup>,<sup>AdjG</sup> καί<sup>Kon</sup> Ἀλησί<sup>ου</sup><sup>G</sup> ξνθα<sup>Adv</sup> κο<sup>λ</sup>ώνη<sup>N</sup>  
 des Felsens und Olenischen, und des Alision dort Hügell  
 of rock and of Olenian, and of Alesium where hill

[757] κέκλη<sup>ται</sup><sup>PerM/P</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> αὐτίς<sup>Adv</sup> ἄ<sup>πε</sup>τραπε<sup>AorAkt</sup> λαδ<sup>ον</sup><sup>A</sup> Ἀθήνη<sup>N</sup>  
 heißt· woher wieder wandte ab Volk Athene.  
 is called· whence back again turned back people Athena.

[758] ξνθ<sup>Adv</sup> ἄν<sup>δρα</sup><sup>A</sup> κτεί<sup>νας</sup><sup>N</sup> πύμα<sup>τον</sup><sup>AdjA</sup> λίπον<sup>·</sup><sup>AorSAkt</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>χαιοί</sup><sup>N</sup>  
 dort einen Mann getötet habend letzten ließ ich zurück· aber Achaier  
 there a man having killed last I left· but Achaeans

[759] ἄψ<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Βουπρασί<sup>οιο</sup><sup>G</sup> Πύ<sup>λον</sup><sup>δ</sup><sup>A</sup> ἔχον<sup>ImpAkt</sup> ὠκέας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>·</sup><sup>A</sup>  
 wieder von Bouprasion nach Pylos lenkten schnelle Pferde,  
 back from Boupriasium to Pylos they were holding swift horses,

[760] πάντες<sup>AdjN</sup> δ<sup>·</sup><sup>Pt</sup> εὐχετό<sup>ωντο</sup><sup>ImpM/P</sup> θε<sup>ῶν</sup><sup>G</sup> Δι<sup>ῷ</sup><sup>D</sup> Νέστορι<sup>ῷ</sup><sup>D</sup> τ<sup>·</sup><sup>Pt</sup> ἀνδρῶν<sup>·</sup><sup>G</sup>  
 alle aber and beteten der Götter dem Zeus dem Nestor und der Männer.  
 all and were praying of gods to Zeus to Nestor and of men.

[761] ὥς<sup>Adv</sup> ἔον<sup>·</sup><sup>ImpAkt</sup> εἰ<sup>·</sup><sup>Kon</sup> ποτ<sup>·</sup><sup>Pt</sup> ἔ<sup>ον</sup><sup>ImpAkt</sup> γε<sup>·</sup><sup>Pt</sup> μετ<sup>·</sup><sup>Prp</sup> ἀνδράσιν<sup>·</sup><sup>D</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> Ἀ<sup>χιλλεὺς</sup><sup>N</sup>  
 so waren, wenn einst waren ja, unter Männern. aber Achilles  
 thus they were, if ever they were indeed, among men. but Achilles

[762] οἷος<sup>AdjN</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀρε<sup>·</sup><sup>τῆς</sup><sup>G</sup> ἀπο<sup>νήσεται</sup><sup>·</sup><sup>FuMed</sup> ἦ<sup>·</sup><sup>Pt</sup> τέ<sup>·</sup><sup>Pt</sup> μιν<sup>·</sup><sup>A</sup> οἷω<sup>·</sup><sup>PräAkt</sup>  
 allein der Tugend wird davon tragen· wahrlich auch ihn meine ich  
 alone of the excellence will win· indeed and him I think

[763] πολλὰ<sup>AdjA</sup> με<sup>·</sup> τακλαῦ<sup>·</sup> σεσθαί<sup>·</sup><sup>FuM/PlInf</sup> ἐ<sup>·</sup><sup>Pt</sup> πεί<sup>·</sup><sup>Kon</sup> κ<sup>·</sup><sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>·</sup><sup>Prp</sup> λαδ<sup>ος</sup><sup>N</sup> ὀ<sup>·</sup>ληται<sup>·</sup><sup>AorM/PKnf</sup>  
 vieles später beklagen werden sobald wohl von Volk zugrunde gehe.  
 many to weep afterwards when then from host may perish.

[764] ὦ<sup>ij</sup> πέπον<sup>V</sup> ἦ<sup>·</sup><sup>Pt</sup> μὲν<sup>·</sup><sup>Pt</sup> σοί<sup>·</sup><sup>D</sup> γε<sup>·</sup><sup>Pt</sup> Με<sup>·</sup> νοίτιος<sup>·</sup><sup>N</sup> ὥδ<sup>·</sup><sup>Adv</sup> ἐπέ<sup>·</sup> τελλεν<sup>·</sup><sup>ImpAkt</sup>  
 o Freund wahrlich zwar dir ja Menoitios so befahl  
 O dear one indeed at least to you indeed Menoetius thus was enjoining

[765] ἦ<sup>·</sup><sup>ματι</sup><sup>D</sup> τῷ<sup>·</sup><sup>ArtD</sup> ὅτε<sup>·</sup><sup>Kon</sup> σ<sup>·</sup><sup>A</sup> ἐκ<sup>·</sup><sup>Prp</sup> Φθί<sup>·</sup><sup>ης</sup><sup>G</sup> Ἀγα<sup>·</sup> μέμνονι<sup>·</sup><sup>D</sup> πέμπε<sup>·</sup><sup>ImpAkt</sup>  
 am Tag dem als dich aus Phthia dem Agamemnon sandte,  
 on the day the when you from Phthia to Agamemnon sent,

[766] νῶι<sup>·</sup><sup>DuD</sup> δέ<sup>·</sup><sup>Pt</sup> τ<sup>·</sup><sup>Pt</sup> ξνδον<sup>·</sup><sup>Adv</sup> ἐ<sup>·</sup><sup>οντες</sup><sup>N</sup> ἐ<sup>·</sup><sup>γῶ</sup><sup>N</sup> καί<sup>·</sup><sup>Kon</sup> δῖος<sup>·</sup><sup>AdjN</sup> Ὀ<sup>·</sup>δυσσεὺς<sup>·</sup><sup>N</sup>  
 uns beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher Odysseus  
 we two and and within being I and and godlike Odysseus

[767] πάντα<sup>AdjA</sup> μάλ<sup>·</sup><sup>Adv</sup> ἐν<sup>·</sup><sup>Prp</sup> μεγά<sup>·</sup>ροις<sup>·</sup><sup>D</sup> ἢ<sup>·</sup> κούομεν<sup>·</sup><sup>ImpAkt</sup> ὥς<sup>·</sup><sup>Kon</sup> ἐπέ<sup>·</sup> τελλε<sup>·</sup><sup>·</sup><sup>ImpAkt</sup>  
 alles sehr in Hallen hörten wir wie befahl.  
 all things very in halls we were hearing as he enjoined.

[768] Πηλη<sup>·</sup><sup>ος</sup><sup>G</sup> δ<sup>·</sup><sup>·</sup><sup>Pt</sup> ἰκό<sup>·</sup>μεσθα<sup>·</sup><sup>AorSMed</sup> δό<sup>·</sup>μους<sup>·</sup><sup>A</sup> εὖ<sup>·</sup><sup>Adv</sup> ναιετά<sup>·</sup>οντας<sup>·</sup><sup>A</sup>  
 des Peleus aber gelangten wir Häuser gut bewohnt seiende  
 of Peleus but we came houses well dwelling

[769] λαδ<sup>ον</sup><sup>A</sup> ἄ<sup>·</sup> γείρον<sup>·</sup> τες<sup>·</sup><sup>N</sup> κατ<sup>·</sup><sup>Prp</sup> Ἀ<sup>·</sup>χαίδα<sup>·</sup><sup>A</sup> πουλυβό<sup>·</sup>τειραν<sup>·</sup><sup>AdjA</sup>  
 Volk versammelnd über Achaia viel vieh nährende.  
 people gathering throughout Achaea much nourishing.

[770] ἐνθα<sup>Adv</sup> δ'Pt ἐπειθ'Adv ἦρωα<sup>A</sup> Μενόϊτιον<sup>A</sup> εὔρομεν<sup>AorSAkt</sup> ἐνδον<sup>Adv</sup>  
dort aber dann Helden Menoetios fanden wir drinnen  
there but then hero Menoetius we found within

[771] ἡδὲ<sup>Kon</sup> σέ,A<sup>Pr</sup> παρ<sup>Prp</sup> δ'Pt Ἀχιλλῆα<sup>A</sup> γέρων<sup>N</sup> δ'Pt ἰππηλάτα<sup>AdjN</sup> Πηλεὺς<sup>N</sup>  
und dich, bei aber Achilleus Greis aber Pferde lenker Peleus  
and you, beside and Achilles old man and chariot driving Peleus

[772] πῖονα<sup>AdjA</sup> μηρία<sup>A</sup> καῖε<sup>ImpAkt</sup> βοός<sup>G</sup> Διὶ<sup>D</sup> τερπικε<sup>PräM/P</sup> ραύνω<sup>AdjD</sup>  
fette Schenkel stücke verbrannte des Rindes dem Zeus Donner liebenden  
rich thigh pieces was burning of an ox to Zeus joying in thunder

[773] αὐλῆς<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χορ<sup>D</sup> τῷ<sup>D</sup> ἔχε<sup>ImpAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρύσειον<sup>AdjA</sup> ἄλυσον<sup>A</sup>  
des Hofes in Gras hielt aber goldenen Becher  
of courtyard in grass he held but golden cup

[774] σπένδων<sup>N</sup> αἶθοπα<sup>AdjA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐπ'Prp αἶθομέ<sup>N</sup> νοις<sup>D</sup> ἱεροῖσι<sup>AdjD</sup>  
schenktend funkelnden Wein auf brennenden Opfern.  
pouring libation fiery red wine upon burning holy things.

[775] σφῶι<sup>DuD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> βοός<sup>G</sup> ἔπε<sup>ImpM/P</sup> τον<sup>N</sup> κρέα<sup>N</sup> νῶι<sup>DuD</sup> δ'Pt ἐπειτα<sup>Adv</sup>  
euch zweien zwar um des Rindes folgten Fleisch stücke, uns beiden aber danach  
to you two indeed around of the ox were attending meats, to us two but then

[776] στήμεν<sup>AorSAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προθύροι<sup>N</sup>σι<sup>D</sup> ταφῶν<sup>N</sup> δ'Pt ἀνόρουσεν<sup>AorAkt</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
standen wir in Vor türen erschrocken seiend aber sprang auf  
we stood in in fore doors stunned but sprang up Achilles,  
sprang up Achilles,

[777] ἐς<sup>Prp</sup> δ'Pt ἄγε<sup>AorAktImv</sup> χειρὸς<sup>G</sup> ἐλῶν<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δ'Pt ἐδριάσθαι<sup>AorM/Plnf</sup> ἄνωγε<sup>AorAkt</sup>  
hinein aber führe der Hand genommen habend, hinab aber sich niederzusetzen befahl,  
into then lead by the hand having taken, down and to sit down he urged,

[778] ξείνιά<sup>A</sup> τ'Pt εὖ<sup>Adv</sup> παρέθηκεν<sup>AorAkt</sup> ἃ<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> ξείνοισ<sup>D</sup> θέμις<sup>N</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup>  
Gast gaben und gut setzte vor, welche und den Gästen Brauch ist.  
guest gifts and well set before, which and for guests custom is.

[779] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὰρ<sup>N</sup> πημεν<sup>AorM/P</sup> ἐδητύος<sup>G</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> ποτῆτος<sup>G</sup>  
aber but sobald wurden gesättigt der Speise und des Trankes,  
but when we were sated of food and of drink,

[780] ἤρχον<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> μύθοιο<sup>G</sup> κελεύων<sup>N</sup> ὑμῶν<sup>A</sup> ἅμ'Prp ἐπεσθαι<sup>PräM/Plnf</sup>  
begann ich der Rede befehlend euch zugleich zu folgen.  
I began I of speech ordering you together to follow.

[781] σφῶ<sup>DuN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> ἠθέλε<sup>ImpAkt</sup> τον<sup>N</sup> τῶ<sup>DuN</sup> δ'Pt ἅμφω<sup>AdjDuN</sup> πόλλα<sup>AdjA</sup> ἐπέτελλον<sup>ImpAkt</sup>  
ihr beide aber sehr wolltet, die beiden aber beide vieles befahl.  
you two but very were willing, the two but both much were enjoining.

[782] Πηλεὺς<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ᾧ<sup>D</sup> παιδὶ<sup>D</sup> γέρων<sup>N</sup> ἐπέτελλ'ImpAkt Ἀχιλλῆϊ<sup>D</sup>  
Peleus Peleus zwar seinem Sohn Greis befahl dem Achilles  
indeed to his child old man enjoined to Achilles

[783] αἰὲν<sup>Adv</sup> ἀριστεύειν<sup>PräAktInf</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὑπείροχον<sup>AdjA</sup> ἔμμεναι<sup>PräM/Plnf</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup>  
immer sich auszuzeichnen und überlegen zu sein der anderen.  
always to excel and preeminent to be of others.



[784] σοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αὖθ'<sup>Adv</sup> ὥδ'<sup>Adv</sup> ἐπέ<sup>ImpAkt</sup> τελλε<sup>ImpAkt</sup> Με<sup>N</sup> νοΐτιος<sup>N</sup> Ἀκτορος<sup>G</sup> υἱός<sup>N</sup>  
 dir aber wiederum so thus was enjoining Menoitios des Aktor Sohn-  
 to you but again so thus was enjoining Menoetius of Actor son-

[785] τέκνον<sup>N</sup> ἐ<sup>AdjN</sup> μὸν<sup>AdjN</sup> γενεῇ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὑ<sup>AdjNKmp</sup> πέρτερός<sup>AdjNKmp</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> Ἀχιλλεύς<sup>N</sup>  
 Kind child mein an Abstammung zwar indeed überlegen ist Achilles,  
 child my in birth indeed superior is Achilles,

[786] πρεσβύτε<sup>AdjNKmp</sup> ρος<sup>AdjNKmp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐσσι<sup>PräAkt</sup> βί<sup>D</sup>η<sup>D</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>Adv</sup> ἄ<sup>AdjNKmp</sup> μείνων<sup>AdjNKmp</sup>  
 älter older aber du bist in Kraft aber der ja viel besser.  
 older but you are in might but he indeed much better.

[787] ἀλλ'<sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φάσι<sup>AorM/PlInf</sup> θαι<sup>AorM/PlInf</sup> πυκνὸν<sup>AdjA</sup> ἔπος<sup>A</sup> ἥδ'<sup>Kon</sup> ὑπο<sup>AorM/PlInf</sup> θέσθαι<sup>AorM/PlInf</sup>  
 sondern gut ihm zu sagen dichtes Wort und zu raten  
 but well to him to say shrewd word and to advise

[788] καί<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σημαί<sup>PräAktInf</sup> νειν<sup>PräAktInf</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πείσεται<sup>FuM/P</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀγα<sup>AdjA</sup> θόν<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup>  
 und ihm zu zeigen der aber wird folgen in das Gute zwar.  
 and him to signal he but will obey in to good indeed.

[789] ὥς<sup>Adv</sup> ἐπέ<sup>ImpAkt</sup> τελλ'<sup>ImpAkt</sup> ὃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> ρων<sup>N</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λήθεαι<sup>PräM/P</sup> ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καί<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
 so befahl der Greis, du aber vergissest sondern noch und jetzt  
 thus was enjoining he old man, you but forget but yet and now

[790] ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἴ<sup>AorAktOp</sup> ποίς<sup>AorAktOp</sup> Ἀχι<sup>AdjD</sup> λῆτ'<sup>D</sup> δαί<sup>AdjD</sup> φρονι<sup>AdjD</sup> αἴ<sup>Kon</sup> κε<sup>Pt</sup> πί<sup>AorM/PKnj</sup> θηται<sup>AorM/PKnj</sup>  
 dieses würdest sagen dem Achilles kampf verständigen wenn wohl gehorche.  
 these things you might say to Achilles war minded if ever may obey.

[791] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οἷδ'<sup>PerAkt</sup> εἴ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σὺν<sup>Prp</sup> δαί<sup>AdjD</sup> μοι<sup>D</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ὀ<sup>AorAktOp</sup> ρί<sup>AorAktOp</sup> ναις<sup>AorAktOp</sup>  
 wer aber weiß ob wohl ihm mit Gottheit Mut würdest auf regen  
 who then knows if ever to him with divinity spirit you might stir

[792] παρεί<sup>AorAkt</sup> πῶν<sup>N</sup> ἀγα<sup>AdjN</sup> θῇ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πα<sup>AdjN</sup> ραί<sup>AdjN</sup> φασίς<sup>N</sup> ἐστιν<sup>PräAkt</sup> ἐ<sup>AdjN</sup> ταί<sup>AdjN</sup> ρου<sup>G</sup>  
 zugeredet habend gut aber Zusprache ist des Gefährten.  
 having spoken gently good but persuasion is of a companion.

[793] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τι<sup>AdjN</sup> να<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φρεσιν<sup>D</sup> ἧσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θε<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>AdjN</sup> προπί<sup>AdjN</sup> ην<sup>A</sup> ἄλε<sup>AdjN</sup> εἴ<sup>PräAkt</sup> νει<sup>PräAkt</sup>  
 wenn aber irgendeinen in Sinnen in denen Weiss spruch meidet  
 if but someone in mind in which oracle avoids

[794] καί<sup>Kon</sup> τινά<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρ<sup>Prp</sup> Ζηνός<sup>G</sup> ἐ<sup>AdjN</sup> πέ<sup>AdjN</sup> φραδε<sup>AorAkt</sup> πό<sup>AdjN</sup> τνια<sup>AdjN</sup> μή<sup>AdjN</sup> τηρ<sup>N</sup>  
 und irgend etwas ihm von Seiten des Zeus zeigte an erhabene Mutter,  
 and something to him from Zeus declared august mother,

[795] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> προέ<sup>AorAktImv</sup> τω<sup>AorAktImv</sup> ἅ<sup>Adv</sup> μα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλος<sup>AdjN</sup> λαός<sup>N</sup> ἐ<sup>PräM/PlImv</sup> πέ<sup>PräM/PlImv</sup> σθω<sup>PräM/PlImv</sup>  
 sondern dich doch soll schicken, zugleich aber anderer Volk soll folgen  
 but you indeed let him send forth, together and other people let follow

[796] Μυρμιδό<sup>G</sup> νων<sup>G</sup> αἰ<sup>Kon</sup> κέν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φός<sup>A</sup> ὡς<sup>A</sup> Δανα<sup>AdjN</sup> οἷσι<sup>D</sup> γέ<sup>AdjN</sup> νηαι<sup>AorM/PKnj</sup>  
 der Myrmidonen, wenn wohl etwas Licht den Danaern werdest du  
 of Myrmidons, if ever something light to Danaans you may become-

[797] καί<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τεύχεα<sup>A</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> δό<sup>AdjA</sup> τω<sup>AorAktImv</sup> πό<sup>AdjN</sup> λε<sup>AdjN</sup> μον<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φέ<sup>AdjN</sup> ρεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup>  
 und dir Waffen schöne gebe Krieg war aber zu tragen,  
 and to you armor fine let him give war and to be carried,



[812] αἷμα<sup>N</sup> μέλαν<sup>AdjN</sup> κελάρυζε·<sup>ImpAkt</sup> νόος<sup>N</sup> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔμπεδος<sup>AdjN</sup> ἦεν·<sup>ImpAkt</sup>  
 Blut schwarz rieselte· Sinn ja zwar standhaft war.  
 blood black was gurgling· mind indeed but firm was.

[813] τὸν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἰδὼν<sup>N</sup> ᾧ κτεῖρε<sup>AorAkt</sup> Μενoitίου<sup>G</sup> ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός<sup>N</sup>  
 ihn aber gesehen habend beklagte des Menoitios tapferer Sohn,  
 him but having seen pitied of Menoetius valiant son,

[814] καί<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ὅλοφυρόμενος<sup>N</sup> ἔπεα<sup>A</sup> πτερόεντα<sup>AdjA</sup> προσηύδα·<sup>ImpAkt</sup>  
 und ja wehklagend Worte geflügelte sprach an·  
 and then lamenting words winged he addressed·

[815] ἄχ<sup>ij</sup> δειλοὶ<sup>AdjN</sup> Δαναῶν<sup>G</sup> ἡγήτορες<sup>N</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> μέδοντες<sup>N</sup>  
 ach elend der Danaer Führer und Herrschende  
 ah wretched of Danaans leaders and ruling

[816] ὥς<sup>Adv</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐμέλλετε<sup>ImpAkt</sup> τῆλε<sup>Adv</sup> φίλων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πατρίδος<sup>G</sup> αἰης<sup>G</sup>  
 so ja then wart im Begriff fern der Freunde und des Vaterlandes der Erde  
 thus ja then you were about far of friends and of fatherland land

[817] ἄσκειν<sup>FuAktInf</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Τροίῃ<sup>D</sup> ταχέας<sup>AdjA</sup> κύνας<sup>A</sup> ἀργέτι<sup>AdjD</sup> δημῷ<sup>D</sup>  
 sättigen in Troja schnelle Hunde hell glänzendem Volk.  
 to sate in in Troy swift dogs to Argive people.

[818] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>ImpAkt</sup> μοι<sup>D</sup> τόδε<sup>A</sup> εἰπὲ<sup>AorAktImv</sup> δι' ὅτρεφες<sup>AdjV</sup> Εὐρύπυλ<sup>V</sup> ἥρωες<sup>V</sup>  
 aber komm mir dies sage Zeus genährter Eurypylos Held,  
 but come to me this tell Zeus nurtured Eurypylus hero,

[819] ἢ<sup>Kon</sup> ῥ<sup>Pt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> πού<sup>Adv</sup> στή<sup>Adv</sup> σουσι<sup>FuAkt</sup> πελώριον<sup>AdjA</sup> Ἑκτορ<sup>A</sup> Ἀχαιοί<sup>N</sup>  
 oder ja noch wohl werden aufhalten riesigen Hektor Achaier,  
 or then still perhaps will hold huge Hector Achaeans,

[820] ἢ<sup>Pt</sup> ἤδη<sup>Adv</sup> φθίσουσιν<sup>FuM/P</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> δουρὶ<sup>D</sup> δαμέντες<sup>N</sup>  
 oder schon werden zugrunde gehen unter von ihm mit Speer bezwungen worden seiend  
 or already will perish under by him with spear having been subdued

[821] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτ<sup>Adv</sup> Εὐρύπυλος<sup>N</sup> βεβλημένος<sup>N</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ἠΰδα·<sup>ImpAkt</sup>  
 ihn aber wieder Eurypylos verwundet seiend entgegen sprach·  
 him but again Eurypylus having been struck in reply spoke·

[822] οὐκέτι<sup>Adv</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> Πατρόκλεες<sup>V</sup> ἄλκαρ<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 nicht mehr Zeus geborener Patroklos Schutz der Achaier  
 no longer Zeus born Patroklos bulwark of Achaeans

[823] ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶ<sup>D</sup> μελαίνῃ<sup>AdjD</sup> πεσέονται<sup>FuM/P</sup>  
 wird sein, sondern in Schiffen schwarzen werden fallen.  
 will be, but in in ships black will fall.

[824] οἱ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πάντες<sup>AdjN</sup> ὅσοι<sup>N</sup> πάρος<sup>Adv</sup> ἦσαν<sup>ImpAkt</sup> ἀριστοί<sup>AdjN</sup>  
 die zwar denn ja alle, wie viele früher waren die Besten,  
 who indeed for indeed all, as many as formerly were the best,

[825] ἐν<sup>Prp</sup> νηυσὶν<sup>D</sup> κέαται<sup>PerM/P</sup> βεβλημένοι<sup>N</sup> οὐτάμενοι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup>  
 in Schiffen liegen verwundet seiend verwundet worden seiend und  
 in in ships lie having been struck having been wounded and

[826] χερσίν<sup>D</sup> ὑπο<sup>Prp</sup> Τρώων<sup>G</sup> τῶν<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σθένος<sup>N</sup> ὀρνυται<sup>PräM/P</sup> αἰέν<sup>Adv</sup>  
 durch Hände unter von den Troern· deren aber Kraft erhebt sich immer.  
 by hands under of Trojans· of them but strength rises always.

[827] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐμέ<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup> σάωσον<sup>AorAktmv</sup> ἄγων<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νῆα<sup>A</sup> μέλαιναν<sup>AdjA</sup>  
 aber mich zwar du you rette save führend zu auf Schiff schwarzes,  
 but me indeed you save leading to ship black,

[828] μηροῦ<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> ἔκταμ<sup>AorAktmv</sup> ὀϊστόν<sup>A</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup> δ<sup>Pt</sup> αἷμα<sup>A</sup> κελαινὸν<sup>AdjA</sup>  
 des Schenkels aber schneide heraus Pfeil, von ihm aber Blut schwarzes  
 of thigh but cut out arrow, from from it but blood black

[829] νίζ<sup>PräAkt</sup> ὕδατι<sup>D</sup> λαίρῳ<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> δ<sup>Pt</sup> ἥπια<sup>AdjA</sup> φάρμακα<sup>A</sup> πάσσε<sup>PräAktmv</sup>  
 wasche mit Wasser lau warmem, darauf aber milde Mittel streue auf  
 wash with water warm, on but gentle drugs sprinkle

[830] ἐσθλά<sup>AdjA</sup> τά<sup>A</sup> σε<sup>A</sup> προτι<sup>Prp</sup> φασιν<sup>PräAkt</sup> Ἀχιλλῆος<sup>G</sup> δεδιδάχθαι<sup>PerM/Plnf</sup>  
 gute, die dich in Bezug auf sagen sie des Achilles gelehrt worden sein,  
 good, which you toward say of Achilles to have been taught,

[831] ὃν<sup>A</sup> Χείρων<sup>N</sup> ἐδίδαξε<sup>AorAkt</sup> δίκαιότατος<sup>AdjNSup</sup> Κενταύρων<sup>G</sup>  
 den Cheiron lehrte gerechtster der Kentauren.  
 whom Cheiron taught most just of Centaurs.

[832] ἱητροὶ<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Ποδαλείριος<sup>N</sup> ἡδὲ<sup>Kon</sup> Μαχάων<sup>N</sup>  
 Ärzte zwar denn Podaleirios und Machaon  
 healers indeed for Podaleirios and Machaon

[833] τὸν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐνὶ<sup>Prp</sup> κλισίῃσιν<sup>D</sup> ὁἴομαι<sup>PräM/P</sup> ἔλκος<sup>A</sup> ἔχοντα<sup>A</sup>  
 den zwar in Hütten ich meine Wunde tragend  
 the one indeed in huts I suppose wound having

[834] χρηρίζοντα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> ἀμύμονος<sup>AdjG</sup> ἱητῆρος<sup>G</sup>  
 bedürftend und selbst tadellosen Arztes  
 needing and himself of blameless of healer

[835] κεῖσθαι<sup>PräM/Plnf</sup> δ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πεδίῳ<sup>D</sup> Τρώων<sup>G</sup> μένει<sup>PräAkt</sup> ὀξύ<sup>AdjA</sup> Ἄρηα<sup>A</sup>  
 zu liegen· der aber auf Ebene der Troer erwartet scharfen Ares.  
 to lie· he but in plain of Trojans waits sharp Ares.

[836] τὸν<sup>A</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> προσέειπε<sup>AorAkt</sup> Μενoitίου<sup>G</sup> ἄλκιμος<sup>AdjN</sup> υἱός<sup>N</sup>  
 ihn aber wiederum sprach an des Menoitios tapferer Sohn·  
 him but again addressed of Menoetius valiant son·

[837] πῶς<sup>Adv</sup> τὰρ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>PräAktOp</sup> τάδε<sup>N</sup> ἔργα<sup>N</sup> τί<sup>A</sup> ῥέξομεν<sup>FuAkt</sup> Εὐρύπυλ<sup>V</sup> ἥρω<sup>V</sup>  
 wie denn wäre dieses Werke was werden wir tun Eurypylos Held  
 how then might be these deeds what shall we do Eurypylus hero

[838] ἔρχομαι<sup>PräM/P</sup> ὅφρ<sup>Kon</sup> Ἀχιλλῆϊ<sup>D</sup> δαίφρονι<sup>AdjD</sup> μῦθον<sup>A</sup> ἐνίσπω<sup>PräAkt</sup>  
 ich gehe damit dem Achilles kampf verständigen Wort ich sage aus  
 I go so that to Achilles battle minded word I tell

[839] ὃν<sup>A</sup> Νέστωρ<sup>N</sup> ἐπέτελλε<sup>ImpAkt</sup> Γερήνιος<sup>AdjN</sup> οὐρός<sup>N</sup> Ἀχαιῶν<sup>G</sup>  
 das Nestor auftrag Gerenische Hüter der Achaier·  
 which Nestor was enjoining Gerenian guardian of Achaeans·

[840] ἄλλ',Kon οὐδ',KonPt ὥςAdv περPt σεῖτο<sup>G</sup>Pr μεθήσω<sup>FuAkt</sup> τειρομένοιο.<sup>G</sup>PräM/P  
 doch nicht einmal so doch deiner werde ich lassen gequälten.  
 but nor thus indeed of you I will let go being worn down.

[841] ἦ,Pt καὶKon ὑπὸPrp στέρνοιο<sup>G</sup> λαβῶν<sup>N</sup> ἄγε<sup>ImpAkt</sup> ποιμένα<sup>A</sup> λαῶν<sup>G</sup>  
 so, und unter der Brust ergriffen habend führte Hirten der Leute  
 then, and under of chest having taken lead shepherd of peoples

[842] ἐς<sup>Prp</sup> κλισίην<sup>A</sup> θεράπων<sup>N</sup> δὲPt ἰδὼν<sup>N</sup> ὑπέχευε<sup>ImpAkt</sup> βοεῖας.<sup>AdjA</sup>  
 in die Hütte- Diener aber gesehen habend goß darunter rinderne.  
 into hut attendant but having seen was spreading under ox hides.

[843] ἐνθάAdv μὲν<sup>A</sup>Pr ἐκτανύσας<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μηροῦ<sup>G</sup> τάμνε<sup>AorAkt</sup> μαχαίρη<sup>D</sup>  
 dort ihn ausgestreckt habend aus dem Schenkel schnitt mit Messer  
 there him having stretched out out of of thigh he cut with knife

[844] ὅξυν<sup>AdjA</sup> βέλος<sup>A</sup> περιπευκέας,<sup>AdjA</sup> ἀπ'Prp αὐτοῦ<sup>G</sup>Pr δ',Pt αἷμα<sup>A</sup> κελαινὸν<sup>AdjA</sup>  
 scharfes Geschoss eng anliegendes, von ihm aber Blut schwarzes  
 sharp dart close set, from ihm from it but blood black

[845] νίζ',PräAkt ὕδατι<sup>D</sup> λαίρῳ,<sup>AdjD</sup> ἐπὶPrp δε<sup>Pt</sup> ῥίζαν<sup>A</sup> βάλε<sup>AorAkt</sup> πικρὴν<sup>AdjA</sup>  
 wusch mit Wasser lau warmem, darauf aber Wurzel warf bittere  
 wash with water warm, upon but root throw bitter

[846] χερσὶ<sup>D</sup> διὰτρίψας<sup>N</sup> AorSAkt ὁδὸν<sup>N</sup> νήφατον,<sup>AdjA</sup> ἣ<sup>N</sup>Pr οἱ<sup>D</sup>Pr ἀπάσας<sup>AdjA</sup>  
 mit Händen zerrieben habend Schmerz lindernde, die ihm alle  
 with hands having rubbed pain soothing, which to him all

[847] ἔσχ',AorAkt ὁδὸν<sup>N</sup> νας<sup>A</sup> τὸ<sup>N</sup>Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος<sup>N</sup> ἐτέρσετο,<sup>AorM/P</sup> παύσατο<sup>AorM/P</sup> δ',Pt αἷμα.<sup>N</sup>  
 hielt auf Schmerzen- das zwar Geschwür trocknete ab, hörte auf aber Blut.  
 checked pains the indeed wound dried, ceased but blood.